

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

مسرقيات شكسبير



روميو وجولييت

ترجمة: الأستاذ مؤنس طه حسين



دار المعارف



Bibliotheca Alexandrina

8

مُرحیات شکسپر

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

روميو وجوليت

ترجمة

الأستاذ مؤنس طه حسين

مراجعة

الدكتورة سهير القلماوى

الدكتور محمد عوض محمد

الطبعة الثالثة



دار المعارف

الناشر : دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج ٢٠٠٤ ع .

مقدمة

ظهرت مسرحية روميو وجولييت لأول مرة سنة ١٥٩٧ ولكن بمقتضى الترتيب التاريخي المتفق عليه الآن بوجه عام يقال إنها كتبت بل مثلت عام ١٥٩٤ فتكون على هذا العاشرة من مسرحيات شكسبير، ويكون شكسبير قد كتبها وقد بلغ الثلاثين من عمره^(١).

وعلى كل حال فقد نشرت هذه المسرحية فى الطبقات التى نشرت لآثار شكسبير من سنة ١٥٩٧ إلى ١٦٢٣ .

وفى هذه المسرحية كما هى الحال فى أكثر مسرحيات شكسبير اقتباسات وتأثر بغيرها فلنبين فى إيجاز المصادر التى استقى منها ، والكتاب الذين اعتمد عليهم والنصوص التى يمكن أن يكون قد استعان بها ، ذلك أن شكسبير يأخذ ثروته الأدبية حيث يجدها كما فعل مولير بعده .

ويظهر أن أول مادة انتفع بها شكسبير هى القصيدة القصصية لآرثر بروك Arthur Brooke التى عنوانها «روميوس وجولييت» والتى ظهرت سنة ١٥٦٢ . وهذا الشاعر نفسه قد اعتمد فيما يظهر على ما كتبه مؤرخ

(١) Edunna Malove "An attempt to ascertain the order in which the plays of Shakespeare were written" 1778.

من فيرونا هو جيرولامو دي لا كورتية Girolamo de la Corte الذي يؤكد أن قصة العشيقين الشهيرين قد وقعت حقاً في أوائل القرن الرابع عشر ولكنها وقعت في مدينة غير فيرونا وكان لبطلها اسمان آخران غير روميو وجولييت .

وهناك قاض هو مازوتشيو دي سالرنو Masuccio di Salerno يقول إن عشيقين أحدهما ماريوتو مانيانللي Maiotto Magnanelli والأخرى جانوتا سراتشيني Giaunozza Saraceni تزوجا سرّاً أمام أحد الرهبان .

وقد ظهرت هذه الأقصوصة في مدينة نابولي سنة ١٤٧٦ وبعد خمسين عاماً أعاد لويجي دا بورتو Luigi da Porto كتابة هذه الأقصوصة .
Historia Novellamente ritrovata di due nobili Amanti التي نشرت في البندقية حوالي سنة ١٥٣٥ .

وهنا تقع الأحداث في مدينة فيرونا وفي مدينة متوا ويسمى البطلان روميو منتكي Roméo Montecchi وجولتا كابليتي Giuletta Capelletti ثم قص كاتب فرنسي هو أدريان سيفان Adrian Sevin هذا الموضوع تقريباً نحو سنة ١٥٤٢ .

فهل عرف شكسبير كل هذا ؟

من الإسراف تأكيد هذا . والمرجح أن آرثر بروك الذي ذكر اسمه أولاً هو الذي استقى من هذه المصادر ومن مصادر أخرى تشبهها بعض

التفصيلات كالدور الذى تقوم به الممرض واستعمال سلم من الحبال ووباء الطاعون .

هذا الشاعر المتواضع هو الذى أذاع هذه القصة فى إنجلترا .
فالقصة نشأت فى إيطاليا، ومرت بفرنسا ووصلت آخر الأمر إلى إنجلترا
وعنوان قصيدة آرثر بروك هو القصة المروعة لروميوس وجولييت .

Tragical Historic of Rom.eus and Juliet

وقد نشرت القصيدة لأول مرة سنة ١٥٦٢ أى قبل مولد شكسبير بعامين
ثم أعيد نشرها سنة ١٥٨٧ وكان شكسبير قد بلغ من عمره الثانية والعشرين .
هذه القصيدة التى تتألف من ثلاثة آلاف بيت هى التى أمدت
شكسبير بمادة مسرحيته . وفى هذه القصيدة كان أمير فيرونا هو ايسكالوس
وكانت فيها أسرة Capiletis ومونتاجو Montaignes وما بينهما من العدا .
وفى القس لورنس والقس جون . فهذه القصيدة إذن هى المصدر المباشر
لمسرحية شكسبير ؛ ومن جهة أخرى نعلم أن هذه القصة كانت شائعة
جداً فى عهد الشاعر المسرحى الكبير فى إنجلترا وفى غيرها .

من المحقق أن شكسبير قد جعل من هذه القصة الشعبية أثراً أدبياً
أصيلاً فكيف كان ذلك ؟

كان ذلك لأنه حول أقصوصة شعبية إلى مسرحية منظمة . ومع أن
المسرحية قد أنشئت فى شباب الشاعر ولم تخل من بعض المآخذ فإن
عبقريه شكسبير ماثلة فى فصولها الخمسة . فهى التى تحدد بعض الأحداث

وتثبت الشخصيات وتهمل ما لا فائدة فيه من التفاصيل .
ولما كان شكسبير في الوقت نفسه ممثلاً وشاعراً ومصوراً ، فهو يجمع
كل منابع موضوعه في مجرى واحد كما يفعل صاحب الفن الذكي
الواثق بنفسه .

ويمكن أن ينظر إلى هذه المسرحية على أنها أولى روائع شكسبير
إنشاء فهي ليست ملهامة وإنما هي مأساة والقصة أشهر من أن
نحتاج إلى تلخيصها . وقد ألهمت على مر الزمن أدباء وموسيقين ومصورين
وراقصين ومخرجين وسينمائيين .

ولنلاحظ قبل أن نختم هذه المقدمة الموجزة أن مسرحية روميو وجوليت
تحدد تقريباً نشأة الدراما الرومانتيكية في الأدب الغربي . فهي معجزة
بشبابها وبما تثير من التأثر والمرح وبمهارة صاحبها في بناء المسرحية مع
ما يتخللها من مقطوعات مقفاة موزونة تصور الغناء في أبرع صوره ومن
نثر قوى مألوف بل مبتذل أحياناً . كل هذا الإعجاز يظل بحق أثراً
فذاً في تاريخ الأدب . فيها تبرز المأساة والمهامة وفيها الشدة واللين والغلظة
والرقة والمرارة والعذوبة . وفيها ثروة متجددة دائماً في موضوعها وصورها
وفيها أشخاص بارزون وفيها أنواع مختلفة من السياق وفيها تنوع وتعقد .

فهي مسرحية إنجليزية بأدق معنى هذه الكلمة ، وهي بعيدة جداً عن
الأرستقراطية الفنية كما صورها أرسططاليس . والشئ الذي يغلب في
هذا الأثر من آثار شكسبير شاباً ويختصه بجمال لا يقاس إليه جمال ،

هو حسن استعماله للمتناقضات وانتفاعه بها .
 فأنت ترى فيها الأمراء والمضحكين وترى فيها الأرستقراطية والسوقة
 وترى فيها الشعر الرفيع والنثر الواقعي ، وترى فيها ثورة الشباب ومرارة
 الفيلسوف وتباعد الأشياء وتقاربها وحب شاين على رغم ما بين أسرتيهما من
 العداة وانتصار هذا الحب على التباغض القديم .
 وترى جوليت مناقضة أشد المناقضة لروزالين كما يناقض روميو
 باريس ، وأعياد القصور مناقضة لاختصام الشوارع .
 كل هذا يثبت لنا ، إن احتجاجنا إلى الإثبات ، أن العبقرية تؤثر
 أحياناً الواقعية على النظام .

مؤنس طه حسين

أشخاص المسرحية

Escalus	: أمير فيرونا	إسكالوس
Paris	: فتي شريف من أقارب الأمير	باريس
Montague	{ : رئيسان لأسرتين : متعاديتين	مونتاجو
Capulet		كأبيولت

شيخ من أسرة كأبيولت

Romeo	: ابن مونتاجو	روميو
Marcutio	: من أقارب الأمير ، صديق روميو	مركوشيو
Benvolio	: من أقارب مونتاجو وصديق روميو	بنفوليو
Tybalt	: من أقارب السيد كأبيولت	تيبالت
Friar Lawrence	: قس من الفرنسييسكان	الأب القس فرير لورنس
Friar John	: قس من الفرنسييسكان	الأب القس فرير جون
Balthasar	: خادم روميو	بلتازار
Sampson	{ : (خادما كأبيولت) :	سمبسون
Gregory		جريجوري
Peter	: خادم مريض جوليت	بيتر

أبراهام	: خادم مونتاجو	Abraham
صيدلى	— ثلاثة من الموسيقيين — تابع لپاريس — تابع آخر — ضابط .	
السيدة مونتاجو	: زوج مونتاجو	
السيدة كاييولت	: زوج كاييولت	
جولييت	: ابنة كاييولت	Juliet
مرضع جولييت		
جماعة من أهل فيرونا .		
جماعة من أقارب الأسرتين		
جماعة من المقنعين .		
حرس — جماعة من حرس الأسوار		
خدم — الجوقة		

المنظر فى مدينة فيرونا ومدينة مانتوا

مدخل

(تدخل الحققة) (١)

أسرتان متساويتان في الشرف ،
 في مدينة فيرونا الجميلة حيث نضع منظرنا
 تنشأ خصومة جديدة ، من عدااء قديم ،
 وفي هذه الحرب الأهلية (٢) تخضب الدماء أيدي السراة من الأهلين :
 ومن أصلاب هذين العدوين المشؤومة ،
 ينحدر اثنان من العاشقين دارت بشقائهما النجوم :
 فقضت محنتهما المثيرة للرحمة
 أن يدفن معهما عدااء الأسرتين .
 ويجري حبهما المروع الذي ختم الموت عليه بطابعه ،
 واتصال العدااء الجامح بين أسرتيهما ،
 ذلك العدااء الذي لم ينه إلا موتهما .
 كل هذا هو الذي ستدور حوادثه على مسرحنا لساعتين .
 فمن تابع منكم مجرى هذه القصة بأذان واعية صابرة ،
 فإننا سنجتهد في تعويضه ما قد يكون سمعه قصر عن إدراكه .

(١) الحققة (الكورس) عند قدماء اليونان والرومان جماعة تجلس على المسرح أو بالقرب منه وتخطب الممثلين وتعقب على كلامهم وأفعالهم . أما عند كتاب المسرح في عصر اليزابيث بانجلترا ، فالحققة شخص واحد ، لا يشهد التمثيل ، بل يخرج إلى المسرح من آن لآن في أول الفصل أو آخره ويلق عبارة يمهدها للفصل التالي وللحوادث التي تعالجها التمثيلية (٢) تورية حول معنى « Civil » بمعنى أهلية وبمعنى راقية متمدينة .

الفصل الأول

المنظر الأول

(فيرونا ميدان عام)

* * *

(يدخل سمبسون وجريجورى خدام فى بيت كابيولت . كلاهما معه سيفه ودرقته وهو يروح ويحيى) .

سمبسون : لعمري يا جريجورى ما ينبغي لنا أن نسام الخسف

جريجورى : كلا إذن نذل إلى آخر الدهر .

سمبسون : أريد أن نسل السيف إن وجهت إلينا الإهانة

جريجورى : نعم لأن من أراد الحياة فعليه أن يحل عنقه
من كل عقدة .

سمبسون : أنا أسرع الضربة حين أثار .

جريجورى : ولكنك لا تثار فى يسر لتضرب بسيفك

سمبسون : رؤية كلب من أسرة مونتاجو تثيرنى .

جريجورى : الثورة هياج . أما الشجاعة فهي الثبات

لذلك فإنك إذا هجت أسلمت ساقيك للريح .

سمبسون : كلب من هذه الأسرة يدفعنى إلى الثبات . ولن أسمع

بالسير قرب الجدار ،^(١) إذا وعز الطريق ، لأحد من
هذه الأسرة فتى أو فتاة

جريحورى : ذلك لأنك عبد ذليل فالضعيف وحده هو الذى يلزم
الجدار

١٥ سمسون : هذا حق وإذا كانت النساء كما يقال قوارير فهن
ملجآت دائماً إلى الجدار وأنا أدفع رجال هذا البيت
عن الجدار وأسند إليه نساءه .

٢٠ جريحورى : إنما الحصومة بين سادتنا وما نحن إلا خدمهم
سمسون : ولو سأكون طاغية ، فإذا قهرت الرجال تعطفت على
الفتيات بأن أتفضل بقطع رؤوسهن .
جريحورى : رؤوس الفتيات !

٢٥ سمسون : نعم رؤوسهن . فالتمس فى ذلك ما شئت من معنى^(٢)
جريحورى : فليتمسسه هن إنه سيلا مسهن
سمسون : سيمسهن حبي أنا ما ثبت أمامهن . وكل الناس يعلم
أنى لحم غريض

(١) take the wall كان الشجيمان إذا وعزت الطريق واتسخت يلزمون الجدران
ويجعلون الضعفاء يمرون بوسط الطريق . وأما فى الحرب فالشجيمان يفرون بينما الضعفاء
يدفعون إلى جدران المنازل التى يثودون عنها ، والمتحادثان هنا يعبان بالمعنيين وتناقضهما .

(٢) تورية حول معنى (sense) ١ — معنى . ثم ٢ — حس .

جریجوری : من حسن الحظ أنك لست من لحم البحر . وإلا لكنت
 نوعاً من السمك المملح الحقير . سل سيفك فهذان
 رجالان من بيت مونتاجو

(يدخل أبراهام وبلتازار)

سمبسون : إن سيفي العاري لمسلول . اهجم وأنا أحمي ظهرك

جریجوری : ماذا ! فأنت تعطى ظهرك إذن ؟

سمبسون : لا تخف ٣٥

جریجوری : عفواً أأخاف منك ؟

سمبسون : فلنكن أصحاب الحق دعهما فليبدأ

جریجوری : سأقطب جبيني حين أمر بهما . وليأخذا ذلك كما
 يشاءان .

سمبسون : بل قل كما يجرؤان . سأعض لهما إبهامي وستكون إهانة
 إن قبلهاها . ٤٠

أبراهام : أتعض لنا إبهامك أيها السيد ؟

سمبسون : نعم أعض إبهامي يا سيدي

أبراهام : ألنا تعضه يا سيدي ؟

سمبسون : لجريجوري (على حدة) — ألنا الحق إن قلت نعم ؟ ٤٥

جریجوری : (له) لا

سمسون : كلا يا سيدى لم أعض لكما إيهامى يا سيدى . ولكنى
أعضها لنفسى ياسيدى

جريجورى : أتريد خصاماً يا سيدى ؟

٥٠ ابراهام : خصاماً يا سيدى ؟ لا يا سيدى

سمسون : بل إن أردت خصاماً يا سيدى فهم أنا مستعد
إلى أن أخدم رجلاً يعدل سيدك

ابراهيم : وليس خيراً منه

سمسون : ليكن يا سيدى

(تيبالت يقترب من بيت كايولت وبنفوليو من بيت موناجور
أيضاً قريب)

جريجورى : (لسمسون على حدة) ، قل له بل هو خير فهذا أحد
أقارب سيدى

٥٥

سمسون : نعم يا سيدى إنه خير منه

ابراهيم : كذبت

سمسون : السيف إن كنتم رجلين (متجها إلى جريجورى) وأنت

يا جريجورى اذكر ضربتك القاضية العنيفة

٦٠

(يقتلون)

بنفوليو : افترقوا أيها الحمقى ! (ملقياً سيوفهم) اغمدوا سيوفكم

فأنتم لا تدرون ما تصنعون !

(يدخل تيبالت)

تيبالت : أشاهر سيفك أنت بين هؤلاء الضعفاء ولا حامى لهم
إلى يا بنشوليو واستقبل الموت

٦٥ بنشوليو : لم أرد إلا الصلح بين هؤلاء . اغمد سيفك
وإلا وجهه لتفرق بينهما

تيبالت : ماذا ؟ تسل السيف وتحدث عن الصلح ؟ ! إني أبغض
هذه الكلمة

كما أبغض جهنم ، وكما أبغض أسرة مونتاجو كلها ،
وكما أبغضك أنت
خذ حذرک أيها الجبان !
(يقتتلان)

(يدخل أفراد من أنصار الأسرتين ويشاركون في الموقعة ثم يدخل
نفر من أهل المدينة وبعض ضباط الشرطة ومعهم الهراوات)

٧٠ ضابط : الهراوات . الرماح . الخراب . اضربوا . ألقوهم إلى
الأرض

لتسقط أسرة كابيولت . وتسقط أسرة مونتاجو
(يدخل رئيس أسرة كابيولت الشيخ في لبسة البيت بلا سلاح ، وزوجه)

كابيولت : ما هذه الضوضاء ! يا غلام سيني الطويل

السيدة كابيولت : عصا . فيم تطلب السيف ؟

كابيولت : سيني أريد السيف . إن مونتاجو الشيخ قد أقبل ،

شاهراً بريق سيفه ليثيرنى .

٧٥

(يدخل رئيس مونتاجو الشيخ والسيدة مونتاجو)

مونتاجو : أنت أيها الوضع كايبوليت (لزوجته) خلى بينى وبينه
دعونى أسرع إليه

السيدة مونتاجو : لن تخطو خطوة لتثير عدواً

(يدخل الأمير اسكالوس ومعه حاشيته)

الأميرة : يا للرعية العصاة أعداء السلم ، !

المهينين لهذه السيوف بأن خضبوها بدم الأخوة فى
الوطن ،

ألا يسمعون ؟ حذار ، أيها الرجال ، أيها الدواب ،

٨٠

يا هؤلاء الذين يطفئون نار غضبهم الأثيم

بهذه الينابيع الأرجوانية التى تتفجر من عروقكم !

ألقوا من هذه الأيدى الدامية سيوفكم الجائعة

وإلا تعرضتم للعذاب

واسمعوا حكم أميركم الساخط .

٨٥

إن ثلاث حروب مدنية أثارتها مجرد كلمات طائشة .

ينطقها أحدكم : الشيخان كايبولت ومونتاجو

ثلاث حروب أدخلت بالنظام ثلاثاً فى شوارعنا ،

ودفعت شيوخاً من أهل فيرونا

إلى أن يضعوا عنهم ما يلائم السلم ووقارهم
من الثياب ليفرغوا إلى حراب عتيقة ليأخذوها بأيدي
بالية مثلها

حراب علاها صدأ السلم لتفرق بينكم فيما ابتليتم به
من صدأ العداء

لئن أخلتكم بالنظام في شوارعنا بعد اليوم
لتدفعن حياتكم ثمناً للسلم
أما الآن فليصرف الآخرون ،
أى كايبولت . اتبعنى

وأنت يا مونتاجو ستورنى بعد ظهر اليوم
لتعلما بما اتخذت بشأن هذا الأمر من قرارات أخرى ،
ستلقانى فى حرم القصر العتيق حيث أصدر الأحكام ،
ومرة أخرى إنه الموت إذا لم تتفرقوا جميعاً

(يخرجون ما عدا السيد والسيدة مونتاجو وبنشوليو)

مونتاجو : من ذا الذى شب نار هذه الحصومة القديمة من جديد ،
قل يا ابن أخى ، أكنت هنا حين بدأت ؟

بنشوليو : كان خدام عدوك

وخدمك متلاحمين فى القتال قبل أن أقبل

: فسالت السيف لأفرق بينهم ،

وفجأة أقبل العنيف تيبالت شاهراً سيفه ،

فجعل ينفث التحدى في أذنى ،
مديراً سيفه حول رأسى فيقطع به الهواء
ولم يمسسه بسوء فجعل هذا - أى الهواء - يصفر له
مزدرياً !

١١٠

وبيئنا كنا نتصاول ونتجاول
جعل الناس يقبلون ثم يقتتلون معنا أو معهم
حتى أقبل الأمير فحزب الأمر بين الحزبين (١)
السيدة مونتاجو : أين روميو ! هل رأيته اليوم ؟
إنى لجد سعيدة بأنه لم يشهد هذه الموقعة .

١١٥ بثوليو : سيدتى ساعة واحدة قبل أن تطل الشمس المقدسة ،

من نافذتها الشرقية المذهبة ،
أخرجتنى من دارى نفس مضطربة ،
وهناك عند شجرات الحمير ،
التي استقرت أصولها غربى هذه الناحية من المدينة ،
رأيت ابنك يمشى مبكراً كل هذا التبكير .
فقصدت إليه ، ولكنه أحس بمحضرى ،
فانسل مستخفياً فى غصون الغابة .
ولما قدرت أن همه لا بد أن يكون كهى

١٢٠

(١) فى الأصل تورية حول Part ومعناه ١ - حزب . و ٢ - فرق .

وأنه يبحث مثلي جاهداً عن الوحدة التامة ،

فقد كنت إذ ذاك أضيق حتى بنفسى

١٢٥

اتقيته مختاراً كما اتقاني

راضياً ، مسوقاً بما أملاه على مزاجى أنا لا مزاجه هو

مونتاجو : ما أكثر ما رؤى مغتديا ،

مع الصبح إلى ذلك المكان مضيئاً دموعه إلى قطرات

الصبح التدى ،

وملحقاً سحب زفراته الحارة بسحاب الجو .

١٣٠

والكن الشمس التى تشيع البهجة فى كل شىء

لا تكاد تزيل فى الشرق البعيد

أستاذ الظلمة عن مضجع الفجر ،

حتى ينسل بُنى المثلث هارباً من التور ،

إلى الدار ليربض وحيداً فى غرفته ،

١٣٥

مغلقاً نوافذها ، ليحبس من ورائها جمال النهار المضى ،

متخذاً لنفسه ليلاً مصطنعاً .

وما أرى إلا أن هذا المزاج يتذر بخطوب مشوومة سود

إلا أن تجلو عنه نصيحة خالصة أسباب هذا الضيق .

١٤٠ بنفوليو : ولكن أتعرف هذه الأسباب أى عمى الكريم ؟

مونتاجو : لا أعرفها ، ولا سبيل إلى أن أعرفها منه .

- بنقوليو : أترك ألححت عليه في السؤال ؟
- مونتاجو : ألححت عليه كما ألح عليه كثير من الأصدقاء ، ولكنه ، يظل لا يتبع إلا ما يدفعه إليه مزاجه ، (وما أدري مزاجه هو أم شيء آخر) ، ١٤٥
- فإذا هو كتوم مستغلق حتى على نفسه .
- ممتنع على من يريد أن يعلم علمه أو يكشف أمره ، كأنه كم الزهرة تقرضه حشرة حسود .
- قبل أن ينشر ورقاته الناعمة في الهواء ، أو يهدي نصرته إلى الشمس . ١٥٠
- ليتنا نعلم من أين تنبت أحزانه ،
- إذن لحرصنا سعداء على الطب لها ، حرصنا الآن على العلم بها .
- (يدخل روميو)
- بنقوليو : انظر إنه يقبل فإذا شتما خليا بينه وبينى ، لأعلمن أحزانه أو لألقين منه رداً ثقيلاً .
- ١٥٥ مونتاجو : وددت لو توفق ببقائك معه ،
- إلى تلقى اعتراف صادق منه : هيا بنا يا سيدتي فلنتصرف (يخرج السيد والسيدة مونتاجو ويقترب روميو)
- بنقوليو : طاب صباحك يا ابن العم .
- روميو : أما زال النهار فتيا ؟

- بنثوليو : ويحى إن ساعات لم تكذ تدق التاسعة .
- روميو : الحزن لطوال .
- أهو أنى هذا الذى انصرف مسرعاً ؟
- ١٦٠ بنثوليو : نعم هو . ولكن ما هذا الحزن الذى يطيل ساعات روميو ؟
- روميو : هو أنى لا أملك ما امتلاكه يقصر الساعات عندى .
- بنثوليو : أغارق فى الحب ؟
- ١٦٥ روميو : بل أنا عنه بعيد .
- بنثوليو : بعيد عن الحب ؟
- روميو : بل بعيد عن رضا من أحب .
- بنثوليو : واحسرتاه . ما لهذا الحب الحلو الوديع فى مظهره ، يمر ويطفى حين تخبره .
- روميو : واحسرتاه . ما لهذا الحب وهو الأعمى ^(١) ما يزال ، يرى دائماً وبلا عيون طريقه إلى ما يعمد إليه .
- ١٧٠ أين نصيب غداً ؟ ويحى ! أى موقعة جرت هنا ؟
- لا . لا تقل لى شيئاً عنها فقد سمعت كل شىء .
- هاك كثيراً مما يكلفنا البغض : ولكن ما يكلفنا الحب أكثر وأقوى

(١) إله الحب Cupid كوبيد أعمى .

ها أنت ذا أيها الحب المختصم^(١) . أيها البغض المحب ،
 أنت كل شيء ولكنك نشأت من لا شيء ،
 يا للحقة الثقيلة ، ويا للوقار الغرير ،
 اختلاط مشوه لصور رائعة جميلة ،
 ريشة من رصاص ، ودخان مشرق ، ونار باردة ،
 وصحة مريضة ،

١٧٥

نوم لا يزال مسهداً وكائن لا يكون .
 هذا هو الحب الذي أجده . أنا الذي لا يجد في
 الحب حبا ،

ألا تضحك ؟

١٨٠

بنزوليو : كلا يا ابن العم بل أكاد أبكى

رومي : يا طيب القلب . مم تبكى ؟

بنزوليو : من شدة وطأة الأحزان على قلبك الطيب

رومي : إن ذاك طغيان الحب

إن حزني وحده لثقل على صدرى ،

وإنك لتضيف إليه — لتريد ثقله —

١٨٥

ثقل حزنك . إن عطفك على

ليضيف ألماً لا ذعاً إلى ما أجده من ألم لا ذع هو وحده
 فوق طاقتي

(١) ملحة من الطبايق وقد كان يشغف به رواد مسرح شكسبير .

إن الحب دخان يتجمع من حر الزفرات ،
 فإذا تقشع ، وصفا ، برقت به عيون العاشقين ،
 وإذا كثف استحال بحرّاً وكانت دموع العاشقين
 للبحر مداداً .

١٩٠

ثم ماذا هو فوق ذلك ؟ جنون رشيد ،
 مرارة تختق الحياة ، وحلاوة تحفظها .
 وداعاً يا ابن عمي

بنفوليو : مهلاً سأصحبك .

فإنك إن تركتني على هذا النحو أسأت إلى .

١٩٥ روميو : إيتها عنك ، فلقد أضعت نفسي ، فليست هنا ،
 إن هذا الشخص ليس روميو ، إن روميو في مكان آخر .

بنفوليو : قل لي غير عابث من تلك التي تهوى ؟

روميو : أتريد أن أجيبك بأني ؟

بنفوليو : ثن ، كلا : بل قل لي غير عابث من تكون ؟

٢٠٠ روميو : قل لمن أضناه السقام أن يملئ غير عابث وصيته :

أمر يسوء طلبه من مريض ساءت حالته .

أتريد الجلد يا ابن عمي إني أحب امرأة .

بنفوليو : كنت وصلت إلى هذا الهدف بمجرد أن قلت أنك

تحب .

- روميو : يا لك من رام مصيب ، وإنها لجميلة تلك التي أحبها .
 ٢٠٥ بنقوليو : إن الهدف الجميل يغرى بالرمية الصائبة يا ابن عمي
 الوسيم
 روميو : الآن وقد انحرفت عن القصد ، فإن سهام كيوييد
 لا تبلغها

إن لها حكمة ديانا (١)
 وإن لها من العفاف لدرعاً سابغة ،
 فهي تعيش في مأمن من الكنانة الرخوة لهذا الصبي
 كيوييد .

- ٢١٠ : إنها عصبية لا يخضعها حصار كلمات الحب ،
 أية لا تصبر حتى تتلقى هجوم اللحاظ ،
 وهي لا تبيع حماها حتى للذهب الذي يجلب القديسات ،
 وما أغناها عنه بجمالها . ولكنها الفقيرة ،
 لأن كثرها وهو الجمال سيموت بموتها .
 ٢١٥ بنقوليو : أتراها إذن أقسمت لتعيش عذراء ؟
 روميو : أجل أقسمت على ذلك ، وهي بهذا الحرمان تمنع في
 الإسراف :

فإن الجمال الذي يقتله هذا الحرمان القاسي ،

(١) إلهة الصيد عبدت في إيطاليا من قديم . ولكونها ظلت عذراء تنسب إليها الحكمة .

يقطع نسل الجمال إلى الأبد
ما أجملها ما أحكمها وإن جماها ليغلو في الحكمة ،

حتى إنه ليشبها على أنها تسلمني أنا إلى اليأس : ٢٢٠
لقد أقسمت ألا تحب ، وأنا بهذا القسم
أعيش ميتاً ، ميتاً وإن كنت حياً لأنى أقول هذا الآن .

بنفوليو : أظننى وانس التفكير فيها .
روميو : علمنى إذن كيف أنسى التفكير أصلاً .

٢٢٥ بنفوليو : تنساه إن حررت عينيك :
انظر إلى جميلات أخريات
روميو : ذلك أجدر أن يشغلنى

بجماها الذى لا نظير له .
إن النُّقْب السعيدة التى تقبل جيباه النساء الصُّباح
لتذكرنا بسوادها البغيض الجمال الفاتن الذى تخفيه :

٢٣٠ وإن من فقد الإبصار لا ينسبه عماه
الكتر الثمين من مناظر رآها يوماً ما ، ثم حرم من
رؤيتها

أرنى سيدة فاتنة الجمال ،
فلن أرى فى جماها إلا كتاباً

ف ١

٣٠

اقرأ فيه أن هناك جمالا يفوق هذا الجمال الفاتن .

وداعاً ، لن تستطيع أن تعلمنى النسيان

٢٣٥

بنفوليو : سأنسيك وأراهن على زعمى أو لأموتن مديناً بما على من

رهان .

(يخرجان)

الفصل الأول

المنظر الثاني

شارع

(يدخل كابيولت ، وپاريس ، وخادم)

كابيولت : ولكن مونتاجو مرتين ليؤدى مثل ما أدبت من الغرامة

وليس من العسير ، فيما أرى ،

أن يخلد شيخان مثلنا إلى الهدوء .

پاريس : كلا كما شريف ، يقدره جميع الناس

ومما يسوء أنكما على ذلك عشياً دهنراً طويلاً مختصمين :

ولكن الآن يا مولاي ماذا تقول فى تقدمى لطلب يد

ابنتك ؟

كابيولت : أعيد ما قلته لك من قبل ،

إن ابنتى لعزلتها ما زالت غريبة عن الدنيا

لم تم الرابعة عشرة بعد .

فلنتظر حتى يستفد صيفان مجدهما ،

قبل أن تفكر فى أنها تصلح لأن تصبح عروساً .

پاریس : إن أصغر منها قد صرن أمهات سعيدات .
 کابیولت : وما أسرع ما یصرن إلى سوء الحال إن أصبحن أمهات
 قبل الأوان .

لقد ازدردت الأرض آمالی فی بقاء نسلی علی الأرض
 إلا إياها

فإنها الثمرة الوحيدة المأمولة منی فی کل ما أملك من
 الحياة .

ومع ذلك فتقرب إليها یا پاریس النبیل واكسب قلبها ،
 إن قبولی أنا ما هـ إلا جزء من موافقتها هی
 فإذا رضيت ففی قبولها

رضای وإجابتی إلى ما تريد .

سأقيم هذا المساء حفلاً جرت به العادة القديمة ،

وقد دعوت إليه ضيفاً كثيرين

ممن أحبهم . وأنت من بينهم ،

فبك ، علی الرحب ، یزید بمحضرك عددہم .

أقبل إلى دارى المتواضعة هذا المساء ،

تر نجوماً تمشى علی الأرض تكسف نجوم السماء .

وستجد فيمن ستقابل الليلة فی دارى

من هؤلاء الحسان النضرات كأنهن الأكمام المفتحة

لذة أشبه شيء بالسعادة التي يجدها الشباب الأقوياء
حين يقبل أبريل بزيتته الرائعة في أعقاب الشتاء المتعثر

٣٠

فاستقبلهن جميعاً وانظر إليهن .
وأحب منهن أقومهن خللاً ،
وستراهن من قريب وفيهن ابنتي ،
إنها في العدة واحدة منهن ولكنها في المقام وحيدة ترجعن
هلم اصحبني
(للخادم) اذهب يا غلام فطوف

٣٥

بشوارع فيرونا الجميلة وادع لنا هؤلاء
الذين كتبت أسماؤهم هنا ، وقل لهم ،
إن داري وترحيبي بهم ينتظران رضاهم بتشريفي .
(يخرج كابيولت وباريس)

الخادم

: أبحث عن هؤلاء الأشخاص الذين كتبت أسماؤهم هنا ؟
إن المكتوب هو أن يعنى الإسكاف بمقياسه والحياط

٤٠

بقالبه ، والصياد بقلمه ، والمصور بشباكه . أما
أنا فمكلف بأن أبحث عن الأشخاص الذين كتبت
أسماؤهم هنا ، ولا سبيل لي أن أعرف اسماً من الأسماء

التي كتبها الكاتب ، فلاسأل الذين يعرفون كيف
يقرأون ، انهم قد أقبلوا في وقت الحاجة إليهم .

٤٥

(يدخل بنشوليو وروميو)

بنشوليو : ليها عنك يا رجل ! إن النار لتأكل النار
وإن الألم ليخففه حزن آخر .

در إلى يمين يأخذك دوار ، ودر إلى شمال يمح دوار دواراً .
وإن حسرة ميثسة لتشفيتها لوعة مستحدثة :

خذ بطرفك حباً يسقمك سقاماً جديداً

٥٠

يكن لك ترياقاً من السم القديم

روميو : إن ورقة من عشب لسان الحمل لدواء ناجع لمثل هذا

الداء

بنشوليو : لأي داء من فضلك ؟

روميو : لساقك المكسورة .

بنشوليو : ماذا روميو ! أجنون أنت ؟

روميو : لست مجنوناً ولكني مغلول ، وغلى أحكم من غل المجانين .

في غيابة السجن مسلم إلى الجوع ،

ملهب بالسياط معذب و . . (للخادم) — أسعدت

مساء يا هذا .

الخادم : أسعد الله مساءك أنت . عفواً يا سيدى هل تقرأ ؟

روميو : أجل أقرأ حظي المكتوب بشقوتي .
 الخادم ٦٠ : لعلك تعلمت هذا بغير كتاب : ولكن عفواً أقرأ كل ما تراه مكتوباً ؟

روميو : نعم إن عرفت الحروف واللغة .

الخادم : اعتراف صريح . أسعدك الله
 (يهم بالخروج وقد فهم أن روميو لا يقرأ)
 روميو : عد يا بني إني أقرأ (يقرأ)

٦٥ « السيد مارتينو وحرمة وكريماته والكونت انسلم وأخواته الحسان . والسيدة أرملة فيتروفيو ، السيد بلاستييو وبنات أخيه الرائعات ، مركوشيو وأخوه فالتينو : عمى كايبولت وحرمة وبناته ، ابنة أخى الحميلة روزالين ، وليفيا

٧٠ والسيد فالتينو وابن عمه تيبالت لوتشيو وهيلينه المتعشة .
 جمع لا بأس به . إلى أين يجب أن يحضروا ؟

الخادم : فوق

روميو : وإلى أين ليتعشوا ؟

٧٥ الخادم : إلى دارنا .

روميو : دار من ؟

- الخدام : دار سيدى .
- روميو : حقاً لقد كان يجب أن أسألك عن هذا أولاً .
- ٨٠ الخدام : والآن أجيبك دون أن تسأل : إن سيدى هو العظيم
الغنى السيد كايولت وإذا لم تكن من أسرة مونتاجو
فتفضل وألق فى جوفك قدحاً من نبيذ . أسعدك الله
(يخرج)
- بنشوليو : فى هذا الحفل التقليدى الذى يقيمه آل كايولت ،
دعيت روزالين الحسنة التى تيمك حبها ،
٨٥ مع كل الغانيات من حسان فيرونا .
فاذهب إلى هناك ، وقارن بعين غير متحيزة ،
وجهها بوجوه حسان سادلك عليها ،
وسأريك أن يجعتك ليست إلا غراباً .
- روميو : إذا استبدلت عيني مثل هذا الوهم بإيمانها الراسخ
٩٠ فلتستبدل بدمعها ناراً تضطرم
ولتحترق هذه العين التى غرقت بدموعها ولم تمت غرقاً
كما يحرق الكافر الكاذب بين الضلالة
جميلة أجمل ممن أحب ؟ إن الشمس المبصرة لكل شىء
لم تر لها منافساً قط منذ بدأ العالم .

: إليك عني . إنما رأيتها رائعة ، لأنك لم تر غيرها ،
وإنما كانت تراءى لنفسها في كلتا عينيك :
فإذا وازنت بين هذه الحسناء التي سحرت قلبك في
ميزان عينيك البلورى
وبين حسناء أخرى سأظهرها لك متألثة في هذا الحفل ،
فسترى حسناءك مجرد مقبولة ، وإن كنت تراها الآن
فأثقة الحسن

: سأشهد الحفل ، لا لأرى مظهر ذلك الحسن ،
بل لأستمع مرة أخرى بالنظر إلى جمال جميلتي .
(يخرجان)

المصل الأول

المنظر الثالث

غرفة في دار كايبولت

(تدخل السيدة كايبولت والمرضع)

السيدة كايبولت : أيتها المرضع أين ابنتي ادعيها لي
المرضع : أقسم بعدرتي يوم كنت في الثانية عشرة من عمري
لقد دعوتها . قلت لها : أيها الحمل ، أيتها القبرة
الحميلة ، أين هذه الفتاة ؟ أي جوليت !

(تدخل جوليت)

جوليت : ماذا من يدعوني !
المرضع : أملك .
جوليت : سيدتي هأنذا

بماذا تأمرين ؟

السيدة كايبولت : هذا هو الأمر . أيتها المرضع دعينا قليلا ،
أريد أن نتحدث خاليتين . بل عودى يا مرضع .
فقد نسيت ، استمعي لحديثنا .

تعلمين أن ابنتي قد أصبحت كاعباً .

١٠ الموضع : لعمري إني أستطيع أن أنبيء بسنها بالساعة لا بالسنين وحدها .

السيدة كابيولت : إنها لم تبلغ بعد الرابعة عشرة .

الموضع : أراهن بأربع عشرة من أسناني ،

وأنا الخاسرة فلم يبق لي إلا أربع ،

على أنها لم تتم الرابعة عشرة . كم بقي من الأيام

لنبليغ عيد حصاد القمح^(١) ؟

السيدة كابيولت : خمسة عشر يوماً وبضعة أيام أكثر .

١٥ الموضع : بالتمام أو أكثر لا يهم أني جاء في أيام العام

هذا اليوم ففي عشيتي تبلغ الرابعة عشرة .

إن سوزان وهي ، على أرواح المسيحيين جميعاً

رحمة الله ،

كانتا في سن واحدة . إن سوزان في ذمة الله . ،

لقد كانت أكثر مما أستحق : ولكن كما قلت ،

في عشية اليوم السابق لعيد حصاد القمح تبلغ الرابعة

عشرة ،

أجل ، لعمري هو ذاك ، إني لأذكر ذلك جيداً .

(١) عيد يقام في أول أغسطس .

لقد مر أحد عشر عاماً منذ كان الزلزال ،
 وكانت قد فطمت ، لن أنسى ذلك أبداً ،
 لن أنسى هذا اليوم من بين أيام العام كله .
 فلقد كنت وضعت شيئاً من المُرّ على ثديي ٢٥
 وكنت ضاحية قد أسندت ظهري إلى حائط برج
 الحمام
 وكان سيدي وكنت أنت معه في مدينة « مانتوا » .
 أجل ما زالت لي ذاكرة قوية . ولكن كما قلت
 لم تكذ تذوق المر على حلمة ثديي
 وتجد طعمه البغيض ، يا لها من بلهاء ، ٣٥
 حتى نفرت وغضبت عليه !
 وقال لي البرج ، وقد تزلزل ، « اهربى » ولم يكن البرج ،
 فيها أرى ،
 في حاجة إلى أن ينهني .
 ومنذ ذلك اليوم مر أحد عشر عاماً ،
 فقد كانت تستطيع في ذلك الوقت أن تقف وحدها ، ٣٥
 بل لأنها ، باسم الصليب ،
 كانت تستطيع أن تجرى وأن تتدحرج في كل مكان
 فقد حطمت جبهتها ، في أمس ذلك اليوم ،
 هنالك جاء زوجي رحمه الله

فقد كان رجلاً مريحاً ، فرفع الطفلة إليه ،
قائلاً « أهكذا تسقطين على وجهك ؟
ستسقطين على ظهرك حين يكون لك من العقل أكثر
مما لك .

٤٠

أليس هذا حقاً يا جول ؟ ولعمر العذراء ،
لقد قطعت الماكرة بكاءها وقالت « نعم » .
ما أسرع ما يصبح المزاج جداً .
أؤكد لك أنى لو قد عشت ألف سنة

٤٥

لما نسيت ، لقد قال « أليس هذا حقاً يا جول »
وكفت الحملة عن البكاء وأجابت « نعم » .

السيدة كابيولت : حسبك . أرجوك كفى عن هذا .

المرضع : طاعة يا سيدتى . ولكنى لا أستطيع أن أكف نفسى
عن الضحك ،

كلما ذكرت أنها كفت عن البكاء ، لتقول « نعم » .
بالرغم من أنه قد كان على جبهتها
ورم كخصية الديك الصغير .

٥٠

كانت صدمة خطيرة ، وكانت تبكى فى حرقه .
وقال زوجى « أهكذا تسقطين على وجهك ؟
ستسقطين على ظهرك حين تبلغين السن .

٥٥

اليس كذلك يا جوله ، فسكتت عن البكاء لتقول
« نعم » .

جولييت : ألا فاسكتي ، أنت أيضاً ، يا مرضع ، من فضلك .

المرضع : مهلاً قد سكت . حفظك الله بفضله

فلقد كنت أجمل صبية أرضعتها ،

ولئن عشت حتى أراك عروساً يوماً

فإن آمالي كلها تكون قد تحققت .

السيدة كابيولت : عروساً ، عن هذا الموضوع نفسه

أريد أن أحدثها . انبئيني يا ابنتي جولييت ،

كيف قبورك لأن تتزوجي .

جولييت : إنه لشرف لا أحلم به .

المرضع : شرف ! لو لم أكن مرضعك الوحيدة ،

لقلت إنك رضعت الحكمة مع اللبن .

السيدة كابيولت : إذن فكرى في الزواج الآن ، فإن هنا .

في فيرونا سيدات أصغر منك سنّاً

ومن طبقة رفيعة وقد صرن من زمن أمهات ، وإني

إذا لم أخطئ الحساب ، فقد كنت لك أمّاً في مثل

هذه السن .

التي ما زلت أنت فيها عذراء . وإذن وفي إيجاز :

إن الشجاع باريس يخطبك .

المرضع : رجل ، يا سيدتى ، الشابة الصغيرة ، رجل
ليس فى العالم كله له مثل . إنه فى الحسن كتمثال

٧٥

من الشمع

السيدة كايولت : ليس فى زهور صيف فيرونا زهرة مثله .

المرضع : هو فى الحق زهرة ، لعمرى إنه لزهرة

السيدة كايولت : ما قولك؟ أيمكن أن تحبى هذا الفتى النبيل ؟

سترينه فى حفلنا هذا المساء .

فاقرئى فى وجه باريس الفتى بين السطور ،

٨٠

تجدى فيه سجل متعة ، خطه قلم الجمال .

لاحظى ملامحه التى يفيض بعضها الحسن على بعض

وانظري كيف تتألف كلها لتؤلف متعتك

فإذا أشكل عليك شىء فى هذا النص ،

فسترينه واضحاً على الهامش ، أى فى عينيه .

٨٥

إن كتاب الحب هذا النفيس ، هذا العاشق الذى لم

يقيد^(١) بعد ،

لا يحتاج إلا إلى غلاف يقيدته لتكمل روعته .

إن السمك الآن حر فى البحر لم يصدده أحد ، وإنه

لفخر عظيم ،

(١) Bound بمعنى غلاف وقيد : غلاف الكتاب وتقييد العاشق بعهود الحب .

أن يلقى الجمال الظاهر جمالا باطنا أيضاً
 إن هذا الكتاب الذى تضمه دفتان مذهبتان وتشتمل
 صفحاته على تاريخ ذهبي .

٩٠

ليرى بريق الإعجاب فى كل عين تلحظه .
 وهكذا ستشاركين فى كل ما يملك من صفات
 ولن تنقصى أنت شيئاً إذا ما تزوجته .

المرضع : بل على العكس تضخمين فإن النساء يضخمهن
 الرجال .

٩٥ السيدة كابيولت : لنوجز ، أيرضيك أن يحبك باريس ؟
 جوليت : سأنظر إليه لأحبه إن كان النظر يمكن أن يثير الحب .
 ولكن عيني لن تنفذ إلى أبعد
 مما ترضين أنت أن يكون لهما من نفاذ .

(يدخل خادم)

الخادم : سيدتى لقد أقبل المدعوون وأعد العشاء وأنت منتظرة ،
 وسيدتى الشابة مطلوبة ، والمرضع ملعونة فى المطبخ
 لتأخرها حيث كل شيء قد بلغ غايته فى الفوضى .
 يجب أن أعود إلى الخدمة فأرجوكم أسرعوا .

السيدة كابيولت : سنتبعك (يخرج الخادم) إن الكونت ينتظر يا جوليت .
 المرضع : هلم يا ابنتى والتمسى ليالى سعيدة لأيام غر .

(يخرجون)

الفصل الأول

المنظر الرابع

شارع

يدخل روميو ، مركوشيو ، وبنفوليو مع خمسة أو ستة مقنمين
كلهم ، وبعض حملة المشاعل)

روميو : أيكفى هذا القول للاعتذار ؟

أم تمضى دون أن يعتذر أحدنا

بنفوليو : تغير الزمان وبطلت العادة فليس ما يدعو إلى اعتذار .

لا ولن يكون لنا إله ، من آلهة الحب ، معصوب

العينين ،

يحمل قوساً من خشب ملون على شكل قوس^(١) التار

ليفزع الغانيات من حولنا كمن يحمى حقله بإفزع

الغربان .

لا ولن تسمع مقدمات تتلى متعثرة عن ظهر قلب ،

بمعونة ملقن لتعلن مقدمنا

(١) تكون القوس في هذه الحالة على شكل الشفة العليا ، أو هكذا تصور قوس

كيوييد عادة .

فليقدرونا ، أو فليرقصونا على ما شاءوا من نغم
فستكيل لهم صاعاً أو نرقص رقصة ثم ننصرف .

١٠

روميو : أعطوني مشعلاً ، فليست من هذا الرقص ،

وما دمت كثيباً مظلم النفس ، فلا حملن لكم الضوء .

مركوثير : كلا أيها العزيز روميو ، بل سندفعك إلى الرقص .

روميو : هيهات صدقني ، فإن لكم لنعالاً رفاقاً

١٥ من نسج خفيف . أما أنا فنسج نفسي من رصاص

ثقيل

يكاد يلصقني بالأرض فلا أستطيع حراكاً .

مركوثير : أنت عاشق ، فاستعر جناحي كيوييد ،

وارم بهما نفسك وحلق فوق القيود .

روميو : لقد رميت رمية قاسية فلن أستطيع تحليقاً ،

٢٠ بريشه الخفيف مع ثقل قيدي ،

لن أستطيع أن أثب إصبعاً لأخلص من حظي

البغيض ،

لأن ثقل الحب يغرقني

مركوثير : لأنك تغرق فيه فأنت تثقل عليه ،

ولأنك لعبت ثقيل على شيء رقيق كالحب

٢٥ روميو : هل الحب شيء رقيق ؟ إنه لأخشن

وأعنف وأقسى حتى إنه ليمزق وكأنه شوك القتاد .

مركوشيو : إن يكن الحب فظاً ، فكن فظاً معه

مزق الحب كما مزقك فهذا تقهره .

أعطني ما أغمد فيه وجهي الزائف ،

قناع على قناع فماذا يهمني ،

٣٠

أن تحصى عين طلعة ما بي من تشويه

ألا فلتحمر من القناع هذه الجبهة الغليظة نيابة عني

(يضع مركوشيو القناع على وجهه)

دشوليو : هلم فلنطرق الباب ولندخل فإذا ما دخلنا

فلن يعنى أحد منا بغير رقصة .

٣٥ روسيو : أما أنا فأعطوني مشعلا ، إن الفارغين ذوى القلوب

الحالية

هم الذين سيحركون بأعقابهم هذه الحصر التي

لا تحس بهم .

إنى أنا مضرب ذلك المثل القديم

سأكون حامل المصباح^(١) فأرى أكثر منكم

إن الحفل في أوج روعته ولكني لن أشارك فيه

فسأظل لتي

(١) مثل يضرب لمن لا يشترك في الرقص .

٤٠ : مركوشيرو : إليها عنك ، « مهلا في هدوء » ، فكذلك يقول الشرط ،

إن تكن لقي فسنتلك من هذه البؤرة ،

عفواً من هذا الحب الذي غرقت فيه إلى أذنيك ،

هلم إنا لنحرق المشاعل في ضوء النهار .

: روميو : كلا ليس الأمر كما تقول .

٤١ : مركوشيرو : أعني يا سيدي أننا

نسرف في ضوئنا عبثاً كما يهدر ضوء المصابيح في وضوح النهار

افهم عنا جيداً ، فإن عقلنا بملكاته الخمس يؤيد قولنا

وستجد فيه معاني تفوق بهرج القول خمس مرات أيضاً

: روميو : إننا نرضى الذكاء إذ نفهم عنك فنذهب إلى هذا

الحفل ،

ولكننا نجانب الحكمة بالذهاب إليه

: مركوشو : لماذا ، أيمكن أنا أسأل ؟

٥٠ : روميو : لقد رأيت رؤيا هذه الليلة

: مركوشيرو : مثلي إذن .

: روميو : حقاً ماذا رأيت ؟

: مركوشيرو : إن الذين يحلمون يكذبون غالباً .

: روميو : يكذبون وهم نائمون في أسرهم وهم يحلمون بأشياء

يرونها حقاً .

مركوشيو : آه لقد فهمت عنك فقد زارتك الملكة « ماب »

بثوليو : الملكة ماب ومن تكون ؟

مركوشيو ٥٥ : إنها قابلة الجنيات ، وهي تأتي

في صورة ليست أكبر من فص خاتم ،

في الإصبع السبابة من كف عمدة ،

تأتي في عربة تجرها كائنات دقاق

فتداعب أنوف الناس وهم نائمون .

٦٠ قد اتخذت قوائم عجلاتها من سوق العناكب الطوال

واتخذت من أجنحة الجنادب غطاءها ،

أما عنانها فمن رقيق خيط العنكبوت

وأما بلحامها فمن أشعة القمر السائلة

وأما السوط فمن عظم الصرصار مقبضه ولكن جلادته من

غشاوة

٦٥ وأما سائق عربتها فذبابة صغيرة قد لبست معطفاً

رمادياً

لا يزيد حجمها عن نصف دودة ضئيلة

قد انتزعت من إصبع صبية كسلة^(١) .

أما إطار عربتها فبندقة فارغة

(١) إشارة إلى مثل إنجليزي يقول بأن الأيدي الكسلانة تنمو فيها الديدان .

أفرغها سنجاب حاد الأسنان أو حشرة عجوز ،
 وكلتاها كانت تصنع مراكب الجنيات منذ الزمان
 الأول .

وهي في هذا الركب تطوف ليلة من بعد ليلة
 فتمر برؤوس العاشقين فيحلمون بالحب .
 وتمر بركب رجال الحاشية فيحلمون بالركوع على
 الركب ،
 وبأصابع المحامين فيحلمون في الحال بالأتعاب بين
 أيديهم ،

وبشفاه السيدات فيحلمن فوراً بالقبل ،
 وغالباً ما تغضب « ماب » فتشتر على شفاههن الشور
 لأن أنفاسهن ما زالت تحمل رائحة ما أكلن من
 الحلوى .

وربما ركضت حتى تبلغ أنف سمسار
 فيحلم في الحال بأنه يشم رائحة صفقة رابحة .
 وربما تأتي فتداعب بذيل خنزير من خنازير الصدقة^(١)
 أنف قسيس وهو نائم
 فيحلم بهدية أخرى جديدة .

(١) مما يهدى للكنيسة .

وربما مرت بعنق جندي ،
 فيحلم بقطع رقاب أجنبية ،
 أو باختراق الأسوار ، أو بكمين ، أو بنصال أسبانية ،
 أو بأقداح من خمر النصر كبار عمقها خمسة أذرع ، وفجأة
 يدوى في أذنيه قرع الطبول ، فيهب قد أخذه الذعر ،
 فإذا ما فرغ ، تعود وصلى مرة أو مرتين
 ثم يعود إلى النوم : نعم إنها هي « ماب »
 التي تشعث أعراف الحيل ليلاً .
 وتلبس بعضها ببعض حتى يشق ترجيلها ،
 فإذا ما شعشت على هذا النحو صارت فال سوء .
 هذه هي الساحرة التي تلم بالعداري حين يستلقين
 وتلقى نفسها عليهن فتعلمهن لأول مرة
 كيف يصبرن على البلاء^(١) .
 وتجعل منهن نساء ذوات قوام رشيق
 هي هذه

روميو : حسبك حسبك أي مركوشيو حسبك ،

إنك تتكلم ولا تقول شيئاً

مركوشيو : نعم لأنني أتحدث عن الأحلام ،

(١) الأبيات من ٩٣ إلى ٩٦ غير موجودة في بعض النسخ .

وما الأحلام إلا ما تلذه الرؤوس الفارغة ،
 إنها تولد من لا شيء إلا من بنات الخيال الباطل
 الخيال الرقيق وكأنما هو قد صيغ من الهواء
 وهو أشد تقلباً من الرياح التي تداعب
 الآن صدر الشمال المثلوج .

ثم يأخذها الغضب فتودع الشمال نافخة من غيظها ،
 وتولي وجهها شطر الجنوب الذي يقطر ندى .
 : إن هذه الريح التي تذكرها تحملنا بعيداً من أنفسنا ،
 لقد انتهى العشاء ، وسنصل بعد فوات الأوان .

بنثوليو

١٠٥ روميو : بل أخشى أن نصل قبل الأوان فإن نفسي توجس ،
 كأن بعض العواقب التي لا تزال في ضمير النجوم ،
 ستبدأ في قسوة أياماً مروعة

تنشأ عما يكون في ليلتنا هذه من قصف وهو .
 وتضع حداً للحياة بائسة تضطرب في صدرى .
 حين تقترف جريمة بغیضة ينشأ عنها موت قبل إبانة .
 ولكن يا من تملك الوسيلة لتوجيه مجرى حياتى
 سدد خطاى : فلندخل أيها السادة المرحون .

بنثوليو : دق أيتها الطبول

(يخرجون)

الفصل الأول

المنظر الخامس

(قاعة رحبة في دار كابيتول)

عازفون مأجورون

(يدخل خدم يحملون مفارش)

الخدم الأول : أين بوتمان المحتال الجوعان ! ماله لا يعين على رفع الأطباق ؟ أترأه يرفع طبقاً ، أم تراه يمسح الأطباق مسحاً ؟

الخدم الثاني : إذا اجتمع الظرف كله بين يدي رجل واحد أو رجلين ولم تكن هذه الأيدي نظيفة فوق ذلك ، فهذا هو النكر كل النكر .

الخدم الأول : ارفعوا لي هذه الكراسي . واحملوا هذه الخزائن ، حافظوا على آنية الفضة . وأنت يا حبيبي انقذ لي قطعة من فطير اللوز وإن أحببتي فقل للبواب يدخل « سوسن جرنديستون » و « نل » يا أنطوني ! يا بوتمان !

الخدم الثاني : نعم يا صاحبي مستعد ١٠

الخدم الأول : إنك تفتقد ، وتنادي . ويسألون ويبحثون عنك في القاعة الكبرى .

الخدام الثالث : لا نستطيع أن نكون هنا وهناك في وقت واحد : الشدة
يا جماعة . انشطوا ! العاقبة لمن بقي .

(يتراجعون إلى آخر المسرح)
(يدخل كابيولت ومعه جوليت وآخرون من أسرته متقدمين نحو
المدعوين والمتمنعين)

١٥ كابيولت : مرحباً أيها السادة ستراقصكم السيدات
اللاتى ليس بإيهام أرجلهن أذى
ها ها . سيداتى الجميلات أيمكن الآن
تأبى الرقص ؟ فإن يكن فيكن من تتمنع ،
فإنى أقسم أنه لا بد أنها تشكو أذى بأصابع قدميها ،
أترانى تقربت منكن ؟

٢٠ مرحباً أيها السادة فلقد رأيتنى
أيام كنت مقتناً أيام كنت أحسن
همس الكلام فى أذن حسناء
كلاماً يروقها . لقد مضى ذلك الزمان . مضى ،
مضى .

٢٥ مرحباً أيها السادة ، هلم أصحاب الموسيقى . اعزفوا .
الطريق . الطريق . أفسحوا وارقصن يا فتيات .

(تعزف الموسيقى ويؤخذ فى الرقص)

نوراً أكثر أيها الأوغاد ، وارفعوا الموائد ،
وأطفئوا هذه النار فقد اشتد الحر في القاعة .

(ملتفتاً إلى قريب له كاييولت آخر)

آه يا سيدي لعمري لقد كمل عيدنا المفاجئ .
لا اجلس ، اجلس ، أي كاييولت يا ابن العم ،
فقد نضونا أيامنا الراقصة .

٣٠

منذ كم تقنعنا أنت وأنا ؟

ابن العم : آخر مرة لعمر العذراء . منذ ثلاثين عاماً
كاييولت : ماذا أيها العزيز ، أقل من ذلك . أقل من ذلك
إنه منذ تزوج لوسنشيرو .

٣٥

وليتكرر عيد العنصرة كأسرع ما يشاء ،
فلن تكون إلا خمسة وعشرين عاماً مضت ، منذ أن
لبسنا قناعاً

ابن العم : أكثر من ذلك أكثر من ذلك ، إن ابنه أسن من هذا :
إن ابنه بلغ الثلاثين .

كاييولت : ألي تقول هذا ؟

لم يكن ابنه إلا قاصراً منذ ستين .

(ناظراً للحفل) يا للشباب إن الشبان فرحة وبهجة .

٤٠

روميرو : (لأحد الخدم) من تكون هذه السيدة التي تزدهي بها

يد هذا الفارس هناك ؟

الخادم

: لا أدري يا سيدي .

رومي

: آه إن المشعل ليتعلم منها كيف يضيء ويتلألأ .

٤٥

وكأنها وقد تعلقت بنجد الليل ،

جوهرة نفيسة في أذن حبشي ،

جمال أروع من المتعة وأنفس من أن تحمله الأرض .

إنها بين هؤلاء الحسان كحمامة بيضاء

تسير في سرب من الغربان ،

٥٠

لأعرفن مكانها إذا انتهت هذه الرقصة ،

ولأباركن يدي بلمس يدها .

هل أحب قلبي قبل الآن ؟ انكري عليه هذا يا عين ،

فإني لم أر الجمال الحق إلا الليلة .

تنبالت

: إن هذا الصوت لينبيء بأن صاحبه من أسرة مونتاجو

(الخادم)

٥٥

سيني أيها الغلام . كيف يجرؤ العبد

على أن يأتي هنا متخذاً قناعاً قديماً

ليسخر ويهزأ بعيدنا الجليل ؟

أقسم بدم أسرتي وشرفها ،

أني لن أعد قتله إنمأ

٦٠ كابيولت : ويحك يا ابن أخى فيم هذه العاصفة ؟
 تيبالت : أى عم ! هذا فتى من آل مونتاجو عدونا ، وضع
 أقبيل متحدياً

ليسخر الليلة من جلال عيدنا .

كابيولت : أليس الفتى روميو ؟
 تيبالت : إنه هو الأثيم روميو .
 ٦٥ كابيولت : على رسلك يا ابن أخى دعه وما يشاء ،
 إنه ليسير سيرة النبلاء .

والحق أن فيرونا تفخر به
 وبحسن شمائله ورقة شيمته
 ولا أحب أن أسوءه هنا فى دارى
 ولو أعطيت ثراء المدينة كلها
 ٧٠ فاصبر ، ولا تلق بالآ إليه ،
 هذا أمرى ، فإن تطعه ،
 يزل عنك هذا الانقباض ويحمل محضرك ،
 الذى لا يلائم العيد .

٧٥ تيبالت : بل هو يلائم العيد الذى يدعى إليه مثل هذا الدنىء
 ولن أطيقه

كابيولت : بل ستطيقه

كذلك قلت يا بنى العزيز ستطيقه . فلا عليك ؟

أينا السيد هنا أنا أم أنت ! لا عليك .

لن تطيقه ، اللهم رحمتك ،

أحدث أنت ثورة بين ضيفي ؟

٨٠

أفتشعل النار في الخطب ، لتكون رجلا ذا بال

تيالت : أي عم هذا خزي !

(يتحدث بهدوء إلى تيبالت وبصوت عال إلى ضيفه)

كايولت : لا عليك . لا عليك

إنما أنت فتي ثائر جمعجاع

أليس كذلك ؟ توشك هذه النار أن تجعلني أؤذيك

إني أعرف كيف .

أتريد أن تخالفني ، حقاً لقد اخترت ساعتك

٨٥

مرحى يا أحبائي ! إنما أنت مغفل غر ، فاغرب عن

وجهي

الزم الهدوء أو — نوراً أكثر . نوراً أكثر — يا للعار !

وإلا سأردك إلى الهدوء — هلم يا أحبائي ازدادوا مرحاً !

تيالت : إن البقاء الشاذ بين هذا الصبر المكره

وهذا الغضب العنيد ليرعد فرائصي .

٩٠

سأنصرف ولكن هذا التطفل منه

الذى يستحب الآن سيعقب ندماً مرّاً .
(يخرج)

روميو : (إلجوليت) إن تنهك يدي الحقيمة .

تأثماً ، هذا الحرم المقدس

فإن شفنى هاتين ، وهما كحاجتين^(١) متشهيتين جدירתان
أن تطهراه

٩٥

من مسها الحشن بقبلة يملؤها الحنان .

جوليت : أيها الحاج الكريم ، إنك لتظلم يدك .

التي لم تزد على أن قدمت بهذا نسكاً تقياً .

فإن للقديسات أيدياً تمسها أيدي الحجيج .

ومس الراح للراح قبلة حاج طاهر .

١٠٠

روميو : أليس للقديسات شفاء كما للحجاج أيضاً ؟

جوليت : نعم أيها الحاج . لكن شفاهن تؤدين بها الصلاة .

روميو : حسناً أيتها القديسة العزيزة فلتصنع الشفاء ما تصنع
الأيدي .

إن شفنى تصليان . فاقبلي صلاتهما . أو يستحيل
إيمانى يأساً .

(١) روميو متنكر في زي حاج وقد لمس جوليت بكفه ومن هنا دار الكلام في
هذا الصدد والحاج كان يحمل سعف النخل ولقطة Palm معناها النخل وفي الوقت نفسه
راحة الكف .

١٠٥ جوليت : إن القديسين صور وتماثيل لا يتحركون حتى ولو ليقبلوا الصلاة .

روميو : إذن لا تتحركى حين آخذ الرد على صلاتى
فكذلك ستمحو شفتاك الخطيئة عن شفتى
(يقبلها)

جوليت : إذن فقد احتملت شفتاى ما محتا من خطيئة .
روميو : خطيئة من شفتى . ما أحلى الخطيئة التى تحضين عليها .
ردى على إذن خطيئتى .

١١٠ جوليت : قبلة طبقاً للمراسيم .

المرضع : سيدتى إن أمك تريد أن تلقى إليك كلمة .

روميو : من تكون أمها !

المرضع : لعمري أيها الأعزب ،

إن أمها لربة هذه الدار

سيدة كريمة حكيمة طاهرة ؟

وقد أرضعت أنا ابنها التى كنت تتحدث إليها .

وأقول لك ، إن الذى يستطيع أن يملكها

سيملك معها دنائير رنانة

١١٥

روميو : أهي من أسرة كاييولت ؟

يا له من حساب مروع بت مديناً بحياتى وسعادتى

لعدوى .

بنقوليو : فلنصرف . فقد حصلنا من الحفل على خير ما فيه
 ١٢٠ روميو : حقاً وأخشى أن يكون كل ما بقى بعد ذلك الخير هو
 شقائي

كايولت : كلا يا سادتي لا تهبأوا للخروج ،
 فلقد فرغنا حالا من إعداد مقصف يسير لكم
 (يهسون في أذنه)

أحقاً تريدون الانصراف؟ إذن فلکم جميعاً شكرى .
 لكم شكرى أيها الشبان النبلاء ، طابت ليلتكم .
 المشاعل . هلم . والآن إلى النوم .
 ١٢٥ (لابن عمه)

لعمري لقد تقدم الليل .
 سآوى إلى حيث أستريح .
 (يخرجون جميعاً إلا جوليت والمرضع)

جوليت : إلى أيتها المرضع ، من يكون هذا الفتى هناك ؟
 المرضع : هو ابن تييريو الشيخ ووارثه .

١٣٠ جوليت : وهذا الذى يخرج الآن من الباب ؟

المرضع : لعمري إن هذا ، فيما أظن ، الفتى بتروشيو .

جوليت : وهذا الذى يتبعه والذى لم يرد أن يرقص ؟

المرضع : لا أدري .
جولييت : اذهبي فاعرفي لي اسمه ، (تخرج المرضع) إن يكن
متزوجاً ،

١٣٥
المرضع : (وقد عادت) اسمه روميو ، من أسرة مونتاجو
الابن الوحيد لعدوكم اللدود .
جولييت : حيي الوحيد هو ابن بغضى الوحيد ،
ما أسرع ما لقيته دون أن أعرفه وما أبطأ ما عرفته بعد
فوات الأوان ؟

١٤٠
حب ينذر بالشر يولد في قلبي ،
فيفرض عليّ أن أهتم بألد أعدائي .
المرضع : ماذا تقولين ؟ ماذا تقولين ؟
جولييت : شعراً حفظته الآن عن بعض من راقصت .
(تدعى جولييت من داخل)

المرضع : نعم . نعم .
تعالى ندخل ، فقد انصرف المدعوون جميعاً .
(تخرجان)

الفصل الثانى

مقدمة

(تدخل الجوقة)

الجوقة : أبما الآن فالرغبة القديمة^(١) راقدة على سرير الموت
وهذا حب ناشئ يتحرك شوقاً إلى أن يرثها .
تلك الحميلة التى كان الحب يئن حنيناً إليها ولو كان
دونها الموت
لم تكد تقرن إلى الرقيقة جوليت حتى ذوت نضرتها .
وهذا روميو معشوقاً عاشقاً من جديد ،
كلاهما قد سحرته فتنة اللحظ .
ولكنه سيشكو حبه لمن هى عادوته
بينما هى ستختلس حلو الحب من بين شرك مروعة .
وما دام يظن به العداء فلن يستطيع
أن ييهما من العهود ما اعتاد أن ييهه المحبون ،
وليست هى أقل منه فتوناً ولكن وسائلها أضعف

(١) عشق روميو لروزالينا .

في أن تلقى حبيبها في أى مكان .
ولكن الهوى يمنحهما القوة ، والزمان سيمد لهما أسباب
اللقاء ،
أسباب تُلطف منتهى لوعتهما بغاية ما عندها من نعيم .

الفصل الثاني المنظر الأول

(حديقة كاببولت وطريق ، إلى جانب سور الحديقة ترى نافذة
في الحديقة)
(يدخل روميو وحيداً في الطريق) .

روميو : كيف أمضى إلى أمام قلبي رهين هنا ؟
عد أيها القلب من الصلصال الكثيف والتمس روحك
وحياتك عندها .

(يتسلق السور ويهبط من ورائه)
(يدخل بنفوليو ومركوشيو)

بنفوليو : روميو ! روميو يا ابن عمي
مركوشيو : إنه عاقل

فلقد أسرع لعمري إلى داره لينام .

بنفوليو : لقد أسرع إلى هذا الوجه وتسلق سور هذه الحديقة
ناده يا مركوشيو الطيب

مركوشيو : سأنادي وسأستزله بالسحر أيضاً
أي روميو ! أيها الجموح ! أيها المنجنون ! أيها اللوعة ،
أيها العاشق ،
تجلّئي في صورة زفرة ! انشد بيتاً واحداً ترضيني :

١٠
 صبح يا ويلاه ، ثم ردد كلمتي « هيام » و « حمام »
 قل لصاحبتنا الزهرة الثرثرة كلمة واحدة رائقة ،
 كلمة تدليل لابنها الفتى ووارثها الأعمى .
 الفتى كيوييد ، ذاك الذي رمى فأصاب هدفاً عظيماً^(١)
 بينما وقع الملك كوفيتوا^(٢) في حب شحاذة .
 ١٥
 إنه لا يسمع ، إنه لا يحس ، إنه لا يأتي حراكاً ،
 لقد مات القرد . ويجب أن أستزله بالسحر .
 إني لأدعوك بعيني روزالين المتألفتين ،
 بجهتها الرائعة ، وبشفها الأرجوانية ،
 بقدمها الجميلة ، وبساقها المستقيمة ، وبفخذها
 الرجراجة ،

٢٠ أن تظهر لنا كما أنت .

بنثوليو : إن يسمعك بغضب .

مركوثيو : إن هذا لا يمكن أن يغضبه .

إنما يغضبه أن أدعو حول حبيته روحاً آخر غريباً

(١) يريد أن روميو أحب ثرية بينما الملك الأفريقي أحب شحاذة .

(٢) Cophetua ملك خيالي من أفريقياتزوج شحاذة اسمها بنيلوفون Penelophon يذكرها شكسبير في مسرحيته خاب سمي العشاق المنظر الأول من الفصل الرابع والقصة موضوع « الشحاذة » للشاعر تنيسون Tennyson وتذكر القصة في كتاب Percy وعنوانه Reliques

وَأَنْ أَدْعُهُ مَسْتَهَامًا حَتَّى تَأْتِي فَتَرُدَّ إِلَيْهِ الْهُدُوءَ (١)
 إِنْ دَعَائِي نَقَى بَرِيءٌ، وَإِنَّمَا أَدْعُوهُ بِاسْمِ حَبِيبَتِهِ
 وَأَنَا لَا أَسْحَرُ لَهُ إِلَّا لِأَوْقَظِهِ .

٢٥ بنفوليو : هَلَمْ بَنَا . إِنَّهُ مُسْتَخَفٌ بَيْنَ هَذِهِ الْأَشْجَارِ ،
 لِيَلَاثِمَ بَيْنَ نَفْسِهِ وَبَيْنَ هَذَا اللَّيْلِ الرُّطْبِ الْغَامِضِ .
 إِنْ حَبَهُ لِأَعْمَى وَإِنْ الظُّلْمَةُ لَخَيْرٌ مَا يَلَاثِمُ الْعَمَى .

مركوشيو : إِنْ يَكُنِ الْحُبُّ أَعْمَى فَلَنْ يَصِيبَ مَرْمَاهُ .
 سَيَجْلِسُ الْآنَ تَحْتَ شَجَرَةٍ مِنْ شَجَرَاتِ الْمَشْمَلَةِ ،
 وَيَتَمَنَّى لَوْ كَانَتْ خَلِيلَتُهُ ثَمَرَةً مِنْ ثَمَارِ هَذِهِ الْفَاكِهِةِ
 الْفَكْهِةِ

الَّتِي يَتَفَكَّهُ بِهَا الْعِذَارَى حِينَ يَتَعَابَثْنَ .
 طَابَتْ لَيْلَتُكَ يَا رُومِيُو . سَأَوَى إِلَى سَرِيرِي الَّذِي يَدْخُلُ
 بِعِجَلَاتِهِ تَحْتَ سَرِيرِ آخَرٍ .
 فَإِنْ هَذَا السَّرِيرُ الْعَارِي فِي الْفَضَاءِ بَارِدٌ لَا يَجْلِبُ النَّوْمَ
 هَلَمْ هَلْ نَتَصَرَفُ ؟

بنفوليو : (سَائِرًا مَعَ مَرْكُوشِيُو) لِنَتَصَرَفْ إِذَا وَكَأَنَّهُ مِنَ الْعَبَثِ
 أَنْ نَبْحَثَ عَنْهُ لَا يَرِيدُ أَنْ يَوْجَدَ . ٣٥

(يَخْرُجَانِ)

(١) هَذِهِ الْأَبْيَاتُ لَيْسَتْ فِي بَعْضِ النُّسخِ .

الفصل الثاني

المنظر الثاني

حديقة كايبولت

(يدخل روميو)

روميو : من لم تؤذه الجراح قط يهزأ من الندوب .

(تظهر جوليت من أعلى في النافذة)

روميو : ولكن مهلاً ما هذا النور الذي ينفذ من تلك النافذة ؟

هذا هو المشرق وجوليت شمس !

اصعدى أيتها الشمس واخسنى القمر الحسود ،

فلقد أخذ منذ الآن يدب فيه المرض ويعلوه الشحوب

لأنه يراك يا خادمة^(١) أروع منه جمالا .

فلا تكوني خادماً له ما دام يغار منك إلى هذا الحد ،

إن ثوب كهنوته لتعلوه خضرة العلة ؟

ولا يلبسه إلا الحمقى ، فاخليه .

إنها لسيلتى إنها لحوى !

ليتها تعلم مكانها من نفسى .

(١) تعد كل عذراء من خدام ديانا إله القمر .

إنها لتتكلم ، ولكنها لا تقول شيئاً ، ماذا على
ما دامت عينها تتكلم فلاجبتها .

إني لجرىء فإنها لا توجه الكلام إلى .

فإن نجمين من أجمل نجوم السماء

قد طلبا إليها ، قبل مغيبهما لأمر ما

أن تكلف عينها الإشراف في فلكهما حتى يعودا

وماذا يكون لو أن عينها استقرتا في السماء ، واستقر

النجمان في رأسها ؟

إن بهاء خديها ليخزي ضوء هذين النجمين ،

كما تخزي شمس النهار ضوء المصباح ، أما نور عينها

فلو قد شق الفضاء الرحب بالألأله ،

لغنت الطير وهي تمحسب أن قد انجلى عنها ظلام الليل .

انظر كيف تسند خدها إلى يدها .

وددت لو أتي قفاز فوق هذه اليد .

لأمس هذا الخلد .

جولييت :

ويحيى

روميو :

٢٥

إنها تتكلم .

(لنفسه)

تكلم مرة أخرى أيها الملك المشرق ،

إنك في عليائك مع هذا الليل لرائع ،

روعة ملاك يجناحين تراءى رسولا من السماء
ينظر إليه الناس بعيون مبهورة شاخصة حتى . ليرى
بياضها ،

فيميلون برؤوسهم إلى وراء ليمتعوا أنفسهم بالنظر إليه ،
حين يركب السحب التي تسير في الجو هوناً ،
والتي تسبح على صفحة الهواء .

جولييت : أى روميو ، روميو ، أين أنت يا روميو ؟
اخلع أباك وانبد اسمك .

فإن لم تستطع فاقسم على الوفاء لحبي
ولن أنتمى بعدها لأسرة كايبولت .

روميو : (على حدة) أ أمضى في الاستماع ، أم أتكلم الآن ؟

جولييت : إنما هو اسمك وحده الذى أراه عدوى
وأنت أنت وإن خلعت اسم أسرتك

ما مونتاجو ؟ إنه ليس يداً ولا رجلاً ،
لا ولا ذراعاً ولا وجهاً ولا أى عضو آخر ،
من جسم الإنسان . فكن أى اسم آخر .
أى شيء فى الاسم ؟ إن ما نسميه وردة
سينشر عرفه ذكياً ولو تسمى باسم آخر .

وكذلك روميو سيحتفظ ، وإن لم يسم روميو ،

بشماله الرائعة الحثيية إلى ، والتي هي مقصورة عليه ،
لا تأتيه من اسمه : أى روميو دع عنك اسمك
وفى مقابل هذا الاسم الذى ليس جزءاً منك .
خذنى أنا جميعاً .

روميو : (بصوت عال) لقد أخذتك بكلمتك .

٥٠ لا تسمى إلا « الحب » فأعمد هنا بهذا الاسم من ،
جديد

فلا أدعى بعد اليوم روميو .

جولييت : من تكون أنت الذى يستخفى وراء ظلمة الليل
فيعثر هكذا بسرى ؟

روميو : لست أدري بأى اسم أجيبك

٥٥ فإن اسمى ، أيتها القديسة العزيزة ، لبغض إلى
لأنه اسم عدو لك ،

ولو قد رأيته مكتوباً لمزقت صورته

جولييت : إن أذننى لم تشربا بعد مائة كلمة ينطق بها لسانك ،

ولكن على ذلك عرفت الصوت :

٦٠ ألسـت روميو ، ألسـت لآل مونتاجو ؟

روميو : لا هذا ولا ذاك أيتها الحميلة إذا كان كلاهما يؤذيك .

جولييت : كيف أقبلت إلى هنا ؟ ولماذا ؟ أنبئنى

إن أسوار الحديقة شاهقة وإن تسلقها لعسير ،
وإن هذا المكان هو الموت بالنسبة إليك وأنت من أنت
إذا ظهر عليك أحد من أسرتي هنا

٦٩

روميو : بأجنحة الحب الخفيفة جزت هذه الأسوار
فإن الحواجز ولو من الصخر لن تحجز الحب
وكل ما يجرؤ الحب على محاولته يحققه الحب
فمن أجل ذلك لن تكون أسرتك عقبة دوني .

٧٠ جولييت

روميو : واحسرتاه إن سهام عينيك لأخطر من عشرين سيفاً
من سيوفهم ؟

حسبك أن تنظري إلىّ في رفق
فأكون بمأمن من بأسهم .

جولييت : لا أريد ، ولو أعطيت العالم كله ، أن يروك هنا .

٧٥ روميو : إن لي من الليل لستراً يخفي عن أعينهم ،
وإذا لم تحبيني فلا علىّ أن يظفروا بي هنا ،
لئن يقضى على حياتي في الحال بعضهم ،
أحب إلى من أن يتأخر أجلى وأنا بدون حبك

جولييت : من ذلك على هذا المكان ؟

٨٠ روميو : الحب الذي ألهمني أن أبحث

أعارنى نصحه فأعرتة عيني ،
 لست بحاراً ، ومع ذلك فلو قد كنت بعيدة
 بعد ذلك الساحل القفر الذى تغسله أقصى البحار
 بأمواجها

لغامرت بنفسى فى سبيل بضاعة مثلك .

٨٥ جوليت : إنك لتعلم أن قناع الليل يستروجهى ،
 ولولا ذلك لصبغ خجل العذارى خدى بحمرته ،
 لما سمعتنى أقول الليلة .

وددت حقاً ، حقاً ، لو جحدت ما قلت
 ولكن وداعاً أيها التحفظ .

٩٠ أتحنى ؟ إني لأعلم أن ستجيب « أجل »
 وإني لمصدقة ما تقول ، ومع ذلك فلو قد أقسمت على
 الحب ،

لحاز أن تحنث : وإن حنث العاشقين
 ليضحك جوييتر فيما يقال : أيها النبيل روميو ،
 إن كنت محباً فاعلنه لى فى صراحة .

٩٥ وإن ظننت أنى سريعة إلى المياسرة ،
 فأنا زعيمة بأن أقطب جبينى وبأن أكون جموحاً ،
 وبأن أظهر الإباء ،

وما كان في العالم ما يمكن أن يدفعني إلى هذا سوى
 رغبتى في أن أراك تبتغي الوسائل إلى .
 الحق أيها الحميل من آل مونتاجو أنى متيمة إلى
 أقصى حد ،
 وتستطيع من أجل ذلك أن تهمنى بالطيش ،

ولكن صدقنى أيها الفتى النبيل إنى لأقدر على الوفاء
 من أولئك الماكرات الماهرات اللاتى يحسن تكلف
 العسر .

أعترف بأن قد كان ينبغي لى أن أصطنع العسر
 ولكنك اختلست على غير علم منى
 إعلان حبي العفيف ، وإذن فمعدرة إليك ،

ولا تؤول هذا الذى كشفته لك ظلمة الليل
 بأنه حب طائش .

روميرو : سيدتى ، أقسم بهذا القمر المبارك ،
 الذى يصبغ بذوب الفضة أعالي كل هذه الأشجار ،

جولييت : لا تقسم بالقمر . إن القمر لا يدوم على حال ،

وهو في فلكه يغير صورته كل شهر
 فإنى أخشى أن يكون حبك مثله متقلباً .

١٠٠

١٠٥

١١٠

- روميو : بماذا يجب أن أقسم ؟
- جولييت : لا تقسم مطلقاً
- فإن شئت فأقسم بشخصك الجميل ،
فأنت إلهي أنا في وثيقي ؛
- ١١٥ روميو : إذن أصدقك لو أن الحب الذي يؤثره قلبي .
- جولييت : كلا لا تقسم . فمع أنك كل غبطتي وابتهاجي
فإن قسمك الليلة يخيفني
إنه لشديد السرعة شديد العجلة شديد المفاجأة ،
أشبه ما يكون بالبرق الذي ينقضي
قبل أن نقول : إنه البرق . طابت ليلتك أيها الحبيب :
- ١٢٠ إن هذا الكم من أكمام الحب سينمو مع أنفاس
الصيف ،
وقد يصبح زهرة رائعة حين نلتقي مرة أخرى .
طابت ليلتك طابت لياتك . ولميس قلبك من الراحة والروح
مثل ما في قلبي .
- ١٢٥ روميو : أتريدين أن تركيني هكذا قلقاً ؟
- جولييت : أي طمأنينة تستطيع أن تجد الليلة ؟
- روميو : أن تبادليني عهداً وفياً بعهد وفى .
- جولييت : لقد بذلت لك العهد قبل أن تطلبه :

ومع ذلك أود لو استطعت أن أبذله مرة أخرى

١٢٠ روميو : أتريدين أن تسترديه لماذا يا حبي !

جولييت : لأسخو به عليك مرة أخرى

وأنا مع ذلك لا أريد على أن أتمنى شيئاً هو في يدي .

إن كرمي لك البحر سعة ،

وإن حبي لك البحر عمقاً

١٣٥ وكلما أعطيتك زاد بالعطاء ما عندي فكلاهما (١)

لا حد له

إني أسمع حساً من داخل ، وداعاً أيها الحب العزيز

(المرضع تدعو من داخل)

جولييت : هأندي أيتها المرضع العزيزة . كن وفياً يا عزيزي

مونتاجو

انتظر لحظة سأعود .

(تخرج)

روميو : أيتها الليلة المباركة ، المباركة ، إني لأخشى

١٤٠ أن يكون هذا كله حلماً لأنني أراه أثناء الليل

حلماً أخلب وأحلى من أن يكون حقيقة .

(١) كلاهما أي كرم النفس والحب .

جولييت : (تعود) ثلاث كلمات : أى روميو العزيز ، ثم طابت
ليلتك ، وسعدت .

إن يكن حبك صادقاً
وإن يكن الزواج غايتك ، فأرسل إلى كلمة غداً
مع من سأحتال فى إرساله إليك .

١٤٥

قل لى أين ومتى تريد أن تتم المراسم ،
أضع تحت قدميك مصيرى
وأتبعك سيداً لى حيث شئت من الأرض .
(الموضع من داخل)

المرضع : سيدتى

١٥٠ جولييت : سأتى يا مريض - فإن لم تكن خالص النية

فإنى أتمنى عليك

(الموضع من داخل)

المرضع : سيدتى

جولييت : هأنذى سأتى

إن تصرف عني توددك إلى وتخلي بينى وبين أحزاني .
سأرسل غداً

روميو : لعمري

١٥٥ جولييت : سعدت ليلتك ألفاً .

(تخرج)

روميو : بل ساءت ليلتي ألف مرة لأنها حرمت نورك ،
 إن الحب ليقبل على الحب بأسرع مما يعرض التلاميذ
 عن كتبهم
 ولكن الحب ينأى عن الحب كما يسعى التلاميذ مكتئين
 نحو مدارسهم .

(يرجع أدراجه في بطاء)
 (تظهر جوليت في الشرفة)

جوليت : أي روميو . ليت لي صوت أنثى الطير ،
 ١٦٠ لأخادع به هذا الطائر الجميل حتى يعود إلى ،
 ولكن القيد يغلق الصوت وأنا منه الصوت العالي
 لولا قيودي لزلزلت الكهف الذي ينام فيه الصدى
 ولأغلقت صوته الرقيق ، بأكثر مما غلق صوتي
 من كثرة الدعاء باسم حبيبي روميو . روميو !

١٦٥ روميو : إن نفسي لتدعوني باسمي
 إن لأصوات الأحياء في الليل رنيناً كرنين الفضة .
 كأنها الموسيقى الحلوة تبلغ الآذان المشوقة إليها .

جوليت : روميو

روميو : عزيزتي

حواليت : في أي ساعة من الغد ؟

أرسل إليك ؟

- روميو : في التاسعة .
- ١٧٠ جوليت : لن يفوتني ذلك لكأن بيني وبين تلك الساعة عشرين عاماً
- لقد أنسيت لماذا دعوتك
- روميو : دعيني أنتظر حتى تذكرى .
- جوليت : إذن أنساه دائماً لتبقى هنا دائماً .
- فلا أذكر إلا أنى أحب محضرك .
- ١٧٥ روميو : سأبقى دائماً لتنسى دائماً
- ناسياً كل دار إلا هذه .
- جوليت : لقد كاد يسفر الصبح . وددت لو تمضى ،
- ولكن لا إلى أبعد مما يمضي الطائر الصغير
- في يد لاهية ترسله قليلاً ليشب منها غير بعيد .
- كأنه الأسير العاني تثقله أغلاله المختلطة
- ثم ترده إليها بنحيط من حرير
- لأنها تحبه وتغار أن ليس لها ماله من الحرية
- روميو : وددت لو أكون طائرك
- جوليت : أيها الحبيب العزيز وأنا أيضاً أتمنى ذلك .
- ولكن لا ، فلن أخشى أن أحنقك بكثرة ما أضملك
- إلى

سعدت ليلتك ، سعدت ليلتك ، إن للفراق حزناً
حلوا بغري

١٨٥

بأن أردد سعدت ليلتك حتى يسفر الصبح .

(تخرج)

روميو : لينزل النوم على عينيك ولتبتل السكينة على قلبك .
ويا ليتني كنت النوم والسكينة لأنزل منك في هذا
المكان الحبيب

لأمضين إلى حجرة راهبي القديس ،
لأتمس عونهُ ولأقص عليه سعادتي الحبيبة .

١٩٠

الفصل الثاني

المنظر الثالث

حجرة القس لورنس

(يدخل القس لورنس معه سلة)

القس لورنس : إن الصباح ذا العينين السنجابيتين يسم من الليل المقطب .

ماحيا ظلام سحب الشرق بأذيال من نور .
والظلمة المرقشة بالحمرة تجلو مترنحة كأنها السكرى
عن طريق النهار وتفسح لعجلات إله الشمس الملتبهة
طريقاً

والآن قبل أن تمد الشمس عينها المحرقة
لتملأ النهار بهجة وتجفف ندى الليل ،
يجب أن أملأ هذا السفط عشباً يجرى فيه السم
وزهراً يجرى فيه رحيق الحياة
إن الأرض هي أم الطبيعة وهي قبرها
فيها لحدها وهو بعد مهدها

٥

١٠

والمواليد من كل نوع تخرج من بطنها ،
وما أكثر ما نرى من المواليد الكثيرة النفع
وهي ترضع من ثديها !

ليس منها على شدة اختلافها إلا ما هو نافع نفعاً ما
ما أروع هذه القوة النافعة

١٥

التي توجد في الأعشاب والنبات والأحجار

فليس يعيش على الأرض شيء ضار
إلا وللأرض فيه منفع خاص ،

وليس على الأرض شيء مهمما يكن خيراً إلا وهو ثائر
على أصله

٢٠

وصائر إلى الشر إن وجهه إلى غير ما خلق له .

والفضيلة نفسها تستحيل إلى رذيلة إن وضعت في غير
موضعها

بل إن الشرير قد يعظم إذا أتى عملاً مجيداً
وإن وراء الصفحة الرخصة لهذه الزهرة الصغيرة
لسما مقبها ، ودواء شافياً :

٢٥

نشمها ، فيمتع عرفها الحس كله ،

ونذوقها فتشيع الموت في الحس حتى تبلغ القلب .

كلا الحس والقلب يتنازعهما ملكان عدوان من الخير

والشر

يتسلطان على الإنسان والنبات جميعاً :
وحيث يتفوق شرهما .

يقبل الموت فيلهم الحياة كما يقرض الدود النبات
(يدخل روميو)

روميو : طاب صباحك يا أبتى

القس لورنس : تبارك الله

ما هذا الصوت المبكر الذى يحينى فى هذه الرقة ؟
أى بنى لا بد أنك مضطرب العقل
لتودع سريرك مبكراً على هذا النحو .
إنما الهم حارس ساهر فى عيون الشيوخ .
وحيث استقر الهم ، فلا موضع للنوم .
ولكن حيث يستقر الشباب والصحة وراحة البال
هنالك يسود النوم الذهبى .

ومن أجل ذلك تنبئى يقظتك المبكرة ،
بأن أمراً ذا بال أزعجك عن مضجعك ،
وإلا ، فلن أخطئ الصواب ، إن قلت
إن فتانا ، روميو ، لم يأو الليلة إلى سريريه .

روميو : أما هذا فنعم ، ولكن ما أحلى ما أتاح ذلك من راحة .

القس لورنس : غفر الله لك ، أكنت مع روزالين ؟

- ٤٥ روميو : مع روزالين ، يا أبتى الجليل ، كلا ،
لقد نسيت هذا الاسم ونسيت شقاءه .
- القس لورنس : أنعم بك من ابن صالح ، ولكن أين كنت ؟
روميو : سأنبئك بذلك في غير ريث :
كنت أشهد الحفل عند عدوى ،
وهناك فجأة رماني من رميته .
وأصابني من أصبته .
ودواء كليتنا في يدك . وفي علمك المقدس .
ليس في قلبي ضغن أيها الحبر الكريم ، فواحسرتا ،
إنك لتراني ألتمس الدواء لعدوى كما ألتمسه لنفسى .
- ٥٥ القس لورنس : أفصح يا بني وبني ، واثقاً . ما في نفسك
فإن الاعتراف الصريح وحده سبيل المغفرة .
روميو : فاعلم إذن أن حب قلبي قد تعلق .
بالحميلة . ابنة الثرى كايولت :
إن قلبها قد هوينى كما هوينها قاي .
وكل شيء مهياً إلا ما سترمه أنت
٦٠ بالزواج المقدس ، أما متى وأين وكيف التقينا
وتدانينا وتبادلنا أيمان الحب .
فسأنبئك بهذا كله في الطريق . ولكنى أضرع إليك

في أن تقبل أن تزوجنا اليوم .

٦٥ القس لورنس : يا للقديس فرنسيس ! أى انقلاب هذا ؟!

أو أعرضت بهذه السرعة عن روزالين

التي أحبتها حباً ملؤه الحنان ؟

إن الشباب إذن يحب بعينه لا بقلبه

يا للمسيح ! يا للعدراء ! وبحار الدموع

٧٠ التي غسلت خديك حيناً إلى روزالين ؟

ما أغزر ما أرقّت من الماء المالح عبثاً ،

لتصلح به طعم الحب الذي لم تذقه أبداً .

إن الشمس لم تنق الجحور بعد من زفرائك ،

وإن أنينك أمس ما زال يلوى في أذني الهرمتين ،

٧٥ انظر هنا فعلى خدك ما زالت

ندوب دمة قديمة لم تغسلها بعد :

لو أنك كنت أنت نفسك ، ولو قد كانت تلك

الآلام آلامك ،

فلم تكن أنت وآلامك إلا وقفاً على روزالين ؛

أتراك تغيرت ! أصدر هذا الحكم إذن :

٨٠ فما أعذر النساء إن غدرن ما دام الرجال يغترون .

روميو : ما أكثر ما لمتني في حبي لروزالين .
 القس لورنس : في أنك كنت تضع نفسك : لا في أنك كنت
 تحبها ، يا بني

روميو : وكنت تأمرني أن أدفن ذلك الحب .
 القس لورنس : لا لتدفنه في قبر وتقيم مكانه حباً آخر .

٨٥ روميو : بالله لا تلمني . فإن التي أحبها الآن
 تمنحني عطفاً يعطف وحباً بحب ،
 ولم تكن الأخرى لتفعل ذلك .

القس لورنس : لأنها كانت تعلم
 أنك كنت تبها الحب كمن يتلو عن ظهر قلب وهو
 لا يعرف كيف يقرأ .

ولكن هلم أيها الفتى المتقلب ، هلم ، معي ،
 إن شيئاً واحداً يغريني بمعاونتك :

٩٠ إن هذا الحلف يمكن أن يتكشف عن خير
 فيبدل حباً نقياً بما بين أسرتيكما من البغض .

روميو : هلم إني حريص على أن يتم كل شيء على عجل
 القس لورنس : لنمض على مهل وفي حكمة . فإن العجلين جديرون
 أن يكبوا

(يخرجان)

الفصل الثاني

المنظر الرابع

شارع

(يدخل بنفوليو ومركوشيو)

- مركوشيو : يا للشيطان أين يمكن أن يكون روميو ؟
 ألم يعد إلى الدار الليلة ؟ !
- بنفوليو : لم يعد إلى دار أبيه ، لقد تحدثت إلى خادمه .
- مركوشيو : فإن هذه اللعوب القاسية روزالين ،
 ما زالت تعذبه حتى يوشك أمره أن يصير إلى الجنون ٥
- بنفوليو : إن تيبالت قريب كابيولت الشيخ ،
 قد أرسل إلى دار أبي روميو .
- مركوشيو : لعمرى إنه ليتحدى .
- بنفوليو : سيرد عليه روميو .
- مركوشيو : كل من أحسن الكتابة يستطيع أن يرد . ١٠
- بنفوليو : كلا أعني أنه سيرد على صاحب ذلك الكتاب ويعلمه
 كيف يجاب عليه إذا ما دعى

مركوثيو : يا لبؤس روميو لقد مات ! طعنته عين سوداء للعوب
بيضاء ، قتلتها طلقة في أذنه من أغنية غرام ، واخترق
سويداء قلبه سهم ذلك الرامي الأعمى ، أترأه رجلا
يستطيع أن يلقي « تيبالت » ؟

١٥

بنقوليو : وما تيبالت آخر الأمر ؟

مركوثيو : أكثر جداً من أمير السنانير^(١) ! أستطيع أن أؤكد
لك ذلك ، إنه بارع في فنون البأس ، يقاتل كما تحسن
أنت الغناء . إنه يعرف المقاييس ، والآماد ، والنسب ،
إنه يمهلك لحظة ، فتعد واحد واثنين ولا تبلغ الثالثة ،
إلا وقد بلغ صدرك ، إنه ليصيب حتى أضرار الحرير ،
مبارز مبارز ، نبيل ، من أعرق البيوتات ، يحسن
العلم بأوليات الشرف وتقاليد القتال . ما أروع ما يأتي
من الكر والفر حتى يجهز على عدوه .

٢٠

٢٥

بنقوليو : ماذا ؟

مركوثيو : هو حرب على هؤلاء الأغرار المتكلفين المتأنثين
المتصنعين هؤلاء الذين يتعلمون لهجات جديدة ، وحق
المسيح إنه لنوصل مرهف ، وياله من مبارز ،
ياله من زير نساء ، انظر أليس نكرا ، يا مولاي ،

(١) إشارة إلى قصة فيها ملك لقطط يدعى تيبالت .

أن نمتحن بهذا الذباب الغريب بهؤلاء الذين يتقلون
بالبدع بهؤلاء «الآسفين» الذين يحرصون على بدعهم الغريبة
حتى إنهم لا يحسنون الجلوس على دككنا القديمة .
يا لعظامهم الرخوة^(١) !
(يدخل روميو)

٣٥ بنشوليو : هذا روميو . هذا روميو

مركوثيو : دون ماء لأنه سمك مجفف . . أيها اللحم . ها أنت
ذا قد أسمكت ! ها هو ذا مفرق في الأوزان التي كان
بترك^(٢) غارقاً فيها فلم تكن لورا^(٣) بالقياس إلى
سيدته إلا خادماً في المطبخ وإن يكن حبها أجدر
بالقوافي ولم تكن ديدو^(٤) بالقياس إليها إلا ضئيلة
قحمة ولم تكن كليوباترة^(٥) إلا غجرية سمراء ولم تكن

(١) يتهم ويسخر من يقلدون فرنسا والفرنسيين ولعل شكبير يسخر هنا ببعض
الشباب الإنجليز المتفرنس .

(٢) و (٣) بترك Petrarch ١٣٠٤ - ١٣٧٤ - شاعر نظم مقطوعاته كلها
في حبيبته « لورا » وكان شعره مثلاً أعلى لشعراء الحب في عهد اليزابيث .

(٤) و (٥) ديدو من قرطاجنة وحبيبها أنياس ، وكليوباترة من مصر وحبيبها
أنطونيوس وهيلين وحبيبها باريس وهير وحبیبها لياندر : كل هؤلاء عشاق معروفون في التاريخ
القديم .

هيلانه ، ولاهيرو ، إلا خرقتين مومسين وقد تكون
لهذه أو لتلك عيون ولكنها رغم ذلك ليست لها فتنة .
أى سنيور روميو « بونجور » ! تحية فرنسية تلاثم
زيك الفرنسى ! لقد ضحكت علينا أمس فنقدنا نقداً
زائفاً .

- ٤٥ روميو : عما صباحاً كلا كما ، أى نقد زائف أعطيتكما ؟
مركوثيو : نقد الإخلاف يا سيدى ، نقد الإخلاف ، يا سيدى ،
ألم تفهم بعد ؟
روميو : معذرة أيها العزيز مركوثيو لقد عناني أمر هام ، ومن
كان فى مثل حالى فلا يلام إن ثنى آداب اللياقة .
٥٠ مركوثيو : أى أن من كان فى مثل حالك فلا عليه أن يثنى ساقبه
روميو : نعم لتحية الوداع
مركوثيو : لقد أصبت المرمى
روميو : ولقد أحسنت الأدب
٥٥ مركوثيو : كيف لا وأنا زهرة الأدب النضرة ؟
روميو : إن النضارة للزهر .
مركوثيو : الحق تقول .
روميو : ولكن لنعلى زهرته وهى ليست نضرة
مركوثيو : حذقت الجواب . فهلم اعد فى أثر هذه الدعابة حتى

٦٠ تبلى نعليك فإذا ما بلى قعره^(١) تبقى هذه الدعابة
جديدة لا يدرك تقعرها البلى .

روميو : يا لها دعابة فذة ! التقعر حتى ليس لتقعرها من نظير
٦٥ مركوشيو : إلينا أيها العزيز بنقوليو : فقد أخذ عقلي يدركه
الإعياء .

روميو : سوطك ومهمازك وأسبقك إلى الغاية .
مركوشيو : إن تعدّ عقولنا في سباق كسباق الأوزة النافرة يدرك
حواسي القصور فإن في حاسة واحدة من حواسك
٧٥ ما ليس في حواسي الخمس من حيوية . أتراني بهذا
القول بلغت مكانك حيث تصيد ؟

روميو : لم تبلغني قط في أي مكان لأنك لم تعد معي في أثر
الأوزة

مركوشيو : سأدلك من أجل هذه النكتة .
٨٥ روميو : كلا أيتها الأوزة الطيبة لا تفعل .

مركوشيو : إن بديهتك لثمرة حلوة شديدة المرارة وإنها لمرق حريف
روميو : أليس هذا خيراً ما يهيا من طعام لأوزة رخيصة ؟

مركوشيو : بديهة مرنة كجلد الظبية . قطعة منه ضيقة كالإبهام

(١) اضطررنا إلى ترجمة Single Sole بقعره وأنسغنا « تقعر » للدعابة حتى نخرج شيئاً من تكرار الحروف الذي يمتاز به الأصل .

تستطيع بالشد أن تصل في السعة إلى أن تبلغ القدم
طولا

٨٠

روميو : سأمد هذه البديهة لتصل إلى كلمتك « السعة » التي إن
أضيفت إلى الأوزة أثبتت في وضوح وجلاء أنك أوزة
جلفة رجة واسعة .

٨٥ مركوشيرو : أو ليس هذا على كل حال خيراً من الأنين في أثر
الحب ؟

إنك الآن أنيس . إنك الآن روميو حقاً . إنك الآن
كما نعرفك بطبعك وفنك . فإن هذا الحب المتباكي
أشبه شيء بالأحرق يعدو في كل وجه ماذا لسانه
ليخفي كرة ما في خرق ما .

٩٠ بنثوليو : قف عندك . قف هنا

مركوشيرو : تريد أن أقف حديثي قيد شعرة من آخره

بنثوليو : أجل حتى لا يتسع

٩٥ مركوشيرو : لقد أخطأت فقد كنت أريد أن أقصره ، فقد كدت
أبلغ أقصاه . ولم أكن حقاً أريد أن أفصل في الحديث
أكثر من ذلك .

روميو : وهذه حفة من السخافة مسلية

(تدخل الممرض وبيتر)

- مركوثيو : إنها لشرع مركب . شرع
- بنقوليو : اثنان . اثنان ستره وحمار رجل وامرأة
- ١٠٠ الموضع : بيتر
- بيتر : سيدتي .
- الموضع : مروحتي يا بيتر .
- مركوثيو : أجل أيها الطيب بيتر لتخفي وجهها ، لأن مروحتها أجمل منه .
- ١٠٥ الموضع : أسعد الله صباحكم أيها السادة الطيبون
- مركوثيو : أسعد الله مساءك أيها السيدة النبيلة
- الموضع : كيف مسائي ؟
- مركوثيو : ليس الزمن أقرب إلى الصبح منه إلى المساء . أؤكد لك .
- فإن يد الساعة العابثة تبلغ منتصف النهار .
- ١١٠ الموضع : اخساً ! أي رجل أنت ؟
- روميو : هو يا سيدتي الكريمة رجل خلقه الله ليضيع نفسه .
- الموضع : لعمرى لقد أحسنت القول ، ليضيع نفسه بنفسه .
- حقاً ، سادتي ، أيستطيع أحد منكم أن ينبئني أين أجد روميو الفتى ؟
- ١١٥ روميو : أستطيع أن أنبئك بذلك . ولكن الفتى روميو سيكون حين تجدينه أسن مما كان حين كنت تلتمسينه .

أنا أصغر من يحمل هذا الاسم ولن تجدى روميو فتياً
شراً منى

١٢٠ المرضع : إنك لتحسن القول .

مركوثيو : كيف ! الشر يكون الخير ؟ تقدير حسن لعمرى إنها
لحكمة حكيمة . حكمة .

المرضع : (لروميو) إن تكن إياه يا سيدى فإنى أريد أن أسر
إليك أمراً

١٢٥ بنشوايو : تريد أن تسر إليه عشاء .

مركوثيو : إنها قوادة . قوادة . قوادة . الصيد .

روميو : ماذا لحت صالحاً للصيد ؟

مركوثيو : لم ألمح أرنباً يا سيدى ، إلا أن يكون أرنباً حشو فطيرة
بائسة أدركها العفن قبل أن تمس .

(يغنى)

١٣٠ أرنب عجوز عفنة . أرنب عجوز عفنة .

هى لحم غريض أيام الصوم .

ولكن أرنباً شابة عفنة ، هى أكثر مما يطاق ،

إذا ما عفنت قبل أن يمسه رجل .

(لروميو) أرافقى أنت إلى دار أهلك فسنصيب غداءنا

عنده

روميو : سأتبعكما .

مركوثيو : وداعاً سيدتي القديمة . وداعاً (مغنيا) سيدتي . سيدتي .
سيدتي .

(يخرج مركوثيو وبنفوليو)

المرضع : وداعاً ، من كل قلبي . تفضل فأنبثني يا سيدتي ،
أى تاجر فظ هذا الذى تملؤه القحمة .

١٤٠

روميو : هو نبيل يا مرضع يحب أن يسمع نفسه متكلماً .
ويقول فى دقيقة واحدة ما لا يمكن أن يحتمل غيره قوله
فى شهر كامل .

المرضع : إن يقل عني شراً ألصقه بالأرض ، وإن كان ألسن
مما هو ، وإن كان معه عشرون مثله : فإن أعباني
ذلك ، وجدت من يقدر عليه . يا له من حقير بذيء .
لست من مداعباته الساقطات ولا من شاكلتهن .

١٤٥

(متجهة إلى بيتر)

وأنت قائم هنا تقبل أن يعاملنى كل حقير كما يشاء .
وعلى هواه ،

١٥٠

بيتر : لم أر أحداً يعاملك كما يشاء على هواه . ولو قد كان
معى سيفى لسلته فوراً ، أؤكد لك ذلك . فإنى أحسن
شهر السيف كأى رجل آخر إن سنحت لى فرصة

الخصومة على أن يكون الحق معى والقانون فى جانبى .

١٥٥ : شهد الله أنى ثائرة لهذه الإهانة حتى إن جسمى كله

ليرتعد : يا للوقع الدنى ! إن شئت يا سيدى كلمة

واحدة . إن سيدتى الصغيرة أمرتنى أن ألتمسك ، كما

قلت لك . أما ما كلفتنى أن أقول فسأحتفظ به

لنفسى : ولكن ، دعنى ، أولاً ، أقل لك إن كنت

تريد أن تقودها إلى فردوس الغافلات كما يقال ،

١٦٠

يكن ذلك منك مساءة بغیضة ، كما يقال : ذلك أنها

سيدة نبيلة شابة . فإذا حاولت خداعها يكن ذلك منك

مساءة دنيئة جداً . إلى فتاة نبيلة من أسرة كريمة .

١٦٥ : يا مرضع احملى تحيتى إلى سيدتك ومولاتك فإنى

أقسم

المرضع : قلب طيب لعمرى . لأقولن لها كل هذا . يا لله .

يا لله كم سيسعدّها ذلك .

روميو : ماذا تريدین أن تقولى لها يا مرضع فإنك لم تسمعى بعد

ما أقول لها .

١٧٠ : سأقول لها يا سيدى إنك تقسم وإذا كنت قد فهمت ،

فإنك تعرض عليها عرضاً نبيلاً .

روميو : قولى لها لا بد أن تحتال

- في أن تذهب إلى الاعتراف هذا المساء
وهناك في حجرة القس لورنس
- ١٧٥ ستعرف وستزوج : هالك هذا لما احتمات من العناء .
- المرضع : كلا يا سيدى لا أقبل شيئاً ولا بنساً واحداً .
- روميو : إليك إليك لا بد أن تقبلي .
- المرضع : هذا المساء يا سيدى ، حسناً ستكون هناك .
- روميو : وكوني أنت أيتها المرضع الكريمة وراء حائط الدير .
- ١٨٠ فسيلاقاك هناك خادمي بعد ساعة .
- فسيحمل إليه سلماً من حبال أشبه شىء بسلم السفينة .
- وسيكون هذا السلم مرتقاي ،
إلى سارية ابتهاجي في أعماق الليل .
- وداعاً ، كونى وفيه أمانة فأجزيك على هذا .
- ١٨٥ وداعاً اذكرينى عند سيدتك .
- المرضع : باركك الله فى سمائه . اسمع يا سيدى !
- روميو : ماذا تقولين أيتها المرضع الكريمة ؟
- المرضع : أنخادمك أمين ؟ ألم تسمع قط أن السر
إنما يكون عند اثنين فإن بلغ الثالث فقد ذاع
- ١٩٠ : أؤكد لك أن خادمي كالصلب ثقة وثباتاً .
- المرضع : حسناً يا سيدى . إن سيدتى أعذب النساء روحاً :

يا لله يا لله حين كانت شيئاً صغيراً لا يبين . آه إن في
المدينة لنبيلاً يسمى « باريس » يتمنى أن يرقى إلى
سفينة يسلمك ولو بالسيف . ولكنها يا للحبيبة لا تحب
أن تراه إلا إذا أحببت أن ترى ضفدعاً . أجل ضفدعاً .
ضفدعاً حقاً . وكثيراً ما أداعبها فأغیظها أحياناً وأقول
لها إن « باريس » أجدر الاثنين بها . ولكني أؤكد لك
أني حين أقول لها ذلك تمتنع وكأنها الملاءة البيضاء
أليس الوفاء^(١) وروميو كلاهما فيه حروف الواو ؟

١٩٥

روميو : أجل يا مرضع كلاهما فيه واو^(٢) فماذا إذن ؟

٢٠٠ المرضع : آه ، أيها العايب ، واوك هذه كعواء الكلب الواو إنه
ل... كلا إني أعلم أن هذا الذي أريد ذكره يبدأ
بحرف آخر . حسناً لقد صاغت أمثالا رائعة يسعدك
أن تسمعها من اسمك ومعنى اسمها « الوفاء » .

٢٠٥ روميو : اذكريني عند سيدتك .

المرضع : وكيف لا ، لن أذكرك مرة واحدة ، بل ألف مرة .

(يخرج روميو)

(١) الأصل Rosemary وهو علم معناه البقاء فأثنا المعنى لإمكان إيجاد حرف
مشترك يدور عليه اللعب باللفظ .

(٢) تنطق الواو هنا كعواء الكلب مداعبة .

بيتر !

بيتر : أجل

المرضع : بيتر خذ مروحتي وامض أمامي ، أسرع .

(يخرجان)

الفصل الثاني

المنظر الخامس حديقة كايبولت

(تدخل جوليت)

جوليت : دقت الساعة التاسعة حين أرسلت الموضع ،
وقد وعدتني أن تعود بعد نصف ساعة ،
لعلها لم تستطع مقابليته : كلا ليس هذا ممكناً .
آه إنها لعرجاء ، بينما يجب أن تكون رسل الحب خواطر ،
تمضي أسرع عشر مرات من أشعة الشمس ،
التي تطرد الظلمات عن التلال القائمة ،
من أجل ذلك كانت الحمام ذوات الأجنحة السريعة
هي التي تقود عجلة الحب ،
بل من أجل ذلك اتخذ كيوييد جناحين وهو أسرع
من الريح .
والآن بلغت الشمس في رحلتها النهارية قمة التل الرفيع
ومنذ الساعة التاسعة إلى الظهر
مضت ساعات ثلاث طوال ، وهي مع ذلك لم تعد .

لو أن لها مزاج الشباب ودمه الحار ،
 لكانت سريعة الحركة وكأنها الكرة ،
 تذفها كلماتي إلى حبيبي العزيز ،
 ويردها هو إلى .

١٥

ولكن ما أكثر الشيوخ الذين يتظاهرون على قوتهم
 بأنهم كالموتى ،

فإذا هم بطاء ثقال شاحبون وكأنهم الرصاص .
 (تدخل الموضع ومعها بيتر)

يا لله ها هي ذى ، أيتها الموضع الحلوة ،
 ما أنباؤك ؟ ألقيته ! أخرجني خادمك .

٢٠ الموضع : بيتر انتظر بالباب

(يخرج بيتر)

جولييت : والآن أيتها الموضع . الكريمة الحلوة ، يا لله فيم هذا
 الحزن ؟

قصي على أنباءك وهوني على أمرها إن كانت محزنة ،
 وإن تكن سارة فإنك تسوئين نغم الأنباء السارة ،
 حين تقصينها بهذا الوجه الكالح .

٢٥ الموضع : إني مكدودة — دعيني أتنفس ،

واحسرتاه ! إن عظامي لتؤذني ،

أى عدو عدوت !

جولييت : وددت لو أن لك عظامي ، وأن لي أنباءك :
 هلم إني أضرع إليك تكلمي . تكلمي أيتها الموضع
 العزيزة ،

الموضع : يا للمسيح أي عجلة ! ألا تستطيعين أن تنتظري قليلاً ؟

ألا ترين تقطع أنفاسي ؟

٣٠

جولييت : كيف تقطع أنفاسك وأنت تتنفسين
 لتبشيني بتقطعها

إن معاذيرك من الإبطاء لأطول

من حديثك لو قصصته على .

الأنباء حسنة أم سيئة ؟ أجيبي ،

٣٥

قولي هذا أو ذاك ، أنتظر التفصيل :

طمثيني أخير أم شر ؟

الموضع : حسناً ، كان اختيارك منطقياً على الحماقة^(١) . إنك

لا تحسنين اختيار الرجال : روميو ، لا ليس إياه .

وإن كان وجهه حسناً كوجه غيره من الرجال ، وإن

٤٠

تكن ساقاه أجمل من سوق غيره من الرجال ، فأما يده ،

ورجلاه ، وبناء جسده ، فع أنى لا أجد ما أعيب

(١) تتكلم الموضع مداعبة وتعرف جولييت ذلك .

فيها ، فهي فوق كل مقارنة : وإن يكن في الأدب ليس
مبرزاً ، فلاني أؤكد أنه وديع كالحمل : امضي في
طريقك وكفانا يا بنيتي في الموضوع ثرثرة . ماذا ؟
أتغديت في الدار ؟

٤٥

جولييت : كلا . كلا . إني أعرف كل ذلك من قبل .
ماذا يقول عن زواجنا ، ماذا يقول عنه ؟

المرضع : يا لله ! وا رأساه أي رأسي هذا .
إنه ليضج وكأنما يريد أن ينشق إلى عشرين جزءاً .
وظهري ، من الناحية الأخرى لرأسي ، يؤلني ظهري ،
ظهري !

٥٠

بعد آ لقلبك الذي أرسلني
أطلب الموت عادية في كل وجه .

جولييت : حقاً إني لأسفة لعلتك .
أيتها المرضع العزيزة . العزيزة ، العزيزة . أنبشني ماذا
قال حبيبي ؟

٥٥ المرضع : حبيبك قال قول الرجل الكامل الشريف ،
وقول حسن الأدب الكريم الحميل ،
وأؤكد لك إنه لقول موفور الفضيلة أيضاً ، أين أمك ؟
جولييت : أين أمي ! لعمرى إنها لفي الدار

وأين يمكن أن تكون ؟ يا للجواب الغريب .
كما يقول الشريف الكامل ،
أين أملك ؟ ،

٦٠

المرضع : يا للعدراء الحبيبة ،

ما شاء الله ، أمتحرقه أنت إلى هذا الحد ؟
أهذا علاج عظامي التي تؤذي ؟

أحملى أنت بنفسك رسائلك منذ اليوم .

٦٥ جوليت : يا للحيرة ! أفصحى ماذا يقول روميو ؟

المرضع : هل أذن لك في أن تخرجي اليوم للاعتراف ؟

جوليت : أجل .

المرضع : إذن فعجلي إلى حجرة الراهب لورنس ،

فهناك ينتظر زوج ليجعلك له زوجاً :

الآن يصعد دمك الماكر إلى وجنتيك ،

٧٠

وفي الحق إنهما لتحمران فوراً لكل نبأ .

أسرعى أنت نحو الكنيسة : أما أنا فعلى أن أذهب

في جهة أخرى ،

لألتبس سلماً يصعد فيه حبك

إذا أقبل الليل ليبلغ عش الطير ،

إني أنا الأمة تسعى لتسعدك

٧٥

ولكن أنت التى ستحملين الثقل إذا كان الليل .
 اذهبي . سأصيب غداً ! عجلي ! عجلي إلى حجرة
 الراهب .

جولييت : إلى السعادة العليا . وداعاً أيتها الموضع الوفية .
 (تخرجان)

الفصل الثانى

المنظر السادس

حجرة القس لورنس

(يدخل القس لورنس وروميو)

القس لورنس : فلتبسم السماء لهذا العمل المقدس ، وليعصمنا الله .

حتى لاتعاقبنا الساعات المقبلة بالأحزان .

روميو : آمين . آمين . ولكن مهما تقبل من أحزان فلن تمحو

البهجة التى تضيفها على

لحظة قصيرة واحدة أراها فيها

اجمع يدينا بكلماتك المقدسة ،

ثم ليصنع الموت الذى يلهم الحب بنا ما يشاء ،

فحسبى أن أدعوها زوجى .

القس لورنس : إن لهذه السعادة العنيفة آخرة عنيفة ،

إنها لتموت فى أوجها كالنار والبارود

يعتنقان فيحترقان . وإن حلاوة العسل

لتؤذى حين تزيد عن حدها ،

فتقطع الشهوة لكثرة ما تتملقها :
 وإذن فأحبب هوناً ما ، فالحب الطويل يؤثر ذلك ،
 ويوشك المسرف في العجلة أن يتأخر تأخر المسرف في
 البطء

١٥

(تدخل جوليت)

هذه هي السيدة مقبلة ، إن قدماً بهذه الحفة
 لن تبلى الصّوان الخالد ،
 وإن العاشق ليستطيع أن يمتطي الذرات
 التي تتردد في نسائم الصيف اللاهبة
 دون أن يسقط لأن البهجة تجعله خفيفاً .

٢٠

جوليت : تحية المساء لأبي الخبر

القس لورنس : سيشكرك روميو ، يا ابنتي ، عنا كلينا .

جوليت : وتحية له أيضاً ليكون نصيبه من الشكر عادلاً

روميو : آه جوليت إن تبلغ سعادتك أقصاها كسعادتي

وإن تكوني أقدر مني على إعلانها ،

٢٥

فأشبعي شذى أنفاسك في الهواء الذي يغمرنا

ولتؤد أنغام الموسيقى الرائعة من ثغرك

معنى السعادة التي نرجوها ،

والتي يتلقاها كلانا من صاحبه في هذا اللقاء العزيز .

- ٣٠ جولييت : إن الخيال تغنيه مادته أكثر مما تغنيه ألفاظه :
 وإنه ليزهى بجمهره أكثر مما يزهى بزيتته .
 إن الذين يستطيعون أن يمحسوا ثروتهم ليسوا إلا معوزين .
 ولكن حبي الصادق قد بلغ غاية من الثراء
 لا أستطيع معها أن أحصى نصف ما أملك منه
- ٣٥ القس لورنس : اصحباني . اصحباني فستتم الأمر مسرعين :
 فلأنكما لن تخلوا وحيدين
 حتى تجعل منكما أمتا المقدسة الكنيسة إنساناً واحداً .
 (يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الأول

ميدان عام

(يدخل مركوشيو وبنفوليو وتابع وخدم)

بنفوليو : أضرع إليك أيها الكريم مركوشيو في أن ننصرف ،
إن اليوم قاتظ ، وإن آل كايولت منطلقون في أرجاء
المدينة .

وإن نلتق لا نأمن الحصام ،

فهذه الأيام المحرقة ، تثير الدماء وتغري بالطيش .

مركوشيو ه : إنما أنت كهؤلاء الفتيان الذين لا يكاد أحدهم يدخل
الحانة ، حتى يلتقي سيفه على المائدة قائلا : « فليغنى
الله عن الحاجة إليك » : وما يكاد ينهى من الكأس
الثانية ، حتى يستل سيفه على الساق فيصبح وقد
أغناه الله فعلا عن الحاجة إليه .

بنفوليو ١٠ : أو أشبه هؤلاء ؟ !

مركوشيو : دع ذا . دع ذا . إن الحدة لتقتادك بين حين وحين
كغيرك من شباب إيطاليا . إنك إذا استثرت تسرع إلى

التأثر ، فإذا ما تأثرت فما أيسر ما تستشار

بنثوليو : أستشار لأصنع ماذا ؟

١٥ مركوشيو : بل أقول أكثر من ذلك ، لو وجد اثنان مثلك لفقدناهما

كليهما لأن كلا منهما سيقتل صاحبه . إنك بلحدير

أن تخاصم رجلاً لأن عدد شعرات لحيتك يزيد عن

لحيتك شعرة أو ينقص عنها . وإنك لتخاصم غيرك لأنه

يكسر البندقة لا لشيء إلا لأن لعينك لون البندق .

وأى عين ، غير عينك ، تستطيع أن تستكشف

موضوعاً مثل هذا الحصام . وإن رأسك لملوء بالحصومة

٢٠

امتلاء البيضة بما يغذى . ومع ذلك فقد ضرب رأسك

لكثرة الحصومة فاختلط كما يختلط البيض إذا ما ضرب

لظهوره ، ولقد خاصمت رجلاً لأنه سعل فى الطريق ،

فأيقظ كلبك الذى كان نائماً تحت الشمس : ألم

٢٥

تخاصم حائكاً لأنه لبس سترته قبل عيد الفصح .

وتخاصمت آخر لأنه ربط حذاءه بالحديد برباط

قديم . أنت مع ذلك تريد أن تنهاني أنا عن الحصومة ؟

بنثوليو . لو كنت سريعاً مثلك إلى الحصام لاشرى أى إنسان

٣٠ حياتي كاملة^(١) حافلة كلها في أقل من ساعة وربع ساعة مساومة .

مركوشيو : حياتك كلها يا لها من حياة كاملة السذاجة .

(يدخل تيبالت وآخرون)

بنفوليو : أقسم برأسي لقد أقبل آل كايولت

٣٥ : أقسم بعقبى ما أحفل بهم .

تيبالت : من معه ، اتبعونى من قريب فسأحدث إليهما .

أيها السيدان عما مساء ، كلمة واحدة إلى أحد منكما .

مركوشيو : لا شيء إلا كلمة مع أحدنا؟ ولماذا لا تضيف إليها شيئاً آخر فتجعلها كلمة ولكمة .

٤٠ تيبالت : ستجدنى مستعداً لذلك يا سيدى ، إن أتحت لى الفرصة .

مركوشيو : ألا تستطيع أن تنهز الفرصة دون أن تتاح لك ؟

تيبالت : أى مركوشيو إنك لتوائم روميو أكثر مما ينبغى .

٤٥ مركوشيو : أوائمه؟ أتراك جعلتنا مطوفين بالموسيقى تتواعم أنغامنا إن تجعلنا كذلك فتهياً لتسمع أنغاماً ناشرة ، (يشير إلى سيفه)

بهذه العصا أضبط الأنغام بيننا وبها

(١) استعملنا كلمة وخالصة معاً لإعطاء شيء من التأثير كالأصل عند ما يتلاعب

الشاعر بكلمة Simple بمعنى ساذج بسيط و Fee-Simple بمعنى خالصة كلها .

أثيرك إلى الرقص ، فلنسرع بالله مع الموسيقى !

بنشوليو : إنا لتحدث في جمع عام من الناس .

فانتحيا مكاناً خاصاً ، ٥٠

تتجاوزان فيه في هدوء حول خلافتكما ،

أو افترقا ، فإن كل العيون هنا تلاحظنا .

مركوثيو : إنما خلقت عيون الناس لتنظر ، فدعها ترقب . فلن

أنصرف أنا لأرضي كائناً من كان .

(يدخل روميو)

٥٥ تيبالت : سلام عليك يا سيدى فهذا رجلى مقبلاً

مركوثيو : فلاأشوق يا سيدى إن كان يحمل شارتك .

لعمري إنك لتستطيع أن تسبق إلى الميدان فيتبعك إذن

كخادمك ،

وتستطيع سماحتك حينئذ أن تدعوه تابعك .

تيبالت : أى روميو إن الحب الذى أحمله لك

لا يلهمنى أن أصفك بخير من قولى إنك وضع . ٦٠

روميو : أى تيبالت إن السبب فى الحب الذى أحمله لك ،

يعذرني إذا لم أثر الثورة اللائقة

بمثل هذه التحية . لست وضعياً

فوداعاً ، إذن . إني لأرى أنك لا تعرفنى .

٦٥ تيبالت : أيها الغلام إن هذا لا يعذرک من الإهانة
التي قدمتها إلى ، فاستدر إذن وسل سيفك .
روميو : أقسم ما أهنتك قط ،

بل إني لأحبك أكثر مما تعتقد..
ولسوف تعرف لماذا أحبك .

٧٠ فارض إذن يا ابن كايولت العزيز .
فلإني أحب اسمك كما أحب اسمي .
مركوثيو : يا للهدوء المخزي يا للإذعان الوضع .
أينتصر هذا المشهر سيفه في وجهنا ؟

(يشهر سيفه)

أي تيبالت ، أي ملتسم الجرذان . أمقبل أنت ؟
٧٥ تيبالت : ماذا تريد مني ؟

مركوثيو : أي ملك السنابير العزيز ، أنا لا أريد إلا إحدى
أرواحك التسعة لأثبت بأخذها شجاعتي . ونا كنت
ستبقى بعد ذلك على حياتي فلإني سألهو بتأديب أرواحك
الثمانية الأخرى . هل لك في أن تشهر سيفك وتخرجه
من عمده الكتيب بأذنيه ؟ أسرع ، لئلا يبلغ سيفي
أذنيك أنت قبل أن يخرج سيفك .

٨٠ تيبالت : أنا لك بذلك .

(يسل سيفه)

روميو : أيها العزيز مركوشيو اعمد سيفك .

مركوشيو : هلم يا سيدي هذه طعنتك خذ .

(يقتلان)

روميو : أي بنقوليو سل سيفك واضرب سلاحهما وفُلَّهما ،

أيها السيدان يا للخزي لا تخالفا القانون .

٨٥

أي تيبالت ، أي مركوشيو لقد حرم الأمير في صراحة

هذا الإجرام في شوارع فيرونا ،

كف يا تيبالت ! أيها العزيز مركوشيو .

(تيبالت يمر سيفه من تحت ذراع روميو ويطن مركوشيو ثم يفر
مع أتباعه)

مركوشيو : لقد أصبت .

لعن الله أسرتيكما ، لقد عجل بي ،

هل انصرف ولم يصب ؟

بنقوليو : ماذا هل جرحت ؟

مركوشيو : أجل . أجل . جرح يسير . جرح يسير . لعمرى

إنه لكاف ،

٩٠

أين تابعي ؟ اذهب أيها الغلام والتمس جرّاحاً .

(يخرج التابع)

روميو : تشجع أيها الصديق فليس الجرح خطيراً .

مركوثيو : لا إنه ليس عميقاً كالبحر ولا واسعاً كباب الكنيسة ،
ولكنه يكفي ليحدث أثره : التمسني غداً تجدني من
أهل القبور . لقد انتهيت بالقياس إلى هذه الدنيا .
أؤكد لك ذلك . سحفاً لأسرتيكما . يا للعار أأموت
لخدشة كلب بل فأر . بل ابن عرس . بل هر . يا له
متكثراً . أثماً حقيراً . يقتل حسباً تعلم من قواعد
الحساب . يا للشيطان لماذا دخلت بيتنا ؟ لقد أصابني

٩٥

١٠٠

من تحت ذراعك

روميو : لقد أردت الخير .

مركوثيو : أعني على أن يظلي سقف يا بنفوليو ،
فإني أوشك أن يغمي على ، سحفاً لأسرتيكما ،
فلقد أحالتاني لحماً طرياً ليأكله الدود ،
لقد وفيت الحساب كما ينبغي لأسرتيكما

١٠٥

(يعاون بنفوليو مركوثيو على الخروج)

روميو : هذا النبيل الوثيق القرابة بالأمير ،

صديقي الحق ، تلقى هذا الجرح القاتل
من أجلى ، لقد دنست سمعتي

بإهانة تيبالت - تيبالت الذي اتصلت أسباب القرابة

١١٠

بينه وبينى منذ ساعة ، أيتها الحبيبة جوليت ،
 إن جمالك قد ذهب برجولتى
 وأذاب من خلقى صلابة الشجعان .

(يعود بنفوليو)

بنفوليو : أى روميو . أى روميو . لقد مات الشجاع مركوشيو ،

هذا الروح الجريح الذى كان يزدرى الأرض
 قد صعد فى السحاب قبل الأوان .

١١٥

روميو : ليصبغن سواد هذا اليوم أياماً وأياماً ،
 فلم يزد هذا اليوم على أن بدأ شقاء ستمه الأيام الآخر
 (يعود تيبالت)

بنفوليو : هذا تيبالت المحقق يعود .

١٢٠ روميو : حياً متصراً ومركوشيو مقتول ؟

اصعدى إلى السماء أيتها الوداعة المذعنة للقانون
 وليكن مرشدى الحفاظ ذو العين التى تقدح النار ،
 والآن يا تيبالت إنى لأرد عليك كلمة « الوضع »
 التى أهديتها إلى آنفأ . فإن روح مركوشيو

لم يرتفع بعد فوقنا إلا قليلاً ،

١٢٥

منتظراً أن يصحبه روحك .

فلا بد من أن تلحق به ، أنت ، أو أنا ، أو كلانا .

تيبالت : بل أنت أيها الطفل البائس الذى كنت تراققه هنا منذ لحظة

روميو : أنت الذى ستبعه هناك . فلنقض أينا الذى يتبعه هذه الضربة .

(يقتتلان فيسقط تيبالت)

١٣٠ بنفوليو : النجاة يا روميو . اهرب .

لقد ثار المواطنون وقتل تيبالت .

لا تقف هنا دهشاً ، ليقضين الأمير عليك بالموت

إذا أخذت هنا ، انطلق . اهرب .

روميو : إني للعبة في يد القدر

بنفوليو : فيم بقاؤك ؟

(يخرج روميو وتدخل طائفة من أهل فيرونا)

١٣٥ أحد المواطنين : فى أى جهة فر قاتل مركوشيو ؟

أين فر تيبالت ذلك القاتل ؟

بنفوليو : هذا هو تيبالت صريعاً .

المواطن السابق: (إلى بنفوليو) ... هلم يا هذا هلم اتبعنى .

إنى لأتهمك باسم الأمير فأطع .

(يدخل الأمير وحاشية كايبولت ومونتاجو وزوجاهما وآخرون)

الأمير : أين الجبناء الذين أثاروا هذه الموقعة ؟

١٤٠ ينقولون : أستطيع أيها الأمير العظيم ، أن أقص عليك

التفصيل المؤلم لهذه الحصومة المشؤومة

فتحت قدميك يرقد الرجل الذي قتله روميو ،

وهو الذي قتل قريبك مركوشيو الشجاع .

السيدة كايولت : تيبالت يا ابن عمي يا أقرب الناس إلى يا ابن أخي

أيها الأمير ، أي زوجي ، لقد سفك الدم ١٤٥

دم قريبى العزيز ، فيا أيها الأمير إن كنت عدلا

فاسفك بدمنا دم بعض آل موتاجو .

واقربياه . واقربياه .

الأمير : أي ينقولون من بدأ هذه الموقعة الدامية ؟

١٥٠ ينقولون : بدأها تيبالت هذا الصريع الذي قتله روميو

روميو الذى كان يدعوه فى رفق

إلى أن يقدر تفاهة موضوع الخصام ، وذكره

كيف أن هذه الحصومة تسوءك ، وكان يقول كل هذا

فى صوت هادئ ، ونظرة حانية وقد ثنى ساقيه متوسلا ،

ولكنه لم يظفر بالمدنة من تيبالت ذى المزاج الجامح ، ١٥٥

الذى صم أذنه عن نداء السلم وأبى إلا أن ينفذ

حديدة نافذة إلى صدر الشجاع مركوشيو ،

الذى لم يكن أقل منه حدة : فكاله ضربة قاضية

بمثلها ،

وفي ازدرء جرىء كان يذود بيد

الموت البليد ويرسله بالأخرى

١٦٠

إلى تيبالت الذي كان يرده عليه في نهاره

وكان روميو يصيح بأعلى صوته

« أيها الصديقان قفا ، « افترقا » . وبذراع خفيفة ،

أسرع من لسانه يضرب نصليهما المشؤومين .

ثم يندفع بينهما ولكن ضربة غادرة

١٦٥

يضر بها تيبالت من دون ذراعه

فتمس حياة البطل مركوشيو ، وهنا يهرب تيبالت

ولكنه يعود بعد قليل إلى روميو

الذي لم يكن قد قرر الانتقام إلا في هذه اللحظة .

وهذان هما وقد انطلقا كالبرق وقبل أن أسل سفي ،

١٧٠

لأحجز بينهما ، كان البطل تيبالت قد خر قتيلًا .

وبينما كان يسقط كان روميو يأخذ في الهرب ،

هذا هو الحق أو فليمت بنقوليو بكذبه .

السيدة كايولت : هذا قريب لمونتاجو

يكذبه حبه لأسرته ، إنه لا يقول الحق :

١٧٥

إن عشرين منهم أثاروا هذه الموقعة السوداء ،

وكل هؤلاء العشرين لم يزيدوا على أن أخلوا حياة

واحدة

إني أطلب العدل الذى يجب أن تمضيه أيها الأمير
لقد قتل روميو تيبالت فلا ينبغي لروميو أن يعيش .

١٨٠ الأمير

: لقد قتله روميو ولكنه هو قتل مركوشيو

فمن ذا الذى يجب الآن أن يؤدي ثمن هذا الدم الغزير ؟ !

سوتاجو

: إنه ليس هو روميو أيها الأمير لقد كان صديق مركوشيو

إنما قضى خطأه بما كان يجب أن يقضى به القانون ،
بقتل تيبالت .

الأمير

: ومن أجل هذه الفعلة

١٨٥

نقضى عليه فوراً بأن ينفي من المدينة .

إن لي نصيباً من نتائج عدائكما ،

فلقد سفك من دمي في سبيل خصوماتكم هذه البغيضة .

ولكني سأفرض عليكم غرامة فادحة ،

تعوض على فداحتها كل ما أضعتم من حق

وسأصم أذني لا أسمع دفاعاً ولا اعتذاراً ،

١٩٠

ولن يغني البكاء ولا الدعاء عن المجرمين شيئاً .

فأعرضوا عنهما ، وليسرع روميو إلى منفاه

وإلا فإن وجد فستكون تلك الساعة آخر ساعات حياته

فلتحمل هذه الجثة ولتنفذوا كل أوامري

إنما الرحمة قتل إن هي عفت عن القاتلين .

١٩٥

(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الثاني

حديقة كايبولت

(تدخل جوليت)

جوليت : أسرعى أيتها الجياد ذات السوق الملتهية ،
إلى حيث يأوى فيبوس ،
فسيدفعكن فيتون^(١) بسياطه الملتهية إلى المغرب ،
ليقبل الليل القاتم من قوره .
أسدل أيها الليل أستارك ، سابعة مغرية للحب بأن
يبلغ مداه ،
لتعش أعين خيل فيتون فيتزلق روميو ،
بين هاتين الذراعين ، لا يراه أحد ولا يتحدث عند أحد
إن الأحياء في الظلام يستطيعون أن يروا كيف يقيمون
مراسم الحب

(١) إشارة إلى خيول السماء التي يقال في الأسطورة أن «فيتون Phoeton» ابن أبولو إله الشمس قد ساقها في تهور فخرجت عن طوعه ولم ينقذ العالم من الاحتراق إلا صاعقة أرسلها جوبيتر في وجه السائق الجسور .

يهدىهم إلى ذلك نور جمالهم ، ومع أن الحب أعمى ،
فإن أجدر ما يلائمه هو الليل .

١٠

أقبل أيها الليل الوقور في ثيابك السوداء الصارمة ،
وعلمنى كيف يتاح لى أن أكسب حبيبي بما سأخسره
فى سبيله من عذريتى .

أرسل قناعك القائم على هذا الدم النافر الذى يتحقق
على خدى ،

حتى يستأنس هذا الحب النافر ويطمئن
فإذا الحب السافر وكأنه الحفر والحياء .

١٥

أقبل أيها الليل ، أقبل روميو ، يا أيها الصبح الذى
يضىء لى ظلمة الليل ،

فستنام على أجنحة الليل ،
وكانك البرد الناصع الساقط على أجنحة الغراب
الأسود .

أقبل أيها الليل الكريم ، أقبل أيها الليل المحب الأسود
البحين ،

أهد إلى حبيبي روميو ، فإذا ما مت ،

٢٠

فاسترد حبيبي وقطعه إلى نجوم صغار ،
فإذا هو يزين لك وجه السماء ،

وإذا العالم كله يعشق الليل من أجل روميو
ويرفض أن يقدس الشمس الساطعة:

لقد اشتريت قصور الحب

٢٥

ولكني لم أملكها بعد ، ومع أني بعت نفسي للحب
فإني لم أنعم بعد بهذا البيع : إن هذا النهار لثقيل الظل ،
كأنه الليلة التي تسبق عيداً ،
يتحرق إليه صبي أعد له ثوب جديد
وينحشى أن يحرم من زيتته الجلدية
(تدخل الموضع ومنها سلم من الحبال)

ها هي ذى مرضعى

٣٠

تحمل أنباء وكل صوت ينطق باسم روميو
فإنما يتحدث ببلاغة السماء .

والآن أيتها الموضع ، ما أنباءك : ما الذي معك ، الحبال
التي كلفك روميو أن تلتمسها ؟

أجل أجل الحبال

: الموضع

(تلقيا على الأرض)

: يا لله ما أنباءك مالك تلوين يديك ؟

٣٥ جوليت

: واحسرتاه أى يوم هذا لقد مات . لقد مات

الموضع

لقد ضعنا يا سيدتى . لقد ضعنا .

واحسرتاه أى يوم . لقد مضى . لقد مات .

جولييت : أيمكن أن تكون السماء حسوداً إلى هذا الحد

المرضع : روميو يستطيع ،

٢٠ إن لم تستطع السماء أى روميو ، روميو

من ذا الذى كان يمكن أن يتوقع ذلك ، أى روميو !

جولييت : أى شيطان أنت لتعذبنى على هذا النحو ؟

إن عذابى لحدير أن يزأر زئير جهنم .

هل قتل روميو نفسه ؟ قولى « أجل » فحسب ،

٤٥ يحمل هذا اللفظ العادى « أجل » من السم

أكثر مما حملت عين الأفعوان الخرافى

لست إياى إن وجد مثل هذا اللفظ

أو فلتغمض عيناك إن مكنتك من رؤيته مقتولا

لتقولى « أجل » .

إن كان قد قتل فقولى « أجل » وإلا فقولى « لا » .

٥٠ فكلمة واحدة تقضى بسعادتى أو بشقائى .

المرضع : لقد رأيت الجرح . رأيت بهيئى

هنا ، خفف الله جرحه ، فى صدره القوى .

يا له من جثة تثير الإشفاق جثة دامية

شاحبة . شاحبة كأنها الرماد مضرجة بالدم العبيط ،

لقد غشى علىّ حين رأيته .

جولييت : تصدع أيها القلب . أيها القلب المفلس تصدع من
فورك ،

وإلى السجن يا عيني لا تنظرا آخر الدهر إلى غيره
أيها الجسد من التراب المهين عد إلى التراب ، ودع
الحياة والحركة ،

وليضمك ، مع روميو : تابوت واحد ثقيل .

٦٠ الموضع : أي تيبالت. تيبالت يا خير من كان لي من صديق ،

أيها الكريم تيبالت أيها النبيل الشريف ،
ما كنت أحسب أني سأعيش حتى أراك ميتاً .

جولييت : ما هذه العاصفة التي تعصف بهذا العنف ؟

أقتل روميو ؟ أو مات تيبالت ؟

ابن عمي العزيز ، وسيدى الأعز ؟

إذن فلينفخ في الصور المروع إيداناً بيوم القيامة ،

فمن ذا الذي ما زال يعيش ، بعد أن مات هذان ؟

الموضع : لقد مات تيبالت ونفى روميو

روميو الذي قتله قد نفى

٧٠ جولييت : يا لله يد روميو هي التي سفكت دم تيبالت ؟

المرضع : نعم . هي . هي . واحسرتها على ذا اليوم إيتها هي .

جولييت : يا لقلب الثعبان يستتر وراء وجه مزدهر .

هل سكن قط تنين جحراً جميلاً كهذا ؟

يا له طاغية رائعاً . يا له شيطاناً في سمات الملائكة ؟

يا له غراباً له ريش الحمامة . حملاً له قرم الذئب

٧٥

جوهراً بشعاً له بريق سماوى .

مناقضاً كل المناقضة لا يبدو من مظهره

يا له قديساً حقت عليه اللعنات ، دنيئاً في ثياب

الشرفاء ،

أيتها الطبيعة ماذا ادخرت للجحيم .

إذا كنت في جنة الحياة

قد كسوت روح شيطان بهذا الكساء المغرى الجميل ؟

أوجد قط كتاب يحتوى الدناءة إلى هذا الحد

بينما تفضمه دفتان في هذه الروعة ، أو يمكن أن يسكن

الخداع

قصرأ بهذه الفخامة الرائعة ؟

٨٥ المرضع : لا شرف ولا وفاء ولا أمانة في الرجال ،

كلهم حانث ، كلهم خائن ، كلهم تافه ، كلهم

مخادعون .

آه ، أين خادمي ! اسقني شيئاً من « ماء الحياة » ؛
 إن هذه الأحزان وهذه الكوارث وهذه الآلام لتسرع بي
 إلى الهرم ،

خزياً لروميوس .

جولييت :- فليسع لسانك بما دعوت عليه

٩٠

إنه لم يولد للخزي
 وإن الخزي ليستخذي أن يستقر على جبهته ،
 فهي عرش يستطيع الشرف أن يتوج عليه
 ملكاً وحيداً للأرض كلها
 أي حيوان كنت لألح عليه بالملامة .

٩٥ المرضع : أثنين على من قتل ابن عمك ؟

جولييت : أأدم من هو زوجي ؟

واسيداه البائس . أي لسان يمكن أن يدافع عن اسمك
 إذا كنت أنا زوجك منذ ثلاث ساعات قد أسأت إليه ؟
 ولكن أيها الشرير لم قتلت ابن عمي ؟

ولكن ابن عمي الشرير كان سيقتل زوجي :

١٠٠

إلى وراء أيتها الدموع الحمقاء عودي إلى ينبوعك
 الأصيل ،

فلقد جعلت قطراتك لتمدني ساعة الشقاء

وإنك لتخطئين حين تمدينى بها الآن فى ساعة
الفرح

إن زوجى يعيش ، وكان تيبالت يريد أن يقتله ،

ولقد مات تيبالت وكان يريد أن يقتل زوجى

١٠٥

وفى كل هذا عزاء . فلم أبكى إذن ؟

ولكن كلمة أقسى من قولك تيبالت قد مات

هى التى قتلتنى ، وددت لو أنساها ،

ولكنها تفرض نفسها على ذاكرتى ،

كما تفرض الآثام نفسها على نفوس الحاطئين .

١١٠

قالت « لقد مات تيبالت ونفى روميو »

إن كلمة « نفى » هذه الكلمة الواحدة « نفى » ،

قد قتلت عشرة آلاف تيبالت : ولقد كان فى موت

تيبالت

ما يكفى من الحزن ، لو وقف الشر عند هذا الحد .

فإذا لم يكن بد من أن ينعم الحزن الأليم باصبطحاب

١١٥

رفيق .

لأنه لا يرضى إلا بأن يصحبه إخوان مثله .

فلم لم تتبعى قولك « مات تيبالت »

بقولك ومعه « أبوك » أو « أملك » أو كلاهما ،

إذن لأعولت كما جرت بذلك العادة

ولكنك عقت على موت تيبالت

١٢٠

بنى روميو . إن فى إعلان هذه الكلمة

لإنباء بموت الأب والأم وتيبالت وروميو وجولييت

إن فى أنهم جميعاً قتلوا . « نى روميو »

إن هذه الكلمة لتنبئ بموت لا آخر له ولا حد ولا قياس

ولا أمد

وليس فى الكلام ما يمكن أن يؤدى هذا الشقاء مثلها

١٢٥

أين أبى وأمى يا مرضع ؟

المرضع : إنهما ييكيان ويعولان على جثة تيبالت .

أتريد أن تريهما سأصحبك إليهما :

جولييت : أيفسلان جراحه بدموعهما ؟ . أما دموعى فسأوفرها

لأسكبها على نى روميو ، بعد أن تجف دموعهما .

١٣٠

خذى هذه الحبال ، أيتها الحبال البائسة لقد خدعت ،

كما خدعت أنا لأن روميو قد نى

لقد اتخذك سلماً إلى سريرى ،

ولكنى أنا العذراء سأموت أرملة عذراء .

تعالى أيتها الحبال تعالى أيتها المرضع^(١)

(١) هذا البيت والذي يليه زيادة فى بعض النسخ .

سأوى إلى سرير عرسى ليأخذ الموت بكارنى لا روميو .

١٣٥ الموضع

: أسرعى إلى غرفتك فسألتبس روميو

ليعزبك فأنا أعرف أين يكون

تشجعى فسيكون روميو هنا الليلة ،

سألتسه ، إنه يختبئ فى حجرة القس لورنس .

جولييت

: آه التمسىه . وادفعى هذا الخاتم إلى فارسى المخلص

وقولى له يأت ليودعنى وداعه الأخير .

١٤٠

(تخرجان)

الفصل الثالث

المنظر الثالث

(حجرة القس لورنس . يدخل القس لورنس)

القس لورنس : تقدم روميو . تقدم أيها الرجل التعس ،
إن الغم ليحب خلالك .
وهأنت ذا قد اقترنت بالشقوة

(يدخل روميو)

روميو : ما الأنباء يا أبت . ما قرار الأمير ؟
أى حزن جديد يريد أن يتعرف إلى ،
ولم أعرفه بعد ؟

القس لورنس : الأمر هين

إن ابنى العزيز لشديد الإلف لهذا الرفيق المر ؟
إنى أحمل إليك قرار الأمير .

روميو : ما أظن إلا أنه القضاء الأخير .

١٠ القس لورنس : إنه قضاء أخف من ذلك هذا الذى انفرجت عنه
شفتاه

ليس هو موت الجسم وإنما هو نفى الجسم .

روميو : آه النفي ! كن رحيماً وقل إنه الموت .

فإن النفي أبشع مظهراً من الموت
لا تقل النفي .

١٥ القس لورنس : وإذن فمن هنا ، من فيرونا ، أنت منفي .

فاصبر فإن الأرض عريضة واسعة .

روميو : لا أرض وراء أسوار فيرونا ،

إنما هي الأعراف أو العذاب أو جهنم نفسها .

إن النفي من هنا نفي من الأرض كلها .

والنفي من الأرض هو الموت . فالنفي إذن ، ٢٠

هو الموت لم تحسن تسميته : وأنت حين تسمى الموت
نفياً ،

إنما تضرب عنقي بفأس من ذهب ،

وتبسم للضربة التي تمتنني بها .

القس لورنس : يا للخطيئة القاتلة ! يا للجحود البشع !

٢٥ إن إثمك حسب قوانيننا يستحق عقاب الموت ، ولكن

الأمير الكريم

رأف بك وخالف القوانين من أجلك

وبدل بالنفي هذا الموت الأسود ،

إن هذا هو العفو الخالص ولكنك لا تراه كذلك .

روميو :

إنه العذاب لا العفو ، وإنما الجنة

٣٠

حيث تقيم جوليت . وأى هر أو كلب

وأهون فأرة ، وأى شىء حقير

يحيا هنا فى النعيم لأنه يستطيع أن يراها .

ولكن روميو لا يستطيع ذلك . إن للذباة الحقيرة

من القيمة ، والكرامة والنبل ،

٣٥

ما ليس لروميو ، إنها يستطيع

أن تطمع فى لمس يد جوليت المعجزة البياض

وأن تختلس من شفيتها بركة خالدة ،

هاتان الشفتان اللتان لما لهما من القداسة المتواضعة

تحرمان دائماً كأنهما تريان أن تقيل إحداهما للأخرى

من الخطايا

٤٠

ولكن روميو لا يستطيع تقبيلهما ، إنه منفى .

إن الذباب الطائر يستطيع أن ينال ذلك ، أما أنا

فمضطر أن أطير إلى بعيد .

إنه حر أما أنا فمنفى .

وتزعم مع ذلك أن النفى ليس هو الموت ؟

أو ليس لديك مركب سام أو سكين ماض ؟

أو سبيل سريعة إلى الموت مهما تكن حقيرة ،

٤٥

- فذلك آثر من كلمة النفي لتقتلني بها : « النفي » !
 أيها القس إنها لكلمة أهل الجحيم ،
 يسمعونها فيجأرون بها ، فكيف استطاع قلبك .
 أنت الحبر المقدس الذى يتلقى الاعترافات
 ويضع عنا وزر الخطايا ، ويرى أنه لى صديق حميم
 أن يسحقنى بكلمة « النفي » هذه ؟
 القس لورنس : أيها المجنون العزيز ، اسمع منى كلمة واحدة .
 روميو : أو سنتحدث عن النفي مرة أخرى ؟
 القس لورنس : سأعطيك درعاً ثقيك شر هذه الكلمة .
 اللبن الحلو الذى يدرأ الشقاء ، هو الحكمة .
 تقويك وتعزيك وإن كنت منفياً
 روميو : مرة أخرى « النفي » ؟ فلتشفق الحكمة ؟
 فما دامت الحكمة لا تستطيع أن تصنع « جوليت »
 أو تنقل مدينة من موضعها أو أن تنقض حكم أمير ،
 فهي لا تساعد ولا تغنى شيئاً فاسكت .
 القس لورنس : إني لأرى الآن كيف أنه ليس للمجانين آذان ليسمعوا .
 روميو : أنى لهم الآذان إذا لم يكن للعقلاء عيون .
 القس لورنس : دعنى أناقشك فى موقفك .
 روميو : إنك لا تستطيع أن تتحدث عما لم تجرب :

فلو كنت مثلي شاباً وكانت جوليت حبيبة قلبك
التي اقترنت بها منذ ساعة لا أكثر . وكنت قد قتلت
تيالت

٦٥

لو كنت مدلهماً مثلي ، ومنفياً مثلي ،
إذن لاستطعت أن تتكلم وأن تنتف شعر رأسك
وأن تلقى بنفسك على الأرض كما أفعل الآن
لتقيس لك قبراً قبل احتفاره .

٧٠

(يلقى روميو بنفسه على الأرض وفي الحال طرق الباب)
القس لورنس : قم إن بالباب طارقاً . اختبي أيها العزيز روميو .
روميو : هيهات إلا أن تثير زفرات القلب المريض ضباباً
يحجبني عن العيون الباحثة .

(يطرق الباب مرة أخرى)

القس لورنس : اسمع كيف يطرقون (ينادي) من بالباب ؟
(لروميو) قم يا روميو ،

ستؤخذ — انتظروا لحظة ! — قم :

٧٥

(يطرق الباب)

القس لورنس : اختبي في مكتبي . سأفتح عما قليل . ما شاء الله
أي سداجة هذه ؟ — سأفتح . سأفتح .

(يطرق الباب)

من ذا الذى يطرق بهذا العنف ! من أين تأتون ! ماذا تريدون ؟

المرضع : (من وراء الباب)

دعنى أدخل تعرف رسالتى .
إنى رسول السيدة جوليت .

٨٠ القس لورنس : إذن مرحباً بك .

(تدخل المرضع)

المرضع : أيها الأب المقدس ، قل لى أيها الأب المقدس ،
أين سيد مولاتى ؟ أين روميو ؟

القس لورنس : هو ذا على الأرض قد أسكرته دموعه وغرق بها .

المرضع : هو إذن فى حال مولاتى

٨٥ فى حالها بالضبط ، يا للشقاء المشترك

يا حال تثير الإشفاق ، إنها للقاء مثله

تصيح وتبكى ، تبكى وتصيح ،

قم : قم ، قم ، تجلد يا رجل .

من أجل حب جوليت ، من أجلها قم وانهض .

٩٠ فما ينفعك الإغراق فى هذه الزفرات العميقة ؟

روميو : أيتها المرضع .

المرضع : سيدى ! سيدى ! إن الموت لآخرة كل شىء

روميو : أتتحدثين عن جوليت ، ما حالها ؟

أترانى قاتلاً قاسياً أثماً ،

وقد لطخت سعادتنا وهى بعد طفلة ٩٥

بدم قريب من دمها

أين هى ؟ وماذا تعمل ؟ وما تقول

زوجى فى السر عن حبنا الذى أهدر ؟

المرضع : لا تقول شيئاً يا سيدى ولكنها تبكى وتبكى

تخر على سريرها حيناً ثم تنهض ١٠٠

تدعو تيبالت ثم تبكى على روميو

ثم تخر على سريرها ثانية .

روميو : كما لو كان هذا الاسم طلقة مدفع

قتلتها كما قتلت يد هذا الاسم الأثيمة قريبها .

قل أيها الأب قل لى ١٠٥

فى أى مكان وضع

من هذا الهيكل يستقر اسمى ؟

لأدمر مستقره البغيض ، قل لى .

(يدل سيفه ليقتل نفسه)

القس لورنس : قف يدك اليائسة .

أرجل أنت . إن صورتك لتعلن أنك رجل ١١٠

وإن دموعك لدموع امرأة

وإن جموحك ليصور اندفاع حيوان ثائر لا عقل له .

لكأنك امرأة قبيحة في صورة رجل جميل

بل لكأنك حيوان بشع لأنك امرأة - رجل ،

لقد رعتني : ولعمر طريقتي الرهبانية المقدسة

١١٥

لقد كنت أظن مزاجك أصنى تركيباً

أقتلت تيبالت ؟ ثم تريد أن تقتل نفسك ؟

وتقتل باقتراف هذا الاعتداء الأثيم سيدتك

التي تحيا بحياتك ،

فيم تلعن مولدك وتغضب على السماء والأرض ؟

١٢٠

ما دام مولدك والسماء والأرض تلتقي كلها فيك

وأنت تريد أن تفقدها جميعاً

ويلك ، ويلك ، إنك لتخزي جسدك وحبك وروحك

جميعاً ،

إنما أنت كالمرابي قد وسع عليك في ثلاثها

ولكنك لا تريد أن تستغل شيئاً منها حسب طاقته

١٢٥

فتزدان بذلك صورتك وحبك وروحك .

فإذا صورتك النيلة تمثال من الشمع .

تنبو عما ينبغي للرجل من شجاعة ..

ولنما حبك العزيز الذى أقسمت عليه حنث فارغ

تقتل به حبيبك التى أقسمت على إثارها

وأما عقلك ، الذى يزين صورتك وحبك

فقد شوهته بسيرتك فى هذا وذاك ،

وكأنما هو البارود فى عية جندى أخرق

يريد أن يذود به عن نفسه

فيمزق جسمه به تمزيقاً لجهله وحمقه .

هلم ، قم . أيها الرجل ! حبيبك جوليت حية

تلك التى كدت تموت من أجلها آنفاً .

إنك بهذا لسعيد . لقد كان تيبالت يريد أن يقتلك ،

فقتلته ، وإنك بهذا أيضاً لسعيد ؛

والقانون الذى كان يندرك بالموت يصبح فى جانبك

فاستبدل بالموت النى وإنك بهذا لسعيد .

طاقة من البركات تزهو على عاتقك ،

وإن السعادة لتسعى إليك متلطفة وقد اتخذت أحسن زينتها .

ولكنك لك المرأة المشؤومة الوقاح

تعبس لحظك وحبك

خذ جذرك ! إن الذين يصنعون هذا الصنيع يموتون

أشقياء .

اذهب فالح حببتك كما أزمعت .

اصعد إلى غرفتها ثم واسها .

ولكن احرص على أن لا تبقى حتى يأتى الحرس

فلا تستطيع أن تبلغ «مستوا» ،

١٥٠

وهناك تستطيع أن تعيش حتى نجد الظرف الملائم

لنعلن زواجهكما ، ونصلح بينك وبين أصدقائك

ونلتمس العفو من الأمير ، ثم ندعوك لتعود ،

وفي نفسك من الفرح ما يعدل عشرين ضعفاً من

مائتي ألف مرة

مما فيها من الحزن واللوعة عند سفرك ،

١٥٥

تقدمي ، أيتها المرضع ، واذكريني عند سيدتك ،

وقولي لها تعجل نوم الأسرة ،

فإن حزنهم الثقيل يهينهم لذلك .

وسيتبعك روميو .

: يا لله ! وددت لو بقيت الليل كله هنا ،

١٦٠ المرضع

اسمع لهذا النصيح القيم . ما أجمل العلم !

سيدى ، سأقول لمولاتى إنك مقبل .

: افعلى وقولى لحبيبتى تهياً لعقابى .

روميو

: إليك يا سيدى خاتماً أمرتى أن أدفعه إليك يا سيدى :

المرضع

١٦٥

أسرع ، عجل ، فقد تقدم الليل .

(تخرج)

روميو : ما أكثر ما أحيا هذا من سعادتي .

القس لورنس : امض ، طاب ليلك ، وإن عمرك كله معلق بهذا

إما أن تسافر قبل أن يوضع الحرس

أو تبكر بالسفر عند مطلع الفجر متنكراً .

١٧٠

أقم في « منتوا » وسأجد لك

من ينبئك بين حين وحين

بكل ما يمكن أن يجد هنا مما يرضيك .

هات يدك لقد تقدم الليل حفظك الله . . . وطاب

ليلك .

روميو

: لولا أن ما أدعى إليه نعيم أعظم من كل نعيم

لأحزنني فراقك بهذه السرعة

١٧٥

ففي رعاية الله .

(يخرجان)

الفصل الثالث

المنظر الرابع

غرفة في دار كاييولت

(يدخل كاييولت والسيدة كاييولت وباريس)

كاييولت : لقد جرت الأمور يا سيدى بما لا نحب :
فلم يتح لنا أن نعرض أمر الخطبة على ابنتنا .
ألست ترى ، لقد كانت تحب في حنان قريبها تيبالت .
وأنا أيضاً كنت أحبه . ولكن ما الحيلة ؟ لقد ولدنا
لنموت .

لقد تقدم الليل . ولن تهبط من غرفتها هذا المساء .
وأؤكد لك ، أنى لولا محضرك

لكنت منذ ساعة ، أسرع إلى سريرى .

باريس : إن هذا الظرف الحزين لا يلائم ابتغاء الوسيلة إليها

عمى مساء يا سيدتى واذكرينى عند ابنتك .

١٠ السيدة كاييولت : سأفعل وسأعرف ما ستقرر ، مبكرة غداً

أما الليلة فهي في حزن مطبق

كابولت : أيها السيد باريس سأقدم في جراحة مفاجئة
لأضمن لك حب ابنتي . فهي ، فيما أرى ، ستنقاد
لأمرى في كل شيء .
بل أنا لا أشك في ذلك .

١٥

أي زوجي ألقى بها قبل أن تأوى إلى مضجعتك .
وانبئها بحب ابني باريس ،
وبيني لها ، أسمعني ؟ إنه يوم الأربعاء المقبل
ولكن مهلاً في أي يوم نحن ؟

باريس : الاثنين ياسيدي

كابولت : يوم الاثنين هيه إذن فالأربعاء أقرب مما ينبغي ،
فلنقل يوم الخميس . قولي لها إن يوم الخميس
هو يوم اقترانها بهذا الكونت الكريم .
أتملكين التهيئة لذلك ؟ أتوافقين على هذه السرعة ؟
لن نقيم حفلاً كبيراً . صديق أو اثنان ليس غير
فلقد يظن لقرب العهد

٢٠

بموت تيبالت ، أننا لا نحفل به

٢٥

إن أظهرنا الابتهاج نظراً إلى ما بينه وبيننا من قرابة
ولذلك سندعو خمسة أو ستة من الأصدقاء
وهذا كل ما في الأمر . لكن ما قولك في يوم الخميس ؟

باريس : سيدى وددت لو كان الخميس غداً .
 ٣٠ كاييوات : حسناً انصرف إذن ، سيقضى الأمر يوم الخميس .
 أما أنت فألمى بجولييت قبل أن تأوى إلى مضجعك
 وهيئ ذهنها يا زوجى لزواجها .
 وداعاً يا سيدى . أنيروا لى الطريق إلى غرفتى .
 هلم لعمري لقد تأخر الوقت .
 ٣٥ حتى إننا لنستطيع بعد قليل أن نقول إنها البكرة .
 طابت ليلتك .

(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الخامس حديقة كايبولت

(يظهر روميو وجولييت في النافذة)

جولييت : أتريد أن تمضى ؟ ما زال الصبح بعيداً .

إنه صوت البلب الذي نفذ

إلى أذنك الخائفة لا صوت القبرة .

إنه يغنى كل ليلة إذا جاء الليل هناك على شجرة

الرمان .

صدقني أيها الحبيب لقد كان صوت البلب .

روميو : لقد كان صوت القبرة مؤذن الصبح ،

لا صوت البلب . انظري حبيبتى أى شعاع غيران

يطرز السحب المفرقة التى تغرق فى الشرق البعيد .

لقد احترقت شموع الليل . وهذا الصبح الفرح

يقف على أطراف أصابعه فوق قمم الجبال وعليها

الضباب .

يجب أن أمضى لأحيا أو أبقي لأموت .

جولييت : ليس هذا الضوء ضوء الصبح أنا أعلم ذلك .

إنما هو شهاب ترسله الشمس ،

ليسعى بالنور بين يديك

وينير لك الطريق إلى متوا .

١٥

أقم إذن فلم يأن لك أن تمضي .

رونيو : فليقبض على إذن وليقبض على الموت ،

فذلك يسعدني ما دمت له مريدة .

سأقول إن هذا النور البارد ليس عين الصبح ،

وإنما هو جبهة « القمر » تعكس ضوءها الشاحب .

٢٠

وليست هذه هي القبرة التي تفرع بألحانها

قبة السماء العالية فوق رؤوسنا .

إن رغبتى في البقاء لأشد من حرصى على الرحيل ؛

أقبل يا موت حبذا أنت من مقبل ، فكذلك تريد

جولييت .

ماذا تقولين يا روجي ؟ فلتحدث . لم يسفر الصبح بعد .

٢٥

جولييت : بل أسفر . أسفر . أسرع . انطلق . انصرف .

إنما هي القبرة تلوى ألحانها النائية

مغرقة في النبو بغیضة إلى السمع .

يقال إن القبرة تحسن إنشاد التقاسيم .

- ٢٠ فأين حسنها وهذه تقاسيمها تفرق بيتنا ؟
يقال إن القبرة والضفدع البشعة تتبادلان العيون ،
والآن أود لو يتبادلان الأصوات أيضاً ،
فإن صوتها ينتزع كليتنا من ذراعى صاحبه ،
ويطردك من هنا وكأنه بوق الصبح الذى يوقظ الصيادين .
٢٥ انصرف من فورك . إن النور ليزداد إشراقاً .
رويو : يزداد إشراقاً كما يزداد حزننا إظلاماً .

(تفيل المرضع من الداخل)

- المرضع : سيدتى .
جولييت : أيتها المرضع :
المرضع : إن سيدتى أملك تدنو من غرفتك .
٤٠ لقد أسفر الصبح فاحذرى ، واحتناطى .
(تخرج)
جولييت : إذن أيتها النافذة دعى الصبح يدخل ، ودعى الحياة
تخرج
رويو : وداعاً . وداعاً . قبلة ثم أهبط .

(يهبط)

- جولييت : أكذلك تمضى ؟ يا سيدى ؟ يا حبيبى ، يا زوجى ،
يا صديقى ،

يجب أن أتلقى أنباءك ساعة بساعة كل يوم ،
فكل دقيقة منذ الآن ستكون أياماً كثيرة ،
وبمثل هذا الحساب ستتقدم بي السن سنين طويلاً
قبل أن أرى حبيبي روميو

روميو : وداعاً

لن أهمل فرصة
لأرسل إليك تحيتي . يا حبيبتى .

جولييت : أتظن أنا سنلتقي يوماً ما ؟

روميو : لا أشك في ذلك وستكون آلامنا هذه كلها

موضوع أحاديثنا الحلوة في مستقبل أيامنا .

جولييت : يا لله إن نفسي لشديدة الطيرة

لكأني أراك الآن وقد هبطت .

كما أرى ميتاً في أعماق القبر .

إما أن تكون على عيني غشاوة وإما أن تكون فعلاً ممتنعاً

روميو : صدقيني أيتها الحبيبة ، إنك في عيني ممتعة أيضاً .

إن الألم الظامئ ليشرّب دماءنا فنمتنع . وداعاً . وداعاً .

(يخرج)

٦٠ جولييت : أيها الحظ . أيها الحظ . يقول الناس جميعاً إنك

متقلب

فإن تكن متقلباً فما عساك صانع به
وهو المعروف بوفائه ؟ تقلب ، أيها الحظ ،
فإنك إذا انقلبت استطعت أن آمل ألا تمسكه عني
طويلاً
بل ترده إلى سريعا .

السيدة كابيولت : (من الداخل) أي بني هل استيقظت ؟

٦٥ جوليت : من ذا يدعوني ؟ أهى السيدة أمى ؟
ألم تم وقد تأخر الوقت ، أم تراها استيقظت مبكرة ؟
أي سبب طارئ أتى بها الآن إلى هنا ؟

(تدخل السيدة كابيولت)

السيدة كابيولت : كيف أنت الآن يا جوليت

جوليت : سيدتى لست كما أحب .

السيدة كابيولت : أما زلت تبكين لموت ابن عمك ؟

ماذا أتريدين أن تغسلى عنه تراب القبر بدموعك ؟

٧٠

ولو قد استطعت لما أتيح لك أن تردى إليه الحياة .

أعرضى عن ذلك إذن . فبعض الحزن ينشأ بكثير
من الحب

ولكن كثيراً من الحزن ينشأ بقليل من العقل .

جوليت : ومع ذلك فدعيني أباك خطباً رزيمته^(١) .

(١) هى تتحدث عن فراق روميو وتشير إشارة تخفى على أمها .

السيدة كاييولت : إن تفعل ذلك يغرقك الحزن ، فلا تحسين سببه من
كثرة الاستغراق فيه .

٧٥

ولا تحسين بمن حزنت بمن أجله

جولييت : إن ما أجده من الحزن

يمنعني بمن أن أختار شيئاً إلا أن أبكى الصديق دائماً .

السيدة كاييولت : انظري يا ابنتي إنك لا تبكين موته

ولأنما تبكين حياة قاتله الأثم .

جولييت : أى أثم ياسيدتي !

٨٠ السيدة كاييولت : إنه هو الأثم روميو

جولييت : (لنفسها) فلتفصل بين الإثم وبينه أميال كثيرة .

(لأنها) عفا الله عنه وفاني أعفو عنه من كل قلبي .

ومع ذلك فلم يصدع قلبي أحد كما صدعه .

السيدة كاييولت : لأن القاتل الأثم ما زال حياً .

٨٥ جولييت : أجل يا سيدتي يعيش أبعد من أن تصل إليه يداي

وددت لو لم يثار لابن عمي أحد غيري .

السيدة كاييولت : سنظفر بالثار له فلا تخشى شيئاً .

لا تبك إذن فسأرسل إلى منتوا

حيث يعيش هذا المنفى الخائن

من يسقيه شراباً غريباً

يلحقه قريباً بتيبالت .

ويومئذ : أرجو ، أن ترضى .

جولييت : لن أرضى من روميو

إلا أن أراه ميتاً

٩٥ أصبح القلب المسكين بحزن بلغ أقصاه على ابن العم .

سيدتى إن تجدى من

يحمل السم إليه ، أعدده أنا

بحيث لا يذوقه روميو .

حتى ينام فى سلام . كم ينبض قلبى

١٠٠ سماع اسمه دون أن أستطيع اللحاق به :

لأصب الحب الذى حملته لابن عمى

ناراً على جسم قاتله .

السيدة كابيولت : أوجدى الوسيلة إلى موته أجد أنا الرسول الذى تبتغين

أما الآن يا ابنتى فسأنبئك نبأ سار .

١٠٥ جولييت : إن السرور لياتى فى وقت نحن فى أمس الحاجة إليه ،

ما هذه الأنباء ، هلا تفضلت سيادتكم بإنبائى بها ؟

السيدة كابيولت : حسناً حسناً . إن لك لأباً شديد العناية بك يا ابنتى ؟

أراد أن يستلك من حزنك

فدبر أمر يوم سعيد تديراً مفاجئاً

يوماً لم تكوني تأملينه بهذه السرعة ولم أكن أرجوه .

١١٠

جوليت : يا للحظ يا سيدتي فأى يوم يكون ؟

السيدة كاييولت : والله يا ابنتي في الصباح الباكر من يوم الخميس

القادم ،

وفي كنيسة القديس بطرس

سيسعد الشاب النبيل الشريف الكونت باريس

أن يجعلك زوجاً مبهجة له ،

١١٥

جوليت : أقسم بحق كنيسة القديس بطرس وبالقديس بطرس

نفسه أيضاً ،

أنه لن يجعل مني هناك زوجاً مبهجة به ،

إني لدهشة لهذه العجلة ، أأصبح زوجاً :

قبل أن يتودد إلى عن قرب من سيكون لي زوجاً !

أرجو منك يا سيدتي أن تقولي لسيدى وأبي ،

١٢٠

إني لا أريد أن أتزوج بعد ، وإن فعلت فإني أقسم

أن يكون زوجي هو روميو الذي تعلمين أنني أبغضه

لا باريس ، إن هذه هي الأنباء حقاً .

السيدة كاييولت : ها هو أبوك ، قولي له أنت ذلك

وانظري كيف يتلقى هذا القول منك

١٢٥

(تدخل كاييولت والمرضع)

كاببولت : حين تغرب الشمس تذرف الأرض نداها

ولكن حين يغرب وجه ابن أخى

ينهمل المطر انهما لا

والآن أينبوع أنت يا ابنتى ؟ ماذا ، أما زلت تبكين ؟

أما زال عندك مطر تنزليه ؟ إنك تمثلين ،

فى جسم واحد صغير زورقاً ، وبحراً ، وريحاً .

فإن عينيك اللتين أستطيع أن أسميهما بحراً

تخيلا ن بدموعهما المد والجزر . أما الزورق فجسمك

الذى يسبح فى هذه الأمواج الملحة ، وأما الريح فى

زفرائك

التي تقصف بدموعك كما تقصف دموعك بها ،

توشك أن تغرق جسمك الذى تعبث به العاصفة

إلا أن يدركها بعض الهدوء ، والآن يا زوجى :

هل بلغت ما اتخذنا من قرار ؟

السيدة كاببولت : نعم يا سيدى ولكنها لا تريد وهى تشكر لك ،

وددت لو اقترنت هذه الحمقاء بغيرها .

كاببولت : بعض الهدوء لست أفهم يا زوجى . لست أفهم

كيف أنها لا تريد ؟ أو لست تشكر لنا

أو لست فخورة مزهوة ، ألا ترى نفسها سعيدة ؟

أن نجد لها ، على هوانها ،

رجلاً شريفاً ليكون لها خطيباً ؟

١٤٥

جولييت : لست فخورة بما وجدتما ، ولكنى شاكرة لكما أن وجدتماه .

لن أكون فخورة بما أبغض ،

ولكنى شاكرة حتى لما أكره لأنه قصد به أن يكون ما أحب .

كاييولت : كيف كيف ؟ كيف . . كيف ؟ يا كثيرة اللجاج ؟ ماذا ؟

« فخورة » و « أشكر لكما » « ولا أشكر لكما » ،

١٥٠

ومع ذلك « لست فخورة » أيتها الأستاذة الصغيرة ؟

لا تثقل على بشورك ، واحفظى عليك فخرك ،

ولكن أعدى ساقيك الجميلتين ليوم الخميس ،

لتذهبي بهما مع باريس إلى كنيسة القديس بطرس ،

أو أحملك إليها فى نعش .

١٥٥

اغربى عني أيتها الحيفة النتن ، اغربى أيتها المبتدلة

يا وجه الشمع الأصفر .

السيدة كاييولت : يا للعار . يا للعار . أجننت ؟

جولييت : أبى الكريم أرجو منك راحة

- أن تسمع مني في هدوء كلمة واحدة .
- ١٦٠ كابيولت : إلى المشنقة أيتها المبتدلة الصغيرة ، أيتها العاصية التعسة ،
ماذا أقول لك ، اذهبي إلى الكنيسة يوم الخميس ،
أو غيبي عني وجهك إلى الأبد
لا تقولي شيئاً ، ولا ترجعي على حديثاً ، لا تجيبيني !
فإني لأجد الجهد في أن أمنع يدي من أن تصفحك
أى زوجي ما كدنا نرى أن الله يؤثرنا بهذه البنت
١٦٥
الواحدة ،
حتى رأيت الآن أنها أكثر مما نستطيع أن نحتمل .
وأنتا لُعِنًا بمولدها ،
اغربي يا فاجرة .
- المرضع : فليباركها إله السماء .
إنك للموم يا مولاي حين تعنف بها على هذا النحو .
- ١٧٠ كابيولت : ولماذا يا سيدتي « الحكمة » ؟ أمسكي لسانك
يا أيتها « الفطنة » اذهبي فترثي مع رفاقك . اذهبي .
المرضع : لم أقل ما يسوء .
- كابيولت : اللهم الصبر .
- المرضع : ألا يباح للإنسان أن يتكلم ؟
- كابيولت : اخبرني أيتها الثرثرة الحمقاء :

انترى ثرثرتك حول قصعة مع رفاقك
أما هنا فلسنا في حاجة إليها

١٧٥ السيدة كايولت : إنك لتسرف على نفسك يا سيدى فى الغضب

كايولت : قسماً بنعمة الله ، لقد كدت أجن ،

فى النهار ، فى الليل ، فى كل ساعة ، فى كل فصل
وفى كل لحظة ،

حين أعمل أو أستريح أو أخلو أو لا أخلو
لم أكن أهتم إلا لزواجها والآن وقد وجدت
رجلاً نبيلاً من أسرة شريفة ،

١٨٠

واسع الثروة ، شاب ، قد أحسنت تربيته ،
قد ملئ ، كما يقال ، بنخصال الخير والذكاء ،
بل قد على أحسن ما يحب الناس أن يكون الرجل
إذا بنى أجد حمقاء تعسة بكاءة

لعبة كثيرة الأنين ، تعرض عليها السعادة ، فتجيب
« لا أريد أن أتزوج » ، « لا أستطيع أن أحب » ،
« ما زلت أصغر من الزواج » ، « أرجو المَعذرة »
إنك إن لم تريد الزواج فلن أغفر لك .

١٨٥

اذهبي فارعى حيث تريدین فلن يظلك سقف بيتى
انظرى فى ذلك ، وفكرى فيه ، فليس من عادتى
أن أمزح .

١٩٠

إن الحميس قريب ، ضعى يدك على قلبك وانتصحي
 فإن كنت منى ، فسأزوجك من صديقي ،
 وإن لم تكونى منى فاشتقى نفسك ، تكفى الناس ،
 واهلكى من الجوع أو موتى فى الشوارع ،
 فلعمرى لن أعرفك آخر الدهر ،
 ولن يصير إليك شىء مما أملك .

١٩٥

ثقى بذلك ، وفكرى فيه ، فلن أحنث بيمينى .

(يخرج)

جولييت : أليس فى السحاب شفقة

تنفذ نظرتها إلى أعماق حزنى ؟

أى أماء الحنون لا تنبذينى ،

ارجئى هذا الزواج شهراً ، أو أسبوعاً ،

٢٠٠

فإن لم تستطعى فاتخذى سرير عرسى

فى هذا البناء المظلم الذى دفن فيه تيبالت

السيدة كابيولت : لا تكلمينى ، فلن أقول كلمة واحدة ،

اصنعى ما شئت فليس لى معك شأن .

(تخرج)

٢٠٥ جولييت : يا لله ، . . . أيتها المرضع ، كيف السبيل إلى اتقاء

ذلك ؟

إن زوجي في الأرض وعهدي معه مسجل في السماء ،
 فكيف يهبط عهدي إلىّ على الأرض
 دون أن يرده إلىّ هذا الزوج من السماء
 إذا ما فارق الأرض ؟ واسيني ، أشيري علىّ :
 أيمكن أن تمكر السماء

٢١٠

هذا المكر بفريسة وادعة مثلي ؟
 ما قولك ؟ أليس لديك كلمة عزاء ؟
 بعض العزاء أيتها المرضع

لعمري هالك عزائي ،

: المرضع

لقد نني روميو وأنا أراهن بالدنيا كلها في غير مقابل
 على أنه لن يجرؤ على العودة ليطالبك بالعهد
 لأنه إن يعد فسيكون ذلك سرّاً .

٢١٥

وما دامت الحال هي كما قد شرحت لك ،
 فإني أرى الأفضل لك أن تقترني بالكونت ،
 يا له من رجل محبب إلى النفوس !

وليس روميو بالقياس إليه إلا خرقة غير ذات بال ،
 ليس للنسر يا سيدتي عين خضراء حية جميلة
 كعين باريس . يؤساً لقلبي !

٢٢٠

أرى أنك ستكونين جد سعيدة بهذا القران الحديد

لأنه خير من القران الأول فإن لم يكن كذلك

فلقد مات قرينك الأول أو هو كالميت

وما دمت أنت هنا لا تستطيعين الوصول إليه

جولييت : أتعنين ذلك من أعماق قلبك ؟

المرضع : ومن أعماق نفسى أيضاً .

وإلا فليلعن الله كليهما

جولييت : آمين . .

المرضع : ماذا !

جولييت : أجل لقد عزيتنى أروع عزاء ،

ادخلى وقولى لأى إنى سأمضى

بعد أن أغضبت والدى إلى حجرة لورنس

لأعترف وأتلقى منه المغفرة .

المرضع : لعمري لأذهبن فما أحكم ما عزمت عليه .

(تخرج)

جولييت : يا للعجوز المحرصة على الشر ، يا للشيطان الرجيم

أيهما أبلغ فى الخطيئة أن تحثنى على نكث العهد على

هذا النحو

أو أن تعيب مولاي بهذا اللسان نفسه

الذى رفعه ألف مرة
فوق الدنيا كلها . اذهبي أيتها الموسومة بالشر
فلن أضع فيك ثقتي بعد اليوم .

سأمضي إلى القس ألتمس عنده دواء
فإن خيب ظني الناس جميعاً ، فإنني وحدي قادرة على
أن أموت .

(أخرج)

الفصل الرابع

المنظر الأول

(حجرة القس لورنس)

(يدخل القس لورنس وباريس)

القس لورنس : الحميس يا سيدى ؟ إن الأمد قصير حقاً .

باريس : إن أبى كايولت يريد ذلك

ولست أجد من نفسى الأناة لأبطئ سرعته .

القس لورنس : تقول إنك لا تعرف رأى الأنسة ،

ليس الأمر فيما يبدو مستقيماً وأنا لأحب ذلك .

باريس : إنها تسرف فى البكاء لموت تيبالت ،

ومن أجل ذلك لم أكد أحدثها عن الحب ،

فإن الزهرة لا تبسم فى بيت تملؤه الدموع .

وإن أباه يا سيدى ليرى أنه من الخطر

أن تبسط سلطان الحزن على نفسها إلى هذا الحد ،

وتقتضى حكمته أن يعجل بزواجنا

ليكفكف سيل دموعها ،

وهو سيل تغرى به الوحدة ،

ويمكن أن يرد عنها إذا ما آنس وحدتها رفيق

١٥

هاك فقد أعلمتك الآن مصدر سرعته .

القس لورنس : (لنفسه) . وددت لو أجهل ما يوجب تأجيل ذلك .
(لپاریس) انظر يا سيدى هذه هى الأنسة مقبلة نحو
حجرتى .

(تدخل جوليت)

پاریس : لقاء سعيد يا سيدتى وبأ زوجى .
جوليت : قد يكون ذلك يا سيدى حين أصبح لك زوجاً .
٢٠ پاریس : قد يكون بل إنه سيتحقق يوم الخميس يا حبيبتى
جوليت : سيكون ما يجب أن يكون
القس لورنس : هذا قول حق .

پاریس : أقبلت تعترفين أمام هذا الأب ؟
جوليت : إن أجبتك على سؤالك أكون قد اعترفت لك .
پاریس : لا تقولى له إنك لا تحبينى .
٢٥ جوليت : سأعترف لك بأنى أحبه .
پاریس : وأنا واثق كذلك بأنك ستقولين له إنك تحبينى .
جوليت : إن أفعل ذلك يكن قولى أقوم ،
حين ألقىه فى غيبتك منه إن ألقىته أمامك
پاریس : وارضمتاه لك لقد أهانت الدموع وجهك .
٣٠ جوليت : لقد كان انتصار الدموع يسيراً

فقد كان وجهي مهاناً قبل أن تعدو عليه الدموع

پاریس : إنك تهينينه بذلك أكثر مما أهانتة الدموع .

جوليت : ليس ذماً يا سيدى ما كان حقاً ،

ولقد قلت ما قلت بكل صراحة وأمانة .

٣٥ پاریس : إن هذا الوجه لى وقد ذمته أنت .

جوليت : قد يكون الأمر كذلك فلست أملك وجهي .

أفارغ لى أنت الآن أيها الأب المقدس ؟

أم تريد أن أعود إليك عند صلاة المساء ؟

القس لورنس : إن وقى الآن لك يا ابنتى المهمة .

٤٠ سيدى لا بد أن نرجوك أن تدعنا وحيدين .

پاریس : حاشا لله أن أعوق التقوى ،

أى جوليت . سأوقظك مبكراً يوم الخميس ،

فوداعاً إلى ذلك اليوم واحفظى هذه القبة البريئة .

(يخرج)

جوليت : آه . اغلق الباب . فإذا ما فعلت ،

٤٥ فأقبل وابك معى . فلا أمل لى ولا دواء . ولا عون .

القس لورنس : أى جوليت إنى لأعرف حزنك

إنه لأبعد أمداً من أن يقيسه عقلى :

فلقد سمعت أن عليك ، ولا مفر من ذلك

أن تقترنى يوم الخميس القادم بهذا الكونت .

٥٠ جوليت : لا تقل أيها القس إنك سمعت ذلك

دون أن تقول لي كيف أتقيه .

فإن لم تجد لي في حكمتك عوناً

فقل لي إن الحكمة هي ما أزمعت عليه

وما سأستعين عليه قريباً بهذا الحنجر .

٥٥ فقد جمع الله قلبي إلى قلب روميو ووثقت أنت

بين عهدينا

وقبل أن تصبح هذه اليد التي ختمت بها أنت على يد

روميو

أداة لعقد جديد ،

وقبل أن يتحول قلبي الوفي في ثورة خائنة

إلى قلب آخر ، سيقطع هذا الحنجر اليد والقلب

جميعاً .

٦٠ وإذن فبحكم سنك المجربة طويلاً ،

أسد إلى نصحاً عاجلاً

وإلا رأيت هذا الحنجر الدامي

فاصلاً بين منتهين : منتهى الشقاء ومنتهى الحياة

وسيقضى فيما لا تستطيع تجاربك الطويلة ،

وفنك الحكيم أن تنهى به إلى الشرف الحق .
(تنتظر قليلا جوابه)

٦٥

لا تبطئي بجوابك فإنى متعجلة إلى الموت
إن لم يكن فيما تقوله وصف للدواء
القس لورنس : حسبك يا ابنتى إنى أتحنس شيئا من أمل
يقتضى مضاء يائسا

٧٠

بمقدار ما فى ما نقيه من يأس .
وما دمت تؤثرين أن تقتلى نفسك
على الاقتران بالكويت / باريس ، وتجدين الإرادة
القوية لتنفيذ ذلك

فأجدر أن تجدى القدرة على أن تتعاطى شيئا
يشبه الموت ليدفع عنك هذا العار

٧٥

الذى تساوى بشاعته بشاعة الموت نفسه
وأن تجاهدى الموت لتخلصى منه
فإن وجدت من نفسك الجرأة على الإقدام أعطيتك
الدواء .

جولييت : مرني ، مكان الزواج بباريس ، أن أثب

من أعلى مرقب أى برج
أو مرني أن أسعى فى طريق يملؤها المجرمون

أو مرني أن أختبي في جحر الحيات ، غاي بين
الدبية الزائرة

٨٠

أو اسجني ليلا في حفرة
تملؤها الجيف وتصطك فيها عظام الموتى
بسوقها العفنة ورؤوسها المصفرة وقد فقدت فكوكها
أو مرني بأن أنزل إلى قبر حديث الحفر ،
وأن أستخفي فيه مع ميت في كفنه ،
مرني بما شئت من هذه الأشياء التي يكفي أن أتحدث
عنها لتأخذني الرعدة

٨٥

وأنا مع ذلك أقدم عليها في غير خوف ولا تردد
لأظل زوجاً نقيّة الحبيبي الجميل .

التس لورنس : اسمعي ، إذن عودي إلى دارك وكوني فرحة وقولي
إنك تقبلين الزواج من باريس . سيكون غداً يوم
الأربعاء

٩٠

فإذا أقبل الليل من غد فاجتهدي في أن تكوني وحيدة
حين تأوين إلى سريرك

ولا تدعي الموضع تنام معك في غرفتك ،
وخذي هذه الزجاجاة ، فإذا ما نمت على سريرك
فاشري هذا السائل المقطر كله

- ٩٥ فسيجري أثر ذلك في عروقك كلها
روح بارد منيم يفقد له النبض
كل خفقه الطبيعي ويضطر إلى السكون
ولن يبق لك من دلائل الحياة نفس أو حرارة .
- سيدبل الورد على شفتيك وخديك
مستحيلاً إلى رماد شاحب ، وستسقط نوافذ عينيك
كما يغلق الموت نور الحياة .
- وسيحرم كل عضو من أعضائك قوته المدبرة
ويصبح بارداً هامداً جامداً وكأنه ميت .
وفي هذا المظهر المنقبض المستعار من الموت
تبقين اثنتين وأربعين ساعة
- ١٠٥ ثم تفيقين وكأنما تخرجين من نوم لذيذ
فإذا أقبل الخطب صباحاً ،
ليخرج من سريرك فستكونين ميتة ،
وإذن ، كما جرت العادة في وطننا ،
ستوضعين في تابوت مفتوح ، وقد اتخذت أجمل
ثيابك
- وستنقلين إلى هذه المقبرة العتيقة
التي استقر فيها كل الأموات من آل كايولت .

وفي الوقت نفسه قبل أن تفتي ،
 سيعرف روميو ، برسالة مني ، ما رسمنا من خطة
 وسيسرع إلى هذا المكان
 وسنرب معاً يقظتك

١١٥

وفي الليلة نفسها يملك روميو إلى متوا ،
 وبذلك تخلصين من هذا العار المقيم
 هذا إذا لم يمسس شجاعتك تردد

١٢٠

أو شيء من ضعف النساء أثناء التنفيذ .

جولييت : هات . هات ولا تحدثني عن الخوف .

القس لورنس : خذي واذهي وكوني شجاعة في إنقاذ ما عزمت عليه .

سأرسل رفيقاً من القور إلى متوا
 ليحمل رسالتى إلى مولاك .

١٢٥ جولييت : أيها الحبيب امنحني القوة . أيتها القوة امنحني العون .

وداعاً أبتى العزيز .

(يخرجان)

الفصل الرابع

المنظر الثاني

بهو كبير في دار كابيولت

(يدخل كابيولت . السيدة كابيولت . الموضع . وخادمان)

كابيولت : (لأحد الخادمين) ادع كل من كتبت أسماؤهم هنا .
(يخرج الخادم الأول)

وأنت يا غلام اذهب فاتفق لي مع عشرين من الطهاة
المهرة .

الخادم الثاني : لن ترى منهم إلا حاذقاً يا سيدي ،
فسأرى كيف يكثرون لعق أصابعهم إذا ما ذاقوا
ما يطهون

كابيولت : وكيف تجربهم في ذلك ؟

الخادم الثاني : لعمري يا مولاي إنه لطاه خائب ذلك الذي لا يلعب
أصابعه إذا ما ذاق طعامه ولذلك فلن أنتقي من لا يحسن
لعق أصابعه .

كابيولت : حسناً فاذهب إذن .

(يخرج الخادم الثاني)

١٠ لن نستطيع أن نعد كل شيء كما يجب هذه المرة .
وابنتي هل ذهبت إلى القس لورنس ؟

المرضع : أى ورني .

كاببولت : حسناً لعله ينفعها ،

إنها لفتاة فاجرة نافرة عنيد .

(تدخل جوليت مبهجة)

١٥ المرضع : انظر إليها كيف تعود من المعترف فرحة

كاببولت : وإذن يا ذات الرأس الصلب أين كنت ؟

جوليت : حيث تعلمت الندم على الخطيئة

التي اقترفتها حين عارضتك وخالفت أمرك

وحيث أمرني لورنس المقدس

٢٠ أن أجثوبين يديك ملتزمة عفوك

فاعف عني ، إني أضرع إليك

فسأسلمك قيادي منذ اليوم .

كاببولت : ليذهب من يدعو الكونت وينبئه بهذا ،

فأنا أريد أن تحكم هذه العقدة صباح غد .

٢٥ جوليت : لقد لقيت الكونت الشاب في حجرة لورنس .

وأبديت له ما استطعت من الحب في لياقة .

دون أن أجاوز حد الاعتدال والقصد .

كابيولت : يسعدنى ذلك . هذا حسن . فانهضى .
وهذا ما ينبغى أن يكون ، يجب أن أرى الكونت
وليذهب من يحضره لى هنا .

٣٠

حقاً إن لهذا الأب الكريم المقدس
على المدينة كلها أفضالا
جوليت : أيتها الموضع هل لك أن تصحبينى إلى غرفتى ؟
لتعينينى على أن أختار الزينة
التي ترين أن أتخذها غداً ؟

٣٥

السيدة كابيولت : لا . لا قبل الخميس وما زال الوقت أمامنا متسعاً .
كابيولت : اذهبي يا موضع . اذهبي معها . فسندهب إلى الكنيسة
غداً .

(تخرج جوليت والموضع)

السيدة كابيولت : لن نملك أن نعد كل ما نحتاج إليه
فهذا الليل يوشك أن يقبل .

كابيولت : اطمئنى فسأضطرب هنا وهناك وسيكون كل شيء على
ما يرام أؤكد لك يازوجى

٤٠

اذهبي إلى جوليت وأعينها على أن تكون رائعة الجمال .
أما أنا فلن أنام الليلة ، اتركنى وحدى
فسأنهض هذه المرة بعمل ربة البيت

يا غلام ! لقد ذهبوا جميعاً : سأذهب بنفسى إذن
 إلى الكونت باريس لأعده لحفل الغد
 ما أنشط القلب منذ عادت ،
 هذه الفتاة اللعوب إلى الطريق المستقيم .

(يخرجان)

الفصل الرابع

المنظر الثالث

(غرفة جولييت)

(تدخل جولييت والمرضع)

جولييت : نعم هذه الزينة هي أجمل ما عندي ،
ولكني أتمنى عليك ، أيها المرضع ، أن تدعيني الليلة
أخلو إلى نفسي :
فأنا في حاجة إلى كثير من الصلاة والابتهاال إلى السماء
لترضى عني في موقفي هذا
الذي يملؤه الاضطراب ، والخطيئة ، كما تعلمين .

(تدخل السيدة كابيولت)

السيدة كابيولت : ماذا أأنتم في شغل ؟ خبراني : أفى حاجة أنتم إلى
معونتي ؟

جولييت : لا يا سيدتي ، لقد جمعنا

كل ما نحتاج إليه لغد :

لهذا أتمنى عليك أن أخلو إلى نفسي

وأن تقضى المرضع الليل معك

فأنا واثقة بأن بين يديك عملاً كثيراً
أمام هذه المفاجأة .

السيدة كابيولت : طابت ليلتك . اذهبي إلى سريرك واستريحى
فأنت إلى ذلك محتاجة .

(تخرج السيدة كابيولت والمرضع)

جولييت : وداعاً فالله يعلم متى نلتقى مرة أخرى .

إن بي لخوفاً بارداً يرعد فى عروقي ،
ويكاد يثلج حر الحياة .

١٥

سأدعوهم لترداً إلى شجاعتي :

(تنادى)

يا مرضع !!! — ولكن ما عسى أن تصنع هنا ؟
فإن مأساتي تقتضى أن ألعبها وحدى .

إلى أيتها الزجاجة

٢٠

وإذا لم يؤثر هذا المزيج أثره
أسأتزوج غداً إذن ؟

كلا — هذا الذى سيحول دون ذلك — أقم أنت هنا .

(تضع خنجرأ إلى جانبها)

ماذا إذا كان سماً ما أعده لى القس

فى دهاء ليرانى مئة ،

٢٥

إشفاقاً من أن يفتضح بهذا الزواج ،
لأنه زوجنى من قبل إلى روميو ؟
إنى لأخشى أن يكون ، ومع ذلك يخيل إلى أنه ليس
من المحتمل

لأن القس معروف بأنه رجل تقى .
لن أجعل لمثل هذه الأفكار على سيلا .

٣٠

ولكن إذا نمت فى القبر ،
ثم استيقظت قبل أن يأتى روميو
ليستغفنى ، هذا احتمال مزعج بغض !
ألن أختنق فى تلك القبة

التي لا يتنفس فيها البشر إلا هواء موبوءاً
فأموت هناك قبل أن يدركنى روميو ؟
وحتى إذا عشت أليس ممكناً

٣٥

أن خيال الموت البشع مع الليل
وقد أضيف إليهما هول المكان ،

الذى يتجلى فى قبر ، فى فجوة قديمة

٤٠

قد كدست فيها منذ مئات كثيرة من السنين
عظام أجدادى الذين ماتوا

إن فيها أيضاً تيبالت ما زال دامياً حديث عهد بالأرض .

وقد استقر ليلى على مهل فى كفته !
 إن فيها ، فيما يقولون ، تلتقى الأرواح
 فى ساعات معينة من الليل .

يا للهول . يا للهول أليس ممكناً

٤٥

أن أستيقظ قبل الأوان على هذه الروائح المنكرة
 وهذه الصيحات التى تشبه صيحات الفلاح الشيطانى
 حين ينتزع من الأرض

والى إذا سمعها الأحياء أخذهم الجنون ؟

آه إذا قمت وسرت أليس ممكناً أن أجن

وقد أحاط بى كل هذا الخوف المروع ؟

٥٠

ألن أعبت فى جنون بعظام جدودى

وأنتزع من كفته تيبالت مشوهاً ؟

وفى هذا الصغار أحطم رأسى بعظم من عظام أجدادى

كأنما اتخذه معولا لتفجير غنى اليائس !

ماذا ! ينحىل إلى أنى أرى طيف ابن عمى

٥٥

باحثاً عن روميو الذى شق جسمه

بطرف سيفه . قف ، تيبالت . قف !

أى روميو إنى مقبلة نحوك ! من أجلك أشرب هذا .

(تسقط على سريرها من وراء الأستار)

الفصل الرابع

المنظر الرابع

قاعة في دار كايبولت

(تدخل السيدة كايبولت والمرضع)

السيدة كايبولت : خذى هذه المفاتيح والتمسكى مزيداً من التوابل يا مرضع

المرضع : إن صانع الفطائر يطلب تمرّاً وسفرجلاً .

(تدخل كايبولت)

كايبولت : هلم ! النشاط . النشاط . النشاط . فقد صاح الديك

للمرة الثانية .

ودق جرس البرج . لقد انقضت الساعة الثالثة .

لاحظى أيتها العزيزة « أنجليكا » ما ينضج من اللحم في

التنور

ولا تحفلى بالنفقة .

المرضع : إليك يا من تلعب دور ربة البيت

امضى إلى سريرك لعمري . إنك تتوشك أن تموت غداً

لطول ما سهرت .

كابيولت : هيات . هيات . ماذا ! فما أكثر ما سهرت الليل
كله قبل الآن

١٠
لأمور أهون شأننا مما نحن فيه . فلم أعتل
السيدة كابيولت : لقد كنت ساهراً الليل مع الغواني في زمانك .
ولكنى سأسهر على مراقبتك لأمنعك من مثل هذه
السهرات

(تخرج السيدة كابيولت والمرضع)

كابيولت : غيرة النساء . غيرة النساء .
(يدخل ثلاثة أو أربعة من الخدم يحملون سفافيد وقطعاً ضخمة من
الحشب وسلالا)

والآن يا غلام ما هذا ؟

الخدم الأول : أشياء للمطبخ يا سيدى لا أدرى ما هى .

كابيولت : أسرع . أسرع .

(يخرج الخدم الأول)

١٥
أنت أيها الغلام آتى بحشب أشد من هذا جفافاً
وإدع بيتر يظهر لك مكانه .

الخدم الثانى : إن لى رأساً يا سيدى تدلى خشبته على الحشب ،

ولن أزعج بيتر من أجل هذا .

(يخرج الخدم الثانى)

كاليولت : تبا لك لقد أحسنت الجواب . إنك لمرح يا ملعون .
 ٢٠ حقاً إن رأسك لمن خشب ، لعمرى لقد أسفر الصبح
 وسيصل الكونت بعد حين ، تصحبه الموسيقى ،
 فلقد أنبأ بذلك ، (تسمع الموسيقى من داخل) ، إني لأسمعه يدنو
 يا مرضع ، يا امرأتى ماذا ! ماذا يا مرضع ألا تسمعين ؟
 (تمود المرضع)
 اذهبي فأيقظي جوليت . اذهبي وزينها ،
 ٢٥ أما أنا فساذهب لأتحدث إلى باريس . امضى أسرعى ،
 أسرعى . لقد جاء الخطب ، لقد وصل .
 قلت لك أسرعى .

(يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الخامس

غرفة جوليت

(تدخل الموضع)

الموضع

: مولاتي ! ماذا يا جوليت ! إنها لمغرفة في النوم .
 ماذا يا حملي ! ماذا يا مولاتي ! أنت أيتها الحمل !
 يا حبيبتي يا مولاتي ! يا روحي ! يا أيتها العروس !
 ماذا ! ألا تقولين كلمة واحدة إنك لتتبعجلين حسابك .
 نامى أسبوعاً . فإنك لتستطيعين أن تثق أنك في الليلة
 المقبلة

٥

لن تستريحى إلا قليلاً ، عفا الله عنى
 بحق العذراء ! آمين ! ما أشد ما تغرق في النوم !
 ومع ذلك يجب أن أوقظها . مولاتي ! مولاتي ! مولاتي !
 أهكذا تدعين الكونت باريس يأتى ليستلك من سريرك ؟
 إنه سيحسن إزعاجك حقاً . أليس كذلك ؟

١٠

(تزيح الأستار)

ماذا ! لبست ! وفي ثيابك عدت إلى النوم ؟

يجب أن أوقظك مولاتى ! مولاتى ! مولاتى !
 واحسرتاه ! العون ! العون ! مولاتى ماتت !
 بؤساً ليوم ولدت فيه !
 شيئاً من « ماء الحياة » أسرع ! مولاتى ! مولاتى !
 (تدخل السيدة كابيولت)

١٥

السيدة كابيولت : ما هذا الضجيج ؟
 المريض :
 يا لليوم التعس

السيدة كابيولت : ماذا ؟

المريض : انظر ! انظرى ! يا لليوم المشؤوم !

السيدة كابيولت : ويلاه ! ويلاه ! يا ابنتى ، يا حياتى الوحيدة ،
 أفيق ، افتحى عينيك ، أو أموت دمعك .

العون ! العون ! اطلبوا العون !

٢٠

(يدخل كابيولت)

كابيولت : ويلكما أخرجنا جوليت لقد جاء سيدها .

المريض : لقد ماتت ، لقد قضت ، لقد ماتت . بعداً لهذا اليوم !

السيدة كابيولت : يا شؤم هذا اليوم لقد ماتت . ماتت . ماتت .

كابيولت : دعونى أنظر إليها : ويلاه قضى الأمر . لقد بردت .

لقد جمد دمها وتقلصت أعضاؤها .

٢٥

لقد فارقت الحياة هاتين الشفتين منذ وقت طويل

لقد استقر عليها الموت كما يستقر الصقيع ،
على أغصن زهرات المرج كله .

المرضع : يا لليوم النحس !

السيدة كابيولت : يا لساعة النحس !

٣٠ كابيولت : إن الموت الذى انتزعها من بيتنا وأسلمنى للعويل
قد عقد لسانى فلا أستطيع قولاً .

(يدخل القمى لورنس وپارىس وهما المازفون)

القمى لورنس : هلم . هل تهيأت العروس للذهاب إلى الكنيسة ؟
كابيولت : تهيأت لتذهب على أن لا تعود .

أى بنى لقد سبقك الموت

٣٥ إلى عروسك ليلة الزفاف وإنها لراقدة أمامك

انظر لقد كانت زهرة فصوحها الموت :

لقد صار الموت لى ختناً ، صار لى وارثاً ،

تزوج ابنتى . سأموت وأترك له كل شىء :

حياتى ومالى . كل ذلك للموت .

٤٠ پارىس : ما أكثر ما حلمت بأن أرى وجه هذا الصباح .

وهو الآن يفاجئنى بهذا المنظر !

السيدة كابيولت : بعدا له يوماً لعيناً شقيماً بائساً بغيضاً ،

أشقى ساعة عرفها الزمان

في سعيه الأبدى من حجته الأبدية

إنها وحيدة ، وحيدة ، فذة ، واحدة بنية حبيبة
سلوى الوحيدة وعزائى .

٤٥

يقبل الموت القاسى فيغيبه عنى !

المرضع : يا للحزن ! يا له يوماً حزيناً ، حزينا ، حزيناً !

أشتى يوم ، أحزن يوم
ما رأيت مثله قط قط ،

٥٠

يا لليوم ، يا لليوم . يا لليوم ! أيها اليوم البغيض ،

لم ير قط يوم أشد من هذا سواداً

أيها اليوم المروع ! أيها اليوم المروع !

پاريس : مخيب مطلق مهان مزدري مقتول !

أيها الموت المبغض بك قد نخبت

٥٥

بك أيها القاسى . القاسى أصبحت منهاراً إلى آخر

الدهر !

حبيبى ! حياتى ، لا بل موتى فى الحب

كابيوات : محتقر مضيع معذب مقتل !

أيها الوقت المزعج لم أقبلت الآن

لتقتل احتفالنا قتلاً ؟

٦٠

أى بنيتى ! بنيتى ! بل روحى لابنيتى !
 أميتة أنت ! واحسرتاه ، لقد ماتت بنيتى !
 ومع بنيتى قد دفنت مسرائى كلها !
 القس لورنس : همدوءاً من فضلكم ! إن الاختلاط لا يداوى بهذا
 الاضطراب .

٦٥ لقد كانت هذه الحسنة
 شركة بينكم وبين السماء .
 فاستأثرت بها السماء من دونكم . وهذا خير لها .
 لم تكونوا قادرين على أن تحموا نصيبكم فيها من الموت ،
 ولكن السماء ستحمى نصيبها فيها من الموت إلى الأبد .
 ٧٠ كنتم بزواجها تبتغون لها الرفعة
 وكان نعيمكم فى رفعتها
 فهل تبكون الآن لأنكم ترونها ترفع
 إلى ما فوق السحاب بل تبلغ السماء نفسها رفعة ؟
 يا لحبكم هذا ! إنكم لتسيئون حب ابنتكم
 فيجن جنونكم حين ترونها سعيدة .
 ٧٥ إن الزواج إذا طال أمدّه وجدت المرأة ما يسخطها فيه .
 ولكن أرضى الفتيات زواجاً هذه التى تموت فى عرسها
 جففوا دموعكم وانثروا زهر ندى البحر
 على هذا الجسم الجميل ، واحملوه كما جرت العادة ،

في أبهى حلاله إلى الكنيسة . .

فإن طبيعتنا الحنون تريدنا على البكاء ،
ولكن العقل يسخر من دموع الطبيعة .

كابولت : كل ما أعددناه لهذا الحفل البهيج

يتحول عن طبيعته ليصير من مظاهر الحداد الأسود .

فتستحيل أدوات الموسيقى إلى أجراس كاسفة ،

ومقصف العرس يصبح طعام المعزين

وأغاني الحفل تصير إلى أغاني الرثاء ،

وأزهار الزواج تنثر على جثة تهباً للقبر .

ويستحيل كل شيء إلى ضده .

٩٠ القس لورنس : سيدى ادخل ، وأنت يا سيدتى اتبعيه ،

وانصرف أنت أيضاً أيها السيد باريس لتهيئ الناس
جميعاً

لتشييع هذا الجسد الجميل إلى قبره

إن السماء لتثقل عليك عقاباً على بعض الإثم .

فلا تثرها أكثر من ذلك بمعاندتك لإرادتها

(تخرج كابولت والسيدة كابولت وباريس والقس)

٩٥ الموسيقى الأولى : لعمري إن علينا أن نرد آلاتنا إلى مواضعها وأن ننصرف

المرضع : أجل أيها الصادقون عودوا . عودوا .

فها كم ترون أمر ركم قد آلت إلى موقف حزين
(تخرج الموضع)

الموسيقى الأول : أجل ، ! لعمرى ، لقد كان يمكن أن تؤول الحال
إلى خير من هذا .

(يدخل بيتر)

بيتر : أيها الموسيقيون اعزفوا دور « رضى القلب » ، « رضى
القلب »

وإن شئتم أن أعيش فاعزفوا « رضى القلب » . ١٠٠

الموسيقى الأول : لماذا « رضى القلب » ؟

بيتر : نعم أيها الموسيقيون لأن قلبي نفسه يعزف « افتتاح
الدور » :

« لقد ملأ الحزن قلبي »

هلم اعزفوا لى بعض ألحان الرثاء المعزية لعل أهدأ

١٠٥ الموسيقى الأول : لا ألحان رثاء. فليس هذا أوان العزف

بيتر : وإذن فلا تريدون؟

الموسيقى الأول : كلا .

بيتر : إذن فسأعطيكم حقكم من العزف.

الموسيقى الأول : ماذا تعطينا ؟

١١٠ بيتر : لن أعطيكم مالا لعمرى بل سأشبعكم نشازاً

وسأدعوكم منذ اليوم العازفين الطوافين .

الموسيقى الأول : وأنا سأدعوك بالجمال الحقيق .

بيت : عندئذ أهوى بخنجر الحمالين على رؤوسكم :

لن أسكت عن نشوز . بل سأنغممكم

فهل تنصتون ؟

١١٥

الموسيقى الأول : إنك في تنغيما ستضطرنا إلى الانصات .

الموسيقى الثاني : وإن شئت فأغمد خنجرك واستل ذكاءك

بيت : إذن فخذوا حذرکم من ذكائي .

فسأنفذ فيكم نصل ذكائي بعد أن أغمد نصل خنجري ،

أجيبوني كما يجيب الرجال .

١٢٠

إذا جرح الحزن اللاذع فؤاد الحزين

وأطبقت الشكاة القائمة على عقله

هنالك ، فإن الموسيقى برنينها الفضي !!!

لماذا « رنين فضي » . لماذا الموسيقى برنينها الفضي ؟

١٢٥

ماذا تقول يا سيمون الزمار ؟

الموسيقى الأول : لعمرى يا سيدى لأن للفضة رنيناً حلواً .

بيت : حسنا ماذا تقول أنت يا هيو الكمان ؟

الموسيقى الثاني : أقول « رنين فضي » .

لأن الموسيقيين يعزفون ابتغاء الفضة .

١٣٠

بيتر : حسنا أيضاً وأنت ماذا تقول أى جيميز المغنى ؟
 الموسيقى الثالث : لعمري لا أدري ماذا أقول .
 بيتر : أعذرك لأنك المغنى .

١٣٥ وسأجيب بدلا منك الموسيقى « برنيها الفضى » ،
 لأن الموسيقيين لا يقبضون فضة أجراً لموسيقاهم .
 هنالك فإن الموسيقى برنيها الفضى
 تسعف بالعون فتعوضهم .

(يخرج بيتر)

الموسيقى الأول : سحقا له من أحمق .

١٤٠ الموسيقى الثاني : فليذهب إلى الشيطان : هلم فلندخل هنا
 لنتنظر الجنازة ثم نصيب للغداء .

(يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الأول

(متوا ، شارع ، يدخل روميو)

روميو

: إن صدقت عين النوم الخادعة .

فستحمل إلى الأحلام بعد قليل نبأ سعيداً .

لقد جلس ملك صدرى فرحاً على عرشه

ورفعنى عن الأرض طوال اليوم كله

روح غير مألوف تصحبه خواطر مرحة

لقد رأيت كأن سيدتى تقبل وتجدنى ميتاً

حلم غريب يتيح للميت أن يفكر .

وكانت تشيع فى حياة قوية بقبالات تطبعها على شفتى

حتى أنشئت وأصبحت إمبراطوراً

يا لله ما أحلى الحب إذا ما ملكناه

١٠

عند ما تكون حتى أحلام الحب مترعة بما تحمل إلينا

من بهجة

(يدخل بليزارد خادمه فى زى المسافر)

أأنباء من فيرونا إذن ، ماذا يا بلتزار ؟
 أأست تحمل إلى كتاباً من القس ؟
 كيف حال سيدتي ؟ هل أبي بخير ؟
 كيف حال جوليت ؟ إني لأسألك مرة أخرى ،
 فليس يمكن لشيء أن يكون إلا بخير ما دامت هي
 بخير .

١٥

بلتزار : إذن فهي بخير وكل شيء بخير
 إن جسمها نائم في مقبرة كابيولت
 وشطرها الخالد يحيا مع الملائكة .
 لقد رأيته وقد أنزلت في مقبرة أسرته ،
 فركبت الطريق مسرعاً لأنبئك بذلك .
 عفوك عني إن حملت إليك هذا النبأ الحزين
 فأنت الذي كلفتني أن أحمل إليك الأنباء .
 : أحق هذا ؟ إذن فأنا أتحدأك آيتها النجوم .

٢٠

روميرو : إنك تعرف أين أقيم ، فاذهب واحمل إلى "مداداً
 وقرطاساً

٢٥

واستأجر بعض أفراس البريد فسأسافر إلى هناك الليلة .
 : إني أتضرع إليك يا سيدي ، شيئاً من الصبر .
 بلتزار :
 إن وجهك لشاحب مستوحش

بلتزار

ينبيء قطعاً بالشر .

روميو : إليك ! إنك لمخطيء

دعني . وافعل ما أمرتك به .

٣٠

ألا تحمل إلى رسالة من القس ؟

بكتازار : لا يا سيدي العزيز .

روميو : لا بأس . اذهب

واستأجر هذه الأفراس فسألحق بك فوراً .

(يخرج بكتازار)

روميو (مستمراً) إذن يا جوليت سأرقد الليلة إلى جانبك .

فلنلتمس الوسيلة إلى ذلك : أيها الشقاء

٣٥

ما أسرع نفوذك إلى خواطر البائسين .

إني لأذكر صيدليا

يقيم قريباً من هنا لحظته حديثاً

يلبس أخلاقاً وقد نجعد حاجباه العاليان

وهو يقتطف بعض الأعشاب كان وجهه نحيلاً ،

٤٠

أبلاه البؤس حتى بلغ العظام .

وفي حانوته الفارغ قد علقت سلحفاة

وتمساح مخنط وجلود أسماك مشوهة

وعلى رفوفه خليط بائس

٤٥

من العلب الفارغة ،

وآنية خضر من الفخار وأمعاء وجيوب بالية
وبقايا خيوط وقوالب من ورق الورد المكبوس
كل ذلك قد وضع مفرقاً ، ليعرض على الناس .
رأيت هذا البؤس فقلت في نفسي

٥٠

من كان محتاجاً إلى السم
الذي يعاقب بائعته الآن في متوا بالموت
فهنا عبد شقي يبيعه إياه

لم يخطر لي هذا الخاطر إلا مؤذناً بحاجتي إليه اليوم
وهذا الرجل المعدم يستطيع أن يبيعني هذا السم
وإن صدقتني الذاكرة فهنا بيته

٥٥

وما دام اليوم يوم عيد فإن حانوت البائس مغلقة .
أيها الصيدلي
(يدخل الصيدلي)

الصيدلي : من الذي يدعوني بهذه القوة ؟ !

روميو : إلى أيها الرجل إني أراك فقيراً ،

خذ هذه ، أربعون دوقية لك

وأعطني مقداراً من السم الفتاك

٦٠

يجرى مسرعاً في العروق كلها

فيسلم شاربته ، الضيق بالحياة ، إلى موت عاجل
ويفقد له الجسم أنفاسه

في سرعة الطلقة التي تخرج
من جوف المدفع المهلك المشؤوم

٦٥

الصيدلي : عندي هذا العقار المردى ، ولكن

قانون منتوا يقضى بالموت ، على من يهينه ،

روميو : إنك لعار معدم وتكره الموت ؟

إن الجوع لى خديك

٧٠

وإن الحاجة وشدة البؤس لتصرخ في عينيك ،

وإن الهوان والتكفف ليثقلان كاهلك

ليست الدنيا لك بصديقة ولا قوانينها

وما دامت الدنيا بلا قانون وتتيح لك الثراء :

فارفض الفقر ، وخالف عن القانون وخذ هذا المال .

٧٥ الصيدلي : إنما يستجيب لك فقري لا إرادتي .

روميو : وأنا إنما أشتري فقرك لا إرادتك .

الصيدلي : ضع هذا في أى سائل شئت ،

واشربه إلى آخره ، فسيعجل بك هذا

وإن كنت في قوة عشرين رجلا

٨٠ روميو : هذا ذهبك وإنه لشر سم لنفوس الناس

أشد نكراً وفتكاً في هذه الدنيا البغيضة
 من مزاجك هذا التعس الذي لا تجرؤ على بيعه
 إنما أنا الذي باع لك السم ولم تبع أنت لي شيئاً .
 وداعاً اشتر طعاماً واكس جسمك لحماً
 (يعود الصيدلى إلى حانوته)

أقبل ، إنما أنت دواء القلب ، لا سم .
 هلم معى ، إلى قبر جوليت ، فلا شك أنك ستنفعى
 هناك

(يخرج)

الفصل الخامس

المنظر الثاني

حجرة القس لورنس

(يدخل القس جون)

القس جون : أيها القس المقدس الفرنشيسكى . أيها الأخ أين أنت ؟

(يدخل القس لورنس)

القس لورنس : يخيل إلى أن هذا صوت القس جون .

خير مقدم من متوا . ماذا قال روميو ؟

إن يكن حملك رسالة مكتوبة فناولنى إياها

القس جون : ذهبت ألتبس زميلاً لى أخاً من الحفاة

من طائفتنا ليرافقنى

وهو يعود المرضى فى المدينة فوجدته .

ولكن حرس المدينة أشفقوا

أن نكون قد أقبلنا من بيت موبوء بالطاعون

فأغلقوا الأبواب من دوننا

وحالوا بيننا وبين الخروج

فتوقف عندهم إسراعى إلى متوا

القس لورنس : وإذن فمندا الذى حمل رسالتى إلى روميو؟

القس چون : لم أستطع إرسالها وهالك هى

فلم أجد رسولا يحملها ١٥

لخوف الناس من الوباء

القس لورنس : حظ شقى ، لعمر إخوتى

لم تكن هذه الرسالة عادية وإنما كانت تثقلها أشياء

مهمة عظيمة الخطر

وقصورها عن أن تبلغ صاحبها

ينذر بشر عظيم أيها القس چون أسرع ٢٠

فالتمس عوداً من حديد واحمله إلى

فى حجرتى

القس چون : أى أخى سأذهب من فورى وسأحمله إليك .

(يخرج)

القس لورنس : يجب الآن أن أذهب وحيداً إلى المقبرة ،

ففى هذه الساعات الثلاث القادمة ستفيق الحسناء

جولييت

وستجد على أشد الموجدة ٢٥

لأن روميو لم يعلم علم ما كان

ولكنى سأكتب من جديد إلى متوا
وسأخفيها في حجرتي حتى يقدم روميو
يا لها من حيوية سجيئة في قبر ميت .

(يخرج)

الفصل الخامس

المنظر الثالث

مقابر

(مقبرة آل كابيولت)

(يدخل باريس وقد حمل تابعه أزداراً ومشعلاً)

- باريس : أعطني مشعلك يا فتى . واذهب فتنح ناحية ،
 بل أطنيء المشعل فلست أريد أن يرانى أحد .
 واضطجع تحت شجرة السرو هذه ،
 وألصق أذنك بهذه الأرض المخددة ،
 بحيث لا يمس خطو ، أرض هذه المقبرة المضطربة ،
 لكثرة ما احتفر فيها من القبور ،
 إلا سمعته . وإذن ، فاصفر إلى ناحيتي
 يكن صفيرك دليلاً على أنك تسمع طارقاً يدنو ،
 أعطني هذه الأزهار وافعل ما أمرتك به . انطلق .
- ١٠ التابع لنفسه : أكاد أشفق من البقاء وحيداً
 هنا بين هذه المقابر ولكنى سأخاطر .
 (يمضى)

باريس : أيتها الزهرة الحلوة ها أنا أنثر الزهر على سرير عرسك .
يا للشقاء وقد استبدلت بستر السرير تراباً وأحجاراً
سأسقيها كل ليلة بماء عطر ،

١٥ فإن لم أجده فبدموع يقطرها الأنين .
إن الشعائر التي أقيمها لك
كل ليلة ستكون سكب الدموع على قبرك ونثر الأزهار
(يصفر التابع)

إن الفتى ينبئني بأن شيئاً يدنو ،
أى خطو لعين يهيم فى هذه الطريق ليلا ،
ليزعجنى فى مراسم قرايىنى ووفاء حبي الخالص ؟
٢٠ ماذا ؟ ومعه مشعل ؟ اخفى أيها الليل برهة .
(ينتحى)

(يدخل روميو و بلسازار ومعهما مشعل ومحول . .)

روميو : أعطنى هذا المحول وعود الحديد .

خذ هذه الرسالة . فإذا بدا الصبح
فادفعها إلى سيدى وأبى .

٢٥ أضىء لى المكان بحق حياتك عليك ،
انتح ناحية مهما تسمع أو تر ،
ولا تزعجنى أثناء عملى

إنما أهبط إلى سرير الموت هذا ،

لأرى أولاً وجه حبيبتي

ولأخذ بعد ذلك من إصبعها الميتة

خاتماً نفيساً ، لأصطنعه

عمل عزيز فانطلق إذن

وأقسم لن رجعت طلعة

تريد أن تعرف ما أصنع بعد ،

لأقطعك بحق السماء إرباً إرباً

ولأطعمن هذه المقبرة الجائعة من أشلائك

إن في وقتي وفي نيتي لقسوة وتوحشاً

أشد وحشية وأشد مضاء

من النمر الجائع وون البحر الثائر .

: سأمضي يا مولاي ولن أزعجك .

٤٠ . بكتازار

: وكذلك لتؤكد لي مودتك . خذ هذا . (يعطيه مالا)

روميرو

عش وكن سعيداً ، ووداعاً أيها الرفيق

الكريم .

: (لنفسه) ومع ذلك فسأستخفي قريباً من هنا فلاني

بكتازار

لأشفق من نظراته وأشك فيما يضمر .

(يخفي نفسه ناحية)

٤٥ روميو : أنت أيها الفلك البغيض . أنت يا مستقر الموت

الملىء بأعز طعام حملته الأرض .

سأكره فلك البالي على أن ينفتح .

وسأرغمك على أن تكتظ بمزيد من الطعام .

(يفتح القبر)

٥٠ باريس : إنه فتي مونتاجو المختال المنفى ؛

الذى قتل ابن عم حبيبتي ، ولعله بذلك

قد قتل الفتاة الحسنة حزناً ،

وها هو ذا قد أقبل ليقرف إثمًا مخزياً آخر

في حق الموتى ليهين أجسامهم ، سأخذه متلبساً بإثمه .

(يتقدم)

قف عمالك الآثم أيها الحقير مونتاجو :

٥٥ أيستطيع الناس في انتقامهم أن يقتفوا أثر الموتى حتى

بعد الموت ؟

أيها الجبان المقضى عليه ، سأخذك .

أطع واتبعني فليس لك بد من الموت .

٦٠ روميو : ليس لي بد من الموت حقاً ، ومن أجل هذا أتيت هنا ،

أيها الفتي الكريم النبل لا تغر رجلاً يائساً

أهرب من هنا ودعني ، فكر في هؤلاء الموتى

وليخيفوك . إني أضرع إليك أيها الفتى
 ألا تثقل رأسي بخطيئة أخرى
 حين تثير غضبي . انصرف ،
 فإني أقسم لك بحق السماء أني لأحبك أكثر مما أحب
 نفسي ،

٦٥ فقد أقبلت إلى هنا مسلحاً ضد نفسي :

لا تقم انطلق . عش وقل بعد ذلك
 إن رحمة مجنون قد طلبت إليك الفرار

پاریس : إني لأسخر من توسلاتك

وأقبض عليك في الحال لخيانتك .

٧٥ روميو : أحرص أنت على أن تثيرني؟ إذن فعذ حذرك
 يا غلام .

(يقتتلان)

التابع : يا لله إنهما يقتتلان لأذهبن لأدعو الحرس .

(يخرج)

پاریس : لقد قتلت . إن كنت رحيماً

فافتح القبر وضعني إلى جانب جوليت .

(يسقط ويموت)

روميو : حقاً سأفعل . فلأتحقق أولاً من هذا الوجه !

إنه قريب مركوشيو ، الكونت ، الشريف ، باريس :
 ماذا كان يقول خادمي حين كانت نفسي مقلقة
 لا تكاد تسمع له بينما كنا نسير راكبين ؟
 أظنه كان يقول إن باريس يوشك أن يقترن بجولييت ،
 أليس هذا ما قال ؟ أم أراني حلمت ؟
 أم أراني سمعته يذكر جولييت فجئت ،
 وتوهمت في جنوني هذا الأمر ؟ هات يدك ،
 فأنت الذي كتب اسمه مع اسمي في سجل الشقاء المر !
 سأدفنك في قبر مجيد .

٧٥

٨٠

في قبر ، كلا . في مشكاة ، أيها الفتى القليل ،

فإن جولييت نائمة هنا ، وجماها

٨٥

يجعل للنور في هذه القبة عيداً مقيماً

أيها الموت ارقد هنا ، دفينا بيد رجل ميت .

(يضجع باريس في القبر)

ما أكثر ما يجد الناس السعادة ساعة الموت ،

فيسمى العواد هذا

صحوة الموت أو برقه

٩٠

ولكن كيف أسمى هذا برقاً خاطفاً ! أي حبيبتى !

أي زوجي !

إن الموت الذى امتص شهد أنفاسك ،
لم يتسلط بعد على نور جمالك فما زال يضيء ،
لست مقهورة ، فما زال لواء الحسن
أحمر منشوراً على شفئك وخديك ،

٩٥

ولم يقدم الموت برايته الشاحبة نحوك بعد .
أى تيبالت أتنام هنا فى كفئك الدامى ؟ !
أى جميل أستطيع أن أسديه إليك
أقوم من أن هذه اليد التى شقت صدر شبابتك
ستشق صدر من كان لك عدواً ؟

١٠٠

اعف عني يا ابن العم ! أيتها العزيزة جوليت ،
ما بالك لا تزالين رائعة الجمال ! ترى أيمكن أن يذهب
بى الظن

إلى أن الموت المجرد عاشق لك

فهذا الوحش النحيل البشع

يمسك بك هنا ليكون لك خطلا ؟

١٠٥

إنى ، مخافة هذا الظن ، سأظل معك ،

ولن أفارق أبداً هذا القصر .

قصر الليل المظلم . هنا ، هنا ، سأقيم .

مع هذه الديدان اللاتي يقمن معك مقام الخدم .

أجل هنا أختار لراحتي الأبدية مقامها ،
وأضع نير النجوم المشقية .
عن كاهل هذا الجسم الذى عناه الزمان ، أى عيني
ألقيا آخر نظراتكما
أى ذراعى خذا آخر ضماتكما ، وأنما أى شفتى
يا مجرى الزفرات والنفس انكما بقبلة أخيرة نقية

١١٠

على صك بيع ، أبدى ، مع الموت تاجر الحياة المحتكر
أقبل أيها القائد المر ، أقبل أيها الدليل الكريه !
أقبل يا روميويا أيها البحار اليائس ، وأسرع وادفع
زورقك المكثود

١١٥

الذى جهده البحر نحو الصخور المحطمة .
والآن اشرب على حبي ! (يشرب) أيها الصيدلى الأمين
إن عقاقيرك لسريعة المفعول فهأنذا أموت بقبلة .
(يموت روميو)

١٢٠

(يدخل من ناحية أخرى للمقابر القس لورنس ومعه مصباح ومعل
يعود من حديد)

القس لورنس : فليعني القديس فرنسيس ! فكم من مرة
تعثرت قدماى الفانيتان بالقبور الليلة ! من هنا ؟
بلتازار (خارج البوابة) صديق يعرفك حق المعرفة .

القس لورنس : بارك الله فيك ! قل لي أيها الرفيق ،

١٢٥ ما هذا المشعل الذي يهدي ، في غير طائل ، ضوءه
إلى الديدان وإلى الجمالجم التي لا عيون لها ! إن
صدقتي الرؤية ،

فإنه يشتعل في مقبرة كايبولت .

بلتازار : إنه ليشتعلم فيها أيها السيد المقدس . وهنا مولاي
الذي تحبه

القس لورنس : من يكون ؟

بلتازار : روميو .

القس لورنس : منذ كم هو هنا ؟ !

١٣٠ بلتازار : منذ نصف ساعة كاملة

القس لورنس : تعال معي إلى القبر .

بلتازار : لا أجرؤ يا سيدي

إن مولاي يجهل أني هنا ،

وقد روعني بالموت إن بقيت

أرقب ما يريد أن يصنع

١٣٥ القس لورنس : أقم إذا . سأذهب وحدي ، إن الخوف ليسعي إلي .

إني لأشفق من هول عظيم .

بلتازار : لقد غشيني النوم هنا تحت شجرة السرو هذه

فرأيت كأن مولاي ورجلا آخر يقتتلان ،

وكان مولاي قد قتل ذلك الرجل .

القس لورنس : روميو !

(يتقدم)

وأسفاه ! وأسفاه ! ما هذا الدم الذي يصبغ ،

١٤٠

أحجار المدخل إلى هذا القبر ؟

أى معنى لهذه السيفين الداميين اللذين لا صاحب
لهما

والذين ألقيا شاحبين فى هذا المكان الآمن المطمئن ؟

(يدخل القبر)

روميو يا له شاحباً ومن هذا الآخر ؟ ماذا باريس أيضاً ؟

وغارقاً فى الدم ؟ أى ساعة مشؤومة

١٤٥

خطت هذا الحظ التعس

إن السيدة تفيق .

(جوليت تستيقظ)

جوليت : أيها القس المعوان أين مولاي ؟

إنى لأذكر بالضبط أين كان يجب أن أكون ،

وهاك أنا حيث رسمت لنا . فأين حبيبي روميو ؟

١٥٠

(ضجيج من خارج)

القس لورنس : إنى لأسمع ضجيجاً . سيدتى . أخرجى من هذا العش ،

غش الموت والطاعون والنوم الأبدى ،
 إن قوة أشد بأساً من أن نعاندها
 قد أخلفت تدبيرنا ، فهلم هلم بنا .
 إن زوجك صريع هنا ، قريباً من قلبك ،
 وكذلك باريس : تعالى

١٥٥

سأسلكك في رفقة مقدسة من الراهبات المقدسات .
 لا تضيعي الوقت في الأسئلة ، فإن الحراس يقبلون ،
 تعالى ، أي جوليت العريضة ، فلست أجرؤ على أن
 أطيل البقاء .

١٦٠ جوليت : انصرف . انطلق ، لأنني لن أخرج .

(يخرج القس لورنس)

ما هذا ؛ كأس قد أطبقت عليها يد حبيبي العزيز ؟
 لقد أعجل به السم فيما أرى إلى نهاية أبدية ،
 أيها البخيل ، شربت السم كله ولم يترك كرمك منه قطرة
 لتسعدني بعدك ؟ لأقبلن شفيتك ،

لعل قليلاً من السم ما زال عالقاً بهما :

١٦٥

فتشفيني قبلتك بأن تتيح لي الموت

(تقبله)

إن شفيتك لحارتان .

أول الحرس : (من خارج) — أهدنا يا فتي من أى ناحية .
 جوليت : آه أصوات . يجب أن أسرع . أيها الخنجر المسعف ،
 (تنزع خنجر روميو)

هذا غمدك . استقر فيه دائماً حتى تصدأ أو أتحلى
 الموت .

(تظمن نفسها)

(تسقط على جثة روميو ميتة)

(يدخل الحراس ومعهم تابع باريس)

١٧٠ التابع : هذا هو المكان . هنا حيث يضيء المشعل ،

الحارس الأول : إن الأرض دامية . ابحثوا حول المقبرة .

وليتفرق بعضكم ، واقتبضوا على كل من تلقون
 ، له منظرًا مؤلماً . هنا استلقى الكونت قتيلاً .
 وجوليت دامية ، حارة ، قد ماتت الآن ،

مع أنها رقدت هنا منذ دفنت قبل يومين .

١٧٥

أنبئوا الأمير . أسرعوا إلى آل كايولت ،

أيقظوا آل مونتاجو وابحثوا عن الآخرين

إنا لنرى الخاتمة التي استقر عليها هذا الشقاء ،

ولكننا لا نستطيع أن نعرف الأسباب

حتى نعلم كل شيء

١٨٠

(يعود بعض الحرس معهم بـلتازار)

الحارس الثاني : هذا تابع روميو ، وجدناه بين المقابر .

الحارس الأول : احتفظوا به ، حتى يأتي الأمير .

(يعود القس لورنس مع أحد الحرس)

حارث ثالث : هذا راهب يرتعد ويزفر ويبكي .

أخذنا منه هذا المعول وهذه الفأس ،

وكان يقبل من هذه الناحية بين المقابر

١٨٥

الحارس الأول : شك خطير ، اقبضوا على الراهب أيضا .

(يدخل الأمير وحاشيته)

الأمير : أي شقاء هذا الذي استيقظ مبكراً

فأزعجنا عن راحة الصباح

(يدخل كابيولت والسيدة كابيولات وآخرون)

كابيولت : ماذا حدث ليتصايح الناس على هذا النحو في الخارج؟

١٩٠ السيدة كابيولت : إن الشعب يتنادى في طريق المدينة فيذكر بعض الناس

« روميو »

. ويذكر بعضهم « جوايت » ، ويذكر بعضهم باريس

وكلهم يسرع في ضجيج ظاهر إلى مقبرتنا .

الأمير : ما هذا الهلع الذي ترعد له آذاننا ؟

الحارس الأول : مولاي هذا الكونت باريس قتيلا ،

وروميو ميتا ، وجوليت التي ماتت من قبل
حارة قد قتلت منذ لحظة فحسب ،

الأمير : فتشوا وابحثوا واستكشفوا كيف اقترفت هذه الجريمة
المنكرة

الحارس الأول : هذا راهب ، وهذا تابع روميو القتل ،

ومعهما أدوات تتيح لهما

فتح مقبرة هؤلاء الموتى .

كابولت : يا للسماء . أيتها المرأة انظري كيف تقطر ابتنا دماً !

لقد أخطأ هذا الحنجر طريقه ، انظري

إن غمده فارغ قد علق بظهر ابن مونتاجو .

ولكنه أغمد خطأ في صدر ابنتي .

٢٠٥ السيدة كابولت : ويلاه ! إن منظر الموت هذا أشبه شيء بحرس

يدعو شيخوختي إلى القبر

(يدخل مونتاجو وآخرون)

الأمير : أقبل مونتاجو . فقد استيقظت مبكراً

لترى ابنك ووارثك أشد منك بكوراً إلى الموت .

مونتاجو : واحسرتاه يا مولاي لقد ماتت زوجي الليلة ،

لقد أنحمد أنفاسها الحزن على ابني المنى .

فأى شقاء جديد يأتى بشيوختي ؟

الأمير : انظر تر .

سواجو : كيف سمحت أخلاقك يا بني

أن تسبق أباك إلى قبر

٢١٥ الأمير أغلق فمك بالأفات إلى حين

حتى تجلو كل هذا الغموض ،

ونعرف أصله ، وتديره ، وحقيقة أمره ،

حيثند أصبح المتصرف في شقائك ،

وأقودك ولو إلى الموت نفسه . أما الآن فأمسك

وليكن الشقاء عبداً للصبر .

٢٢٠

قدموا إلينا الذين اشتبهتم في أمرهم

القس لورنس : أنا أولهم وأضعفهم

ومع ذلك فأنا أشدهم إثارة للريبة ، لأن الزمان والمكان

يشهدان على بهذا القتل المريع

وهأنذا أتهم نفسي وأدافع عنها

فأنا المتهم وأنا المدافع عن المتهم

٢٢٥

الأمير : قل لنا من فورك ما الذي تعلم من هذا الأمر ؟

القس لورانس : سأوجز فإن أنفاسي

أقصر من أن تحتل الإطالة في قصص ممل .

إن روميو الصريع هنا ، كان زوجاً لجولييت هذه ،

٢٣٠

وهذه الميتة هناك ، كانت زوجاً أميناً لروميو هنا ،
 أنا زوجتهما ، ويوم زواجهما الخقى
 كان يوم مصرع تيبالت ، الذى تقي موته المبكر
 الزوج الجديد من هذه المدينة ،
 إنه من أجله هو لا من أجل تيبالت كانت جوليت
 تشقى بلوعة الحب .

٢٣٥

وأنت لما أردت وضع حد لآلامها ،
 خطبتها وأردت تزويجها قهراً
 للكونت باريس . . . هنالك أقبلت إلى ،
 هائمة النظرات وطلبت إلى أن أدير لها
 أمر الإفلات من هذا الزواج الثانى ،
 أو تقتل نفسها هنا فى حجرى .
 وحينئذ أعطيتها شراباً ،
 جهزته حسب ما مكنى فى ، يغرى بالنوم
 فأحدث الشراب أثره ، كما قلرت له
 وألقى عليها صورة الموت . وفى أثناء ذلك كتبت إلى روميو
 ليأتى فى هذه الليلة المنكرة .
 فيعيننى على استخراجها من هذا القبر المؤقت ،
 ففيها كان أثر الشراب ينقضى .

٢٤٠

٢٤٥

ولكن ، الراهب جون ، الذى كان يحمل رسالتى

عوقته بعض الظروف فأعاد إلى رسالتى

٢٥٠

مساء أمس . فأقبلت وحدى ،

فى ساعة استيقاظها المحددة

لإخراجها من قبر أسرتها ،

مقدراً إخفاءها عنى فى حجرتى

إلى أن أستطيع إخطار روميو كما يجب

٢٥٥

ولكن حين أقبلت ، قبيل استيقاظها

رأيت الشريف باريس والأمير روميو

صريعين هنا قد بكر إليهما الموت .

وإذا استيقظت وألححت عليها فى أن تفر

وأن تحتل فى صبر أمر القضاء .

٢٦٠

ولكن صوتاً أخافنى وصرفنى عن القبر ،

وأبت هى ، مستيشة ، أن تتبعنى ،

ولكنها فيما يبدو لنا الآن قد عنفت بنفسها .

هذا كل ما أعلم ، وكانت الموضع

حاضرة هذا الزواج السرى ، فإن يكن فى كل هذا

٢٦٥

تدبير فسد بخطأ منى ، فلتكن حياتى الهرمة

ضحية قبل إياها

تنفيذاً لحكم أفسى قانون .

الأمير : لقد عرفناك دائماً رجلاً مقدساً .

٢٧٠ فأين تابع روميو ، وماذا يستطيع أن يقول في هذا الأمر

بلتازار : أنا حملت إلى مولاي نبأ موت جوليت .

فأسرع مقبلاً من متوا

إلى هذا المكان . إلى هذا القبر .

وكان قد أمرني أن أحمل هذا الكتاب إلى أبيه ،

٢٧٥ وأنذرني وهو يدخل هذا القبر بالموت

إن لم أنطلق وأتركه هنا وحده .

الأمير : أعطني الكتاب . يجب أن أراه

أين تابع الكونت هذا الذي ذهب يدعو الحرس ؟

أيها الغلام . ماذا كان يصنع مولاك هنا ؟

٢٨٠ التابع : أقبل يحمل الأزهار لينثرها على قبر حبيبته .

وأمرني أن أنتحي ، ففعلت .

ثم أقبل رجل ومعه مشعل ليفتح القبر .

فأشهر مولاي سيفه عليه

وهناك أسرعت أدعو الحرس .

٢٨٥ الأمير : هذا الكتاب يثبت ما قال الراهب

قصة حبهما ، ونبأ موتها المزعوم ،

وهو قد قال في خطابه أنه اشترى سماً
 من صيدلي بأئس فحمل معه السم ،
 وأقبل إلى هذا القبر ليموت ويرقد إلى جنب جوليت .
 أين هؤلاء الأعداء ؟ أي كايولت ! أي مونتاجو !
 انظرا أي نقمة تصب على بغضكما !
 إن السماء قد عرفت كيف تقتل بالحب فرحكما .
 وأنا فقدت قريين لأنني أغمضت عيني
 عما بينكما من خصومة : فكلنا قد حل به العقاب .

٢١٠

٢١٥ كايولت : أي أخى مونتاجو هات يدك .
 إن صلحنا مهر ابنتي ولا أستطيع أن أطلب أكثر
 من هذا .

مونتاجو : ولكني أستطيع أن أعطيك أكثر من ذلك
 فسأقيم لها تمثالا من الذهب الخالص ،
 وما دامت فيرونا معروفة بهذا الاسم ،
 فلن تكون فيها صورة أجدر بالإجلال أو أرفع
 من صورة الصديقة الأمينة جوليت .

٢٠٠

كايولت : وسيكون تمثال روميو مثله وقد رقد إلى جانب حبيبته
 ضحية شقية لما بيننا من عدا .

الأمير : إن هذا الصباح لينحمل معه سلاماً كثيراً :

وإن الشمس ليمتعهها الحزن أن تظهر رأسها
 هلم فلنمض في حديثنا عن هذه الأحداث المحزنة ،
 سيعنى عن بعض الناس ، وسيعاقب آخرون
 فليست هناك سيرة أشد إيلاماً
 من سيرة روميو وجولييت.

(يخرجون)

١٩٩٣ / ٨٤٨٥	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4221-7	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤٣٢
 طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

٧٥٠

صنف
H
السعد

تتأثر مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
مسرحية وعبقرية شعرية معاً، فتجد جمع شكسبير بين
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
العمق والإتساع جعلت من كل مسرحياته صوراً
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. ملوفاً ومرهاً..
ودار المعارف يبعدها أن تقدم للقارئ العربي
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
والأدب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة
التأليف ودقة الترجمة ومتعة القراءة.

٤٣٠٣١